

Ri e sollnem, ri tzijonem, ri qeb'enik kuk' ri nima'q taq winaq rech ri tinamit sib'alaj xtab'an chi kech ri nik'aj chi ak'alab'sirvió rech xketa'maj chi e k'o pa jun tinamit ri k'o kib'anikil, k'o kiwinaqil rachi'l k'i jastaqa kakib'ano chi nim kib'anik choqoje' chi maj jun mul kesachan chi kech

RETAL IXIMULEW Mapa Lingüístico de Guatemala Idiomas mayas, xinka y garífuna

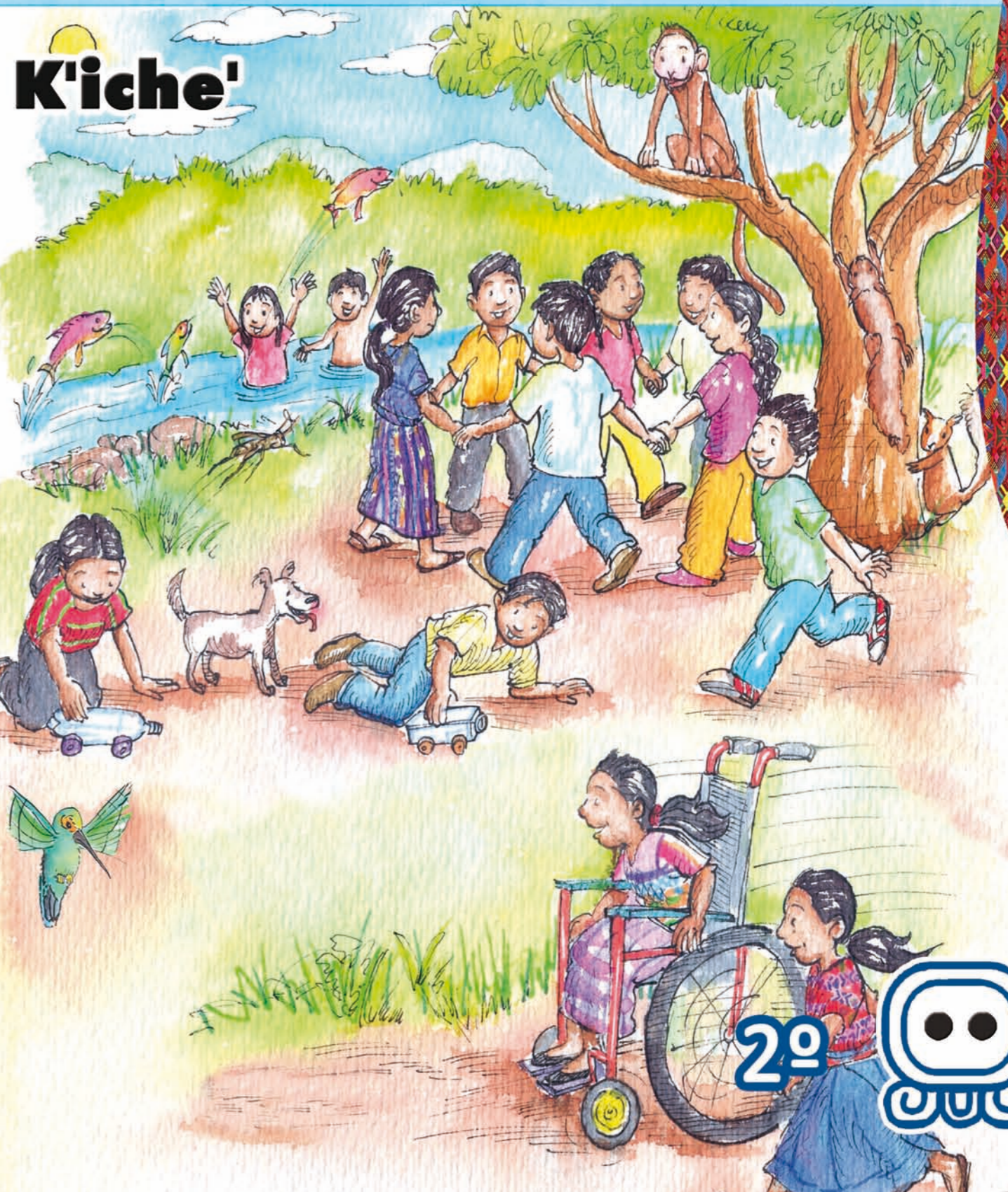


Distribución Gratuita

Kemom Ch'ab'al

Chak chirij ri utzalaj sik'inem uwach wuj rachi'l tz'ib'anem kak'ut kuk' taq no'j k'aslema!

Ukab' junab'

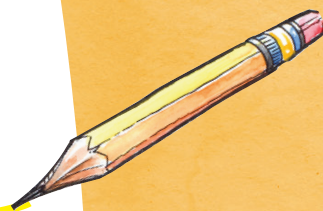


Chak chirij ri utzalaj sik'inem uwach wuj rachi'l tz'ib'anem kak'ut kuk' taq no'j k'aslema!

Kemom Ch'ab'al

Chak chi rij ri utzalaj sik'inem uwach wuj rachil tz'ib'anem
kak'ut kuk' taq ri no'jk'aslemal.

Ukab' junab' Utak'alib'al tijonem



Segundo grado primaria



Catalogación de la fuente

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Kemom Ch'ab'al (k'iche')-*Segundo grado primaria*

Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición. Guatemala, 2012.

136 p. ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Licenciada Cynthia del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Licenciada Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Licenciado Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Doctor Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Licenciado Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

M.Sc. Claudia Ruiz Casasola de Estrada
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

M.Cs. Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Daniel Caciá Álvarez
Silvia Montepeque
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Edgar García Tax
María Beatriz Par Sapón
Revisión y traducción al idioma K'iche'

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo
educativo bilingüe intercultural

Kajb'e Cayetano Rosales
**Coordinador del departamento
de materiales educativos bilingües
interculturales**

Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Este libro fue elaborado por PRODESSA con el apoyo financiero del PACE- GIZ.



Guatemala, mayo de 2012.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

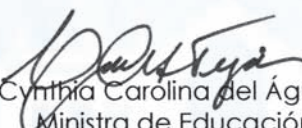
En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

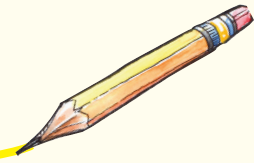
Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Mestizos.


Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación



УРАМ



Ajilab'al	Ub'i'	Jas uwach	uxaq wuj
1.	Chi rij taq ri kete't	Chololem	9
2.	Are k'u chanim ¿Jas che kojetz'an wi?	Tzizonem k'ulmatajem	13
3.	Ri una'ojib'al ri ati't	Q'olaj	19
4.	Ri alaj ch'o ri sib'alaj nim uchuq'ab' rachi'l tuqa'r	Q'olaj	21
5.	Ri a Kalux ri q'eq alaj kar	Q'olaj	25
6.	Ri xib'in rib' ri ajq'ij	Tzizonem	29
7.	Ri B'anal uwi' kuchi'l	Tzizonem k'ulmatajem	33
8.	Ri uwachulew rech wachib'al	Q'olaj	37
9.	Ri k'a'n alaj k'oy	Q'olaj	41
10.	Ri xir rachi'l ri ati't sak'	Tzizonem	47
11.	Ri ali Liwa ri putzku'yinaq am	Alaj tzizonem	51
12.	¡Joje'wa'oq!	Chololem eta'manem	57
13.	El pequeño héroe	Anécdota	65
14.	Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí	Narración	69

Ajilab'al	Ub'i	Jas uwach	uxaq wuj
15.	¡Maj jas karil wi ri ka'yb'al!	Tzijenem	73
16.	Ordeno historias	Historieta	77
17.	Ri tzukunem	Q'olaj	81
18.	Ni un beso a la fuerza	Poema	85
19.	Ri Awajib' kek'oji' pa koral	Q'olaj	87
20.	Haciendo magia con el barro	Instructivo	91
21.	Dos buenas amigas	Fábula	95
22.	Ri a Tato rachi'l ri ati't taq kar	Q'olaj	101
23.	Ri k'oxol ri elaq'al na'oj	K'ulmatajem	107
24.	En la aldea nueve todo se mueve	Cuento	113
25.	Ri kib'antajem un alaxik aj iximulew	B'antajem	119
26.	Ri ati'tab' taq ak', ri ama' ak' rachi'l ri ixjut	Tzijenem	125
27.	Ri ajxojolob' rachi'l ri e keb' elaq'omab'	Q'olaj	129
28.	Adivinanzas	Adivinanzas	133



Conoce cómo son las lecturas y cómo leerlas

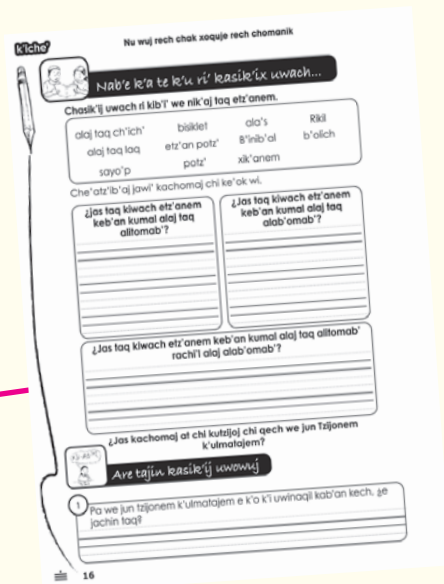
Las lecturas han sido escritas de manera especial para que al leerlas aprendas cosas interesantes y además te diviertas. Por lo tanto cada lectura está organizada para que:

Antes de leer

Realiza dos acciones.

1. Activa tus conocimientos

En algunas lecturas deberás hacer un divertido ejercicio Antes de leer, en tu Cuaderno para pensar y resolver.



2. Explora la lectura

Esto significa que en cada lectura debes identificar lo siguiente:



Tipo de lectura: puede ser cuento, leyenda, relato, poema u otro.

Título: léelo y piensa en lo que significa.

Autor o autora: conoce el nombre de la persona que escribe.

Ilustraciones: obsévalas, te ayudará a imaginar de qué se trata la lectura.

Durante la lectura

Lee activamente:

Esto significa que mientras lees debes poner atención al momento de encontrar lo siguiente:

Vocabulario:

te explican las palabras difíciles.

Monitoreo:

son como llamadas de atención.

Información:

te dan a conocer datos importantes.

Preguntas: las debes contestar en tu cuaderno según el número que corresponda.

Recuerda que debes cuidar este libro de lectura, no debes escribir en él, ni rayarlo, pues le servirá a otros niños y niñas.



Duda: no estar seguro de hacer algo.



¿Estás entendiendo la lectura?



1 ¿Quién es el narrador de esta lectura?

Después de leer

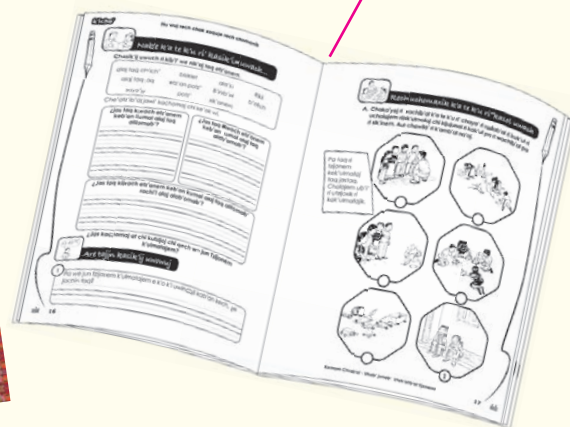
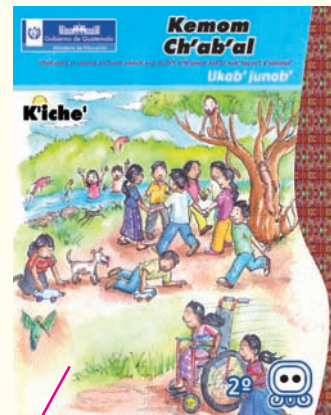
Realiza dos acciones.

1. Resumen mental:

imagina lo que acabas de leer y exprésalo con tus propias palabras.

2. Ejercicios para pensar y resolver:

los encuentras en tu Cuaderno para pensar y resolver.



Ri utzalaj taq na'oj kuk' jalajoj taq wachib'al.

We qas utz rilik kab'ano, chi kijujunal sik'in taq uwach wuj k'o jun rij uwach chi uxukut.

Kajib' kiwach chi kijujunal k'o rech chi rij jun tzijob'al sib'ilaj nim ub'anik.

Kuya ub'ixik chi jujunal taq ri sik'in uwach wuj kaweta'maj xuquje' kachakuj kiwach:



Junamal wach:

Kaqetamaj chi nim qilik qib' chi qaxo'l taq alaj alitomab' rachi'l alaj taq alab'omab', rajawaxik nim ke'il ri alaj taq alitomab' rumal xaq junam ri ya'tal chaqe qonojel.

Keb' ch'ab'al k'i taq no'jib'al

Kaqasolij ri unimarisaxik ri taq qach'ab'al xuquje' taq ri qano'jib'al rech k'o utzilal chi qaxo'l.

Yatal che ri winaqil xuquje' ri jamalil pa ri k'aslemal.

Sib'alaj nim uq'ij ri kik'aslemal ri alaj taq alitomab' rachi'l ri alaj taq alab'omab'. Rajawaxik kaqachakuj ri yatal chaqe kaqach'a' xuquje' are kab'an k'ax chaqe xaq je ri' k'o jamalil pa ri qak'aslemal.

Utzalaj chomab'al

Chqetamaj ri utz chomab'al rech usolik kiwach ri k'axk'olil ke'opan chi qawach.

Kariq na chi kijujunal ri sik'in uwach wuj k'ak't aq na'oj rech; junamwachil, rech jalajoj taq na'oj, ri jamalil k'aslemal.

We sik'in taq uwach wuj kuya'o katchoman chi kij, xuquje' kuya'o kaya ub'ixik ri kachomaj chi rij taq ri tzijob'elil.

Chi rij taq ri kete't

Ajtz'ib' anel Rose Zuboizarreta.
Suk'umanel Claudia Gonzalez

Jun uki'kotemal ri alaj ali Marisol.
Utz karilo are kab'e pa tijob'al ri ali Marisol.
Utz karilo are kab'e pa juyub' ri ali Marisol.
Jelik karil taq ri awaj ri ali Marisol.
Jelik karil ri etz'anem kuk' taq rachkab' ri ali
Mrisol.

Kab'e pa wa'katem ronojel q'ij ri ali Marisol.
Kel b'ik pa wa'katem pa ri utem k'o ketet
chech.
Kewa'kat pa ri nima' ri ali Marisol.
Kab'e pa tijob'al.
Kusolij uwach ri rachkab' ali Julia.
Kakowinik xaq utukel kab'ek xuquje' katzalij chik.
Kuchakuj ronojel pa ri utem k'o uketet ri ali
Marisol.

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**

1

Pa taq ri tzijob'elil we ne'
k'ulmatajem e winaq ri
ketzijoxik, xuquje' taq awaj, ri
k'o kik'ulmam.
K'o jun ri qas are' katzijox uwach
are wa' ri qas uk'u'x ri tzijob'elil.
Kariqitajik are kaqato': jachinaq
ri qas katzijox uwach.



E k'o pa tijob'al ri ali Julia ruk' ri ali Marisol
 Kub'ij ri ali Julia chech ri ali Marisol:
 Chawila' ali Marisol, wuqub'ix kab'an jun xik'anem
 Ri xik'anem kech konojel ri ak'alab' alab'om xuquje' alitom.
 Sib'alaj utz la'.



Maj tzalijem utzij kub'an le ali Marisol
 Kub'ij le ali Julia che:
 Jas xak'ulmaj Marisol
 Ay Julia xcha' le ali Marisol
 Le xik'anem man kech ta konojel ri ak'alab' chi alitomab' chi
 alab'omab'.
 Man kuya taj che.
 Man rech taj rech jun alaj ali kab'in pa tem k'o uketet.

Jun utzalaj ajch'ab'en le ali Julia.
Kub'ij che:
Qas tzij chi awech Marisol
Ri xik'anem kech konojel ri ak'alab',
Chatxik'an pa ri atem k'o uketet.
Xaq xukayej le ali Marisol, man xch'aw taj.



La tajin kach'ob'o ri
kasik'ij uwach.

Kuchomaj le ali Marisol kok pa ri xik'anem.
Kurayij kaxik'anik xa man k'yaqal taj pa uchomab'al.
Xuchomaj k'u lo kinxik'anik, xcha'.



**Sachb'al
wach:**
Are man
k'yaqal taj ri
kabano.

Xnoj ri b'e chi kech winaq ri q'ij xuriqa' ri xik'anem
Xe'opan k'i taq winaq
E k'o xuquje' ri utat, unan le ali Marisol
Jawi' k'o le ali Marisol xcha' le utat,
K'o je la' xcha' ri unan.

K'o le ali Marisol ruk' ri utem k'o ukete't pa ri xik'anem
Kaxik'an le ali Marisol.

Kaxik'an pa ri utem k'o uketet
Kexik'an ak'alab' alitom, alab'om
Keki'kot konojel chi alab'om, alitom.

2

¿Jachin ri nim ub'anik?



Are k'u chanim ¿Jas che kojetz'an wi?

Rumal ali Claudia Gonzáles



Ri alaj taq ak'alab' utz kakilo keb'etz'anik.
Sib'alaj keki'kotik are taq keb'etz'anik.
Ri a Xwan rachi'l ri ali Che'p e t'uyl chuchi' ja.
Naq kemayowik.
Ma kul ta chi kech jas kaketz'ab'ej.

Pa ri b'e e petinaq ri a Lu' rachi'l ri ali Ro's.
Xe'il rumal ri a Xwan rachi'l ri ali Che'p.
Ri a Xwan rachi'l ri ali Che'p xe'wa'jil chi kik'ulaxik.

-¡Utz awach a Lu'!
 -¿La utz awach Che'p?
 -¡Sib'alaj kojki'kotik rumal xixpetik!
 Kaqaj kojetz'anik, xaq xu' kub'ano chi man qeta'm taj jas
 kaqetz'ab'ej.



Ri alaj alaq alitomab' kakimaj tzij.
 Are taq xekil jujun taq lime't e tzaqom kanoq, xul jun kina'oj.
 -¡Ruk' ri nik'aj taq lime't utz kaqab'an nik'aj taq ch'ich'!-
 xecha' ri alaj taq ak'alab'.
 -¡Sib'alaj utz ri' ri ri'! - Xcha' ri ali Ro's!.

Chi kijujunal kakisik' jun lime't.
K'a te k'u ri' keb'ekitzukuj nik'aj taq xik'a'y.
Ri xik'a'y kapatanij chi kitoq'axik ri e b'inib'al.



¿Tajin kink'oxomaj ri
kinsik'ij uwach?

-...¿Jas ruk' kaqab'an wi ri b'inib'al? -Xuta' ri a Xwan.
-Utz kaqakoj nik'aj taq tz'apb'al lime't -Xcha' ri ali Che'p.
¡Utz ri' ri na'oj ri'!- Xcha' ri a Xwan.

Pa aninaqil xkimulij konojel ri kichakub'al.
 Chi konojel xkib'an ri alaj taq kich'ich'.
 Ruk' jun klawix xkiwor wi ri tz'apb'al lime't.
 Xkiq'axaj jun alaj che' pa taq ri jul.



E jalajoj taq ri kika'yb'al ri kib'inib'al, e jujun taq e saq, e kaq e kaqkoj.
 Ruk' jun tz'ib'ab'al xkib'an ri wenta'n rachi'l ri q'aq'.
 Sib'alaj utz keka'y ri alaj taq ch'ich'.



Are taq e k'o chi ri alaj taq kich'ich', xkimaj etz'anem.
 Xeb'etz'an chech xik'anem rachi'l ri k'ayb'al kuk'a'm ub'i
 jastaq ketijowik.
 Choqoje' xeb'etz'an chech usuk'umaxik ch'ich', are taq
 ketzaq ri e b'inib'al.

Are taq xkijach kib', xkib'ij kanoq chi keb'etz'an chi jun mul
 chwe'aq.

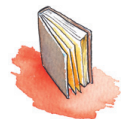
-jJas kib'ij ix, we are taq kojetz'an jun mul chik, keqab'an
 alaj taq ala's kuk' taq ub'aq' rachi'l **paxt!** -xcha' ri ali
 Che'p.

-jJa'i'! -xcha' ri a Xwan -ri' ketz'anem alaj taq alitom.

-Oj xqab'an ya' alaj taq ch'ich' iwuk', ¿Jas che ma kiwaj
 taj kib'an ala's? - Xcha' ri ali Ro's.

Xkimaj k'u ch'a'onem ri alaj taq ak'alab'.
 Ma xaq ta jun kechoman wi.

Kemom Ch'ab'al - Ukab' junab' Utak'alib'al tijonem



Paxt:

Jun jastaq
 kakoj chech
 atinem.

Xaq k'a te' xq'ax ri ajtij Lex.

Are taq xe'uto xub'ij chi kech:

-A Lu' a Xwan, utz ya' ix etz'anaq wi kuk' ri ali Che'p rachi'l ri ali Ro's.

Ri ub'anik ala's rachi'l ketz'ab'exik sib'alaj utz ub'anik.

Utz choqoje' kixetz'an kuk' taq ri alaj taq ch'ich'.

Iwonojel utz kixetz'an ruk' ronojel taq uwach etz'ab'a'l.

-jJun utzalaj na'oj ri' ri ri'! Xcha' ri ali Che'p.

- Keb'enk'ol ri nuch'ich', rech utz choqoje' kojetz'an kuk'- Xcha' ri a Xwan.

1

Pa we jun tzijonem k'ulmatajem e k'o k'i uwinaqil kab'an kech, ze jachin taq?



Ri alaj taq ak'alab' sib'alaj xeki'kotik choqoje' sib'alaj xkaj na xe'etz'an kuk' taq ri etz'anem.

Are taq xetzalij cho taq kachoch tajin keb'ixan ri ali Ro's rachi'l ri a Lu':

Keb'in ri alaj taq ch'ich', man ketak'i' taj.

Kesutin kesutin ri alaj taq b'inib'al man ketani' taj.

Kech'awik kakib'an rin, rin, rin, rin.

Kexik'anik rachi'l kakib'an run, run, run, run.

Alinaq, alinaq keb'in ri alaj taq ch'ich' man ketak'i' taj.

Xk'isik

Ri una'ojib'al ri ati't

Rumal Vera Bolaños

Ri tzij eta'mab'al karaj kub'ij "na'oj".
 Reta'maxik chi rij ri k'aslemal
 Choqoje' reta'maxik chi rij ri utzalaj k'olem.

Ri ati't sib'alaj eta'manel rumal chi reta'm ronojel.
 Kuka'yej ri kaj rachi'l reta'm jampa' kub'an jab'.
 Kub'ij chaqech chi kaqab'uk qib'
 Choqoje' kub'ij chi kaqakowij.
 Ronojel wa' rech man kojch'aqi'k taj.





Ri ati't sib'alaj utz kub'an chutikik ichaj,
choqoje' kuk'ut chuwach ri nunan jas ub'anik.
Reta'm jachin taq chi kech utz ketijik
are taq kojyowajik.

Pa ri tinamit kab'ixik chi ri e are' sib'alaj e eta'manelab'.
Rumal chi keta'm k'i taq jastaq.
We k'o jas man kachomaj taj chata' chech ri ati't.
Ri are' kub'ij chawe.



Ri ati't reta'm wi jas ri b'e.
Choqoje' kub'ij chaqech jawi' kojb'e wi.
Kech eta'manelab' ukojik utzij ri ati't.
Rumal chi ri kub'ij are' wi ri qas tzij.

Ri alaj ch'o ri sib'alaj nim uchuq'ab' rachi'l tuqa'r

Q'olaj tzukum rumal ri Regina Vásquez de Rodriguez
Suk'umal rumal ri Daniel Caciá

Nab'e chuwach katuk'am ub'i ri kaqiaq', kintzijo
chawe we jun q'olaj...

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**

Xsaqirisan jun q'ij, k'o sib'alaj tew, jun alaj ch'o tajin
kaxik'an cho ja. Are jun alaj ixk'aqa't alaj ch'o, ri utz
karilo kareta'maj ronojel choqoje' ma katani' ta che
etz'anem.

Xaq k'a te', "pum" xtzaq jun saqb'ach chi rij ri uje'.
jiiiiik!, xwitz'in ri alaj ch'o. Xch'oplin rumal ri q'oxom
xuna'o, rumal chi ri alaj uje' xuriq k'ax. K'a te k'u ri'
k'ut, kaq'oxow ne', ruk' ronojel ri **uchuq'ab'** xuto:

- Tat saqb'ach: ¿Sib'alaj k'o chuq'ab' la chi xq'ipin ri
alaj nuje'?
- ¡Je'! - xutzalijisaj uwach ri saqb'ach tajin kab'irib'at
che tew -. Are k'o na uchuq'ab' ri qatat q'ij rumal
chi kakowinik kinuja'risaj. - "krax", karaj xqaj chi jun
saqb'ach pa ri ujolom.
- ¡Ja'i'! - xcha' ri alaj ch'o-. Jun chik, ja'i'. -K'a te
k'u ri' "chi saq'" alinaq xel ub'i chutzukuxik ri tat
q'ij. Are taq xuriqo, xka'y chi kaj, xub'ij che:
- Tat q'ij, ¿sib'alaj k'o chuq'ab' la, chi kakowinik la
kaja'risaj la ri saqb'ach?

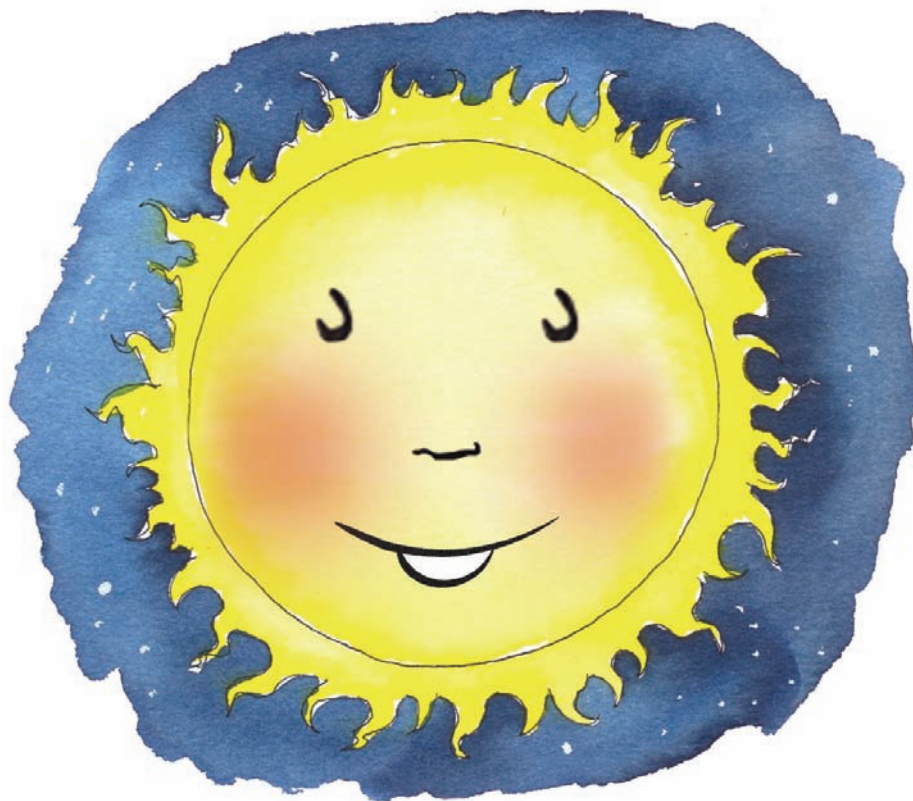


Ruk' uchuq'ab':
Kuk'utu chi k'o
uchuq'ab' rech
kub'an jun jastaq
ri sib'alaj k'ax.



Ri tat q'ij, ri k'a te' xk'astajik, xub'an ujayam choqoje' naq chom ri uch'ab'al xub'ij chi rech:

-¡Jee'...! Kacha' are taq kesipoj ri kaqa taq uxe re, pacha' ta ne' e pix choqoje' sib'alaj kapasow rumal ri q'aq'-. "Juu, Juu" – xcha'-, ma qas ta k'o nuchuq'ab', jacha' ri nan sutz', chi kinuch'uqu jampa' karaj ri are'.



¿Tajin kink'oxomaj ri sik'inem?



Sib'alaj kamayowik:

Are jun winaq ri sib'alaj karaj kareta'maj ri jastaq.

Ri alaj ch'o ri **sib'alaj kamayowik** xb'e chutzukuxik ri nan sutz'. Are taq xuriqo, ri karil nab'e are chi owatal chi rumal ri tat q'ij. Qas tzij ri kub'ij, xcha' chib'il rib', k'a te k'u ri' xuto:

- Nan sutz', ¿Sib'alaj k'o chuq'ab' la rumal chi kach'uq la ri tat q'ij?

-¡Je'...! Xcha' ri nan sutz' are taq kuk'ut ri saq upalaj jer kape ri saqa tew-. Are k'u ri kaqiq' are k'o na k'i uchuq'ab' chi nuwach in choqoje' kakowinik "kinuch'ikmayij" jawi' ri karaj wi,

Ma xuya' ta q'ij chi rech ri alaj ch'o chi xuta' jas ri kub'ij, rumal chi ri kaqiq' xuk'am ub'ik.

Ma kukoj ta ri xril ri alaj ch'o.

-Jun kuchomaj chi maj uchuq'ab' chuwach ri jun chik, choqoje' kuchomaj chi tuqa'r chuwach jun chik. Wa' sib'alaj mayib'al.

-Kuchomaj.

-Tajin kinsachik – xcha' chib'il rib'.

Man utz ta karilo man kareta'maj taj jas kib'anik ri jastaq, kasetetik xb'ek, xb'e'utzukuj ri kaqiq'.

Xuriq k'u ri kaqiq' tajin kaseyo'pik. Jer **alinaqil rij**, ma xaq ta jun kak'oji' wi, ma karaj taj katani'k.



Alinaqil rij:

Are jachinaq sib'alaj kab'irib'atik choqoje chi alinaq kuxlab'ik.

-Xaq jun kak'oji' la tat kaqiq' – xcha' ri alaj ch'o-. ¿La utz k'ut katak'i' la jub'iq' rech katzalijisaj la chwech jun k'otoj chi'aj?

-Je', xu' kub'ano chi kinkamik – xcha' ri kaqiq'-. ¿Aweta'm chi ri nuk'aslemal k'o karil ruk' ri xik'anem xik'anem?

-Utz b'a la' – xcha' ri alaj ch'o-. Ta ne' tajin kasalab' la, chintatab'ej b'a la: ¿Lal nim chuq'ab' la chuwach ri sutz'?

-¡Je' – xcha' ri kaqiq' – are sib'alaj k'o uchuq'ab' chi nuwach ri xan ri kinuq'atej.

Xuwupuj k'a te k'u ri' xuk'am ub'i jun kaqsut chaqi'j taq uxaq che'.

Ma kukoj ta wi ri alaj ch'o.

-Xpe k'ut ¿jachin k'u ri' ri qas k'o uchuq'ab'¿
ri kaqiq' nim uchuq'ab' chuwach ri sutz'. Ri
sutz' nim uchuq'ab' chuwach ri q'ij. Ri q'ij nim
uchuq'ab' chuwach ri saqb'ach. Ri saqb'ach
nim uchuq'ab' chi nuwach in. ¡Sib'alaj in
sachinaq! – xcha'.

Xb'e k'ut chutzukuxik ri xan.
Are taq xopanik xuta' che:

-Nan xan, ¿qas tzij k'ut chi ri lal nim chuq'ab' la
chuwach ri kaqiq'¿



- Je' – xcha' ri xan-. Are k'o nim achuq'ab' at alaj ixk'aqa't
alaj ch'o -xcha' ri xan, royowal jub'iq'-.
Chi ronojel mul kinaqar ruk' ri aware rachi'l kab'an teq'
chwech.

Karaj xsutin uwach ri alaj ch'o. Chanim chik ri' are chik ri sib'alaj
nim uchuq'ab', ta ne' are taq xumaj we jun tzukunem ri are'
kuchomaj chi tuqa'r.

1

¿Jachin ri winaqil kab'an
rech pa we jun q'olaj

Kosinaq chik, xuchomaj chi kaq'oyi'k.
Are taq tajin kusuk'umaj ri uch'at xub'ij:

-Ronojel kuterene'j rib'. Are taq oj kaqachomaj chi oj tuqa'r,
k'o chi jun ri kuchomaj chi nim qachuq'ab'. Ronojel k'o karil
ruk' ri jachin kojilowik, - xub'ij.

Waral k'ut xk'is wi ri q'olaj. Kinki'kotik kinb'ek alinaq, we ne'
kinuk'am ub'i ri kaqiq'.

Xk'isik

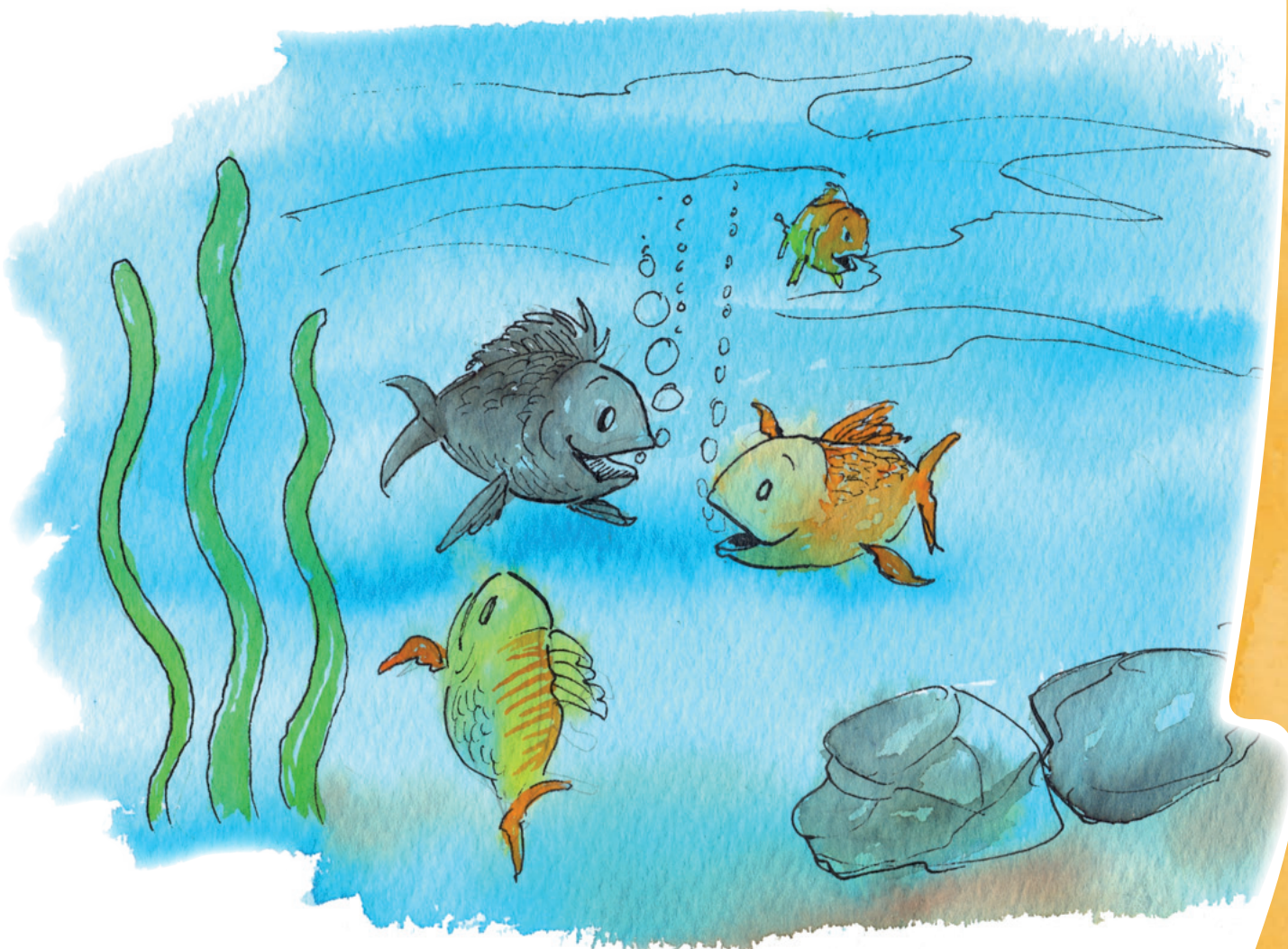
Ri a Kalux ri q'eq alaj kar

Tz'ib'al rech: Leo Lionni.
Suk'umam rumal Sylvia Ortega B.

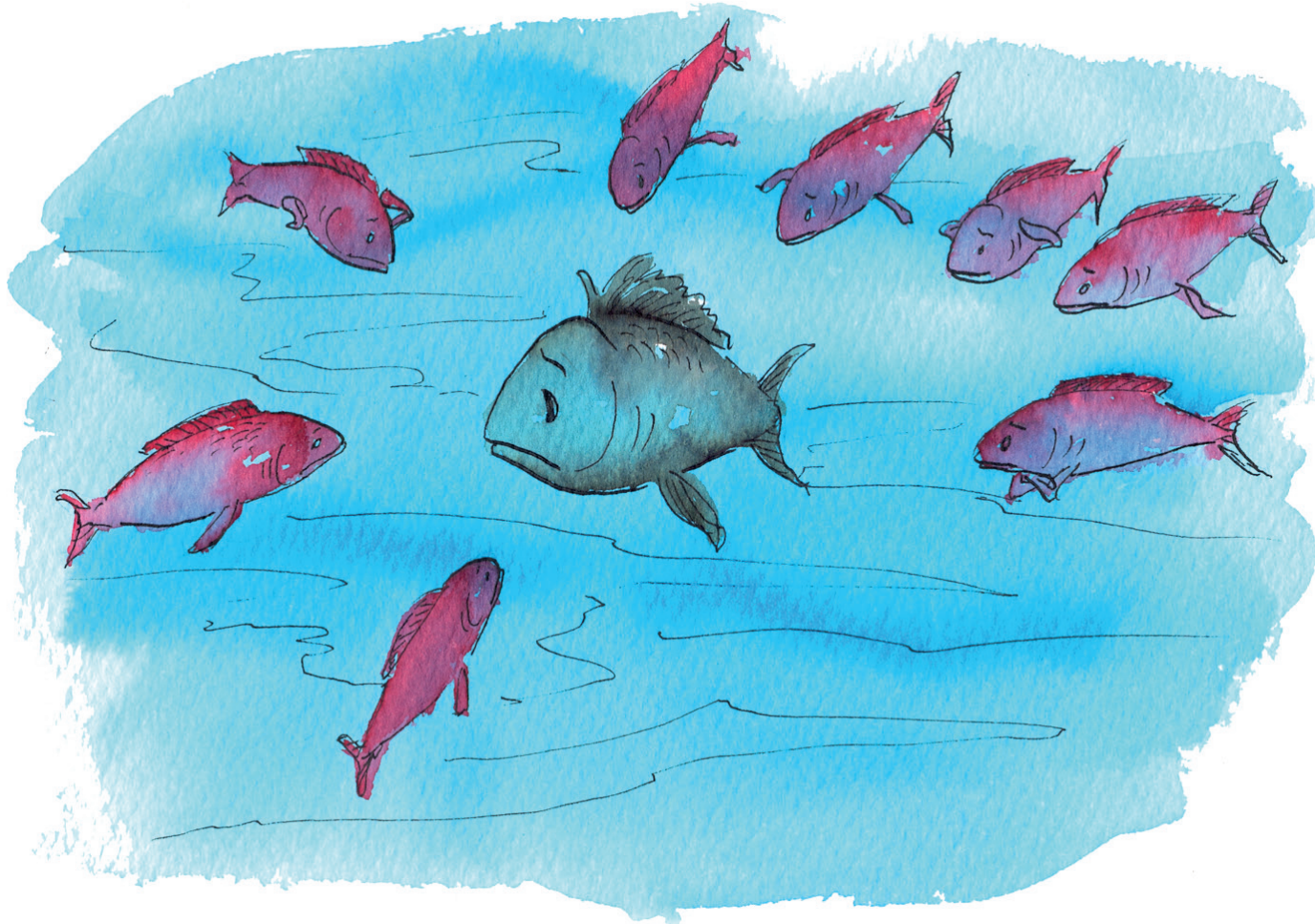
Ri a Kalux are jun q'eq alaj kar ri sib'alaj je'l kapetik.
Xalax je la' pa ri alaj cho rech San Antonio llotenango.
Kamuxan ronojel q'ij kuk' ri e rachalal, sib'alaj keki'kotik.

Xuriqa' jun q'ij sib'alaj jab' xub'ano, ri ja'
sib'alaj xexoq'olitajik.

Pa jun chi k'olib'al, ri alaj taq ratz uchaq' e maj chik.



Maj jachin reta'm, chi la' xaq xwi' e k'o
 kaqa taq kar.
 Sib'alaj kab'ison ri a Kalux rachi'l xaq utukel kuna'o.
 Xaq kakimay rilik ri e kaq taq kar, rumal chi
 ri are' q'eq kaka'yik.



K'o jun q'ij xopan jun nimalaj kar, ri karaj ke'utij konojel.
 Sib'alaj xesach konojel, ri alaj cho jawi' e k'o wi xub'an jun
 kaqsut, konojel xkixi'w kib', xkaj xe'animaj ub'ik.

Ri nimalaj kar xaq xwi' ke'uterene'j ri e kaq taq kar,
konojel keb'irib'atik, kakowaj kib', kexik'anik
man keta'm taj jas kakib'ano.
Ri a Kalux rumal chi q'eq maj k'ax kuriqo.



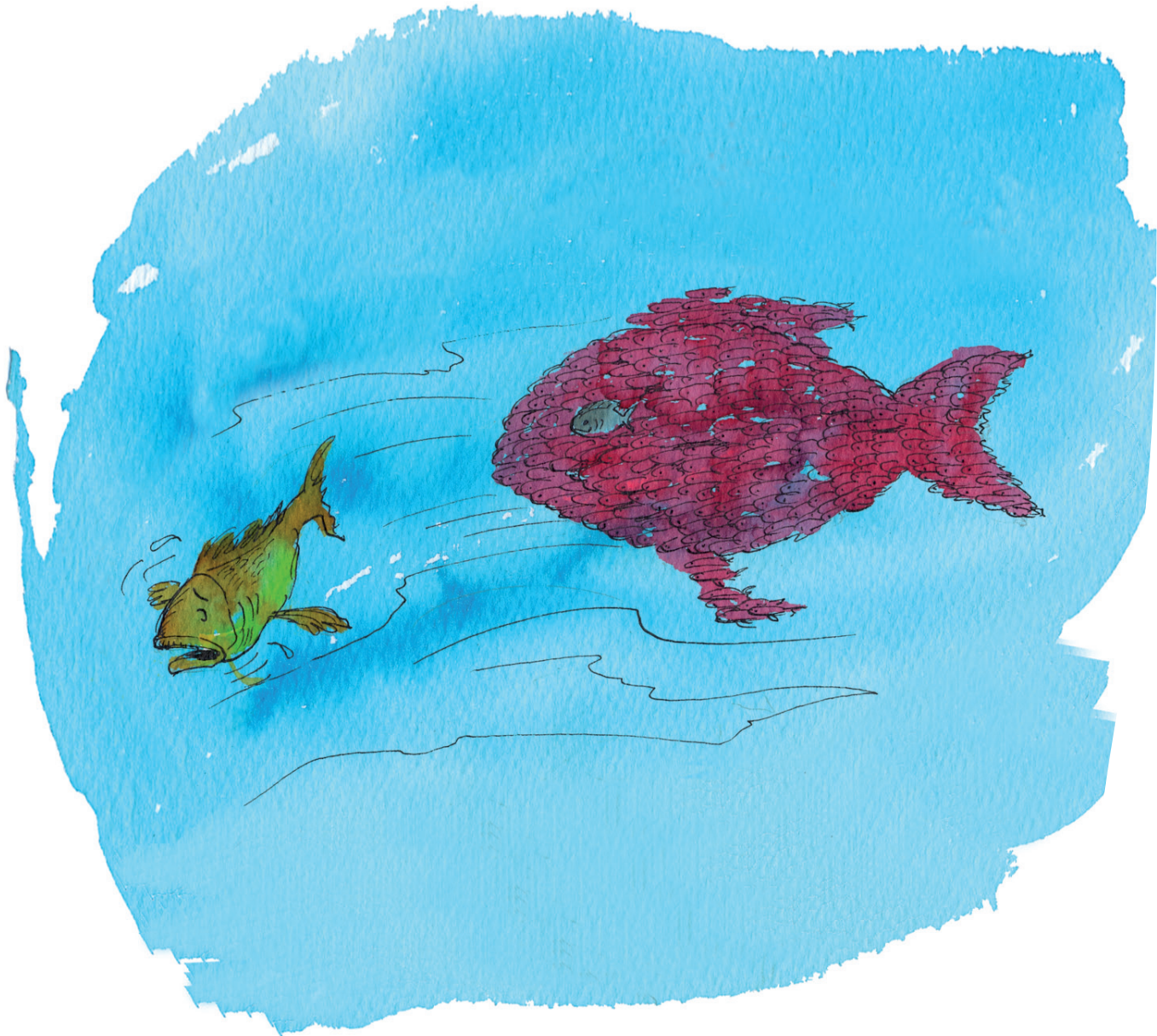
Ri a Kalux utz kalimaj ub'ik, xa' k'u k'ax kuna'
ri tajin kakik'ulmaj ri e nik'aj chi kar.
Kuchomaj chi rech katob'anik, rajawaxik chi jun chi kech ri kaq
kar.
Xul pa ujolom jun utzalaj na'oj...



¡Chi konojel ri alaj kaq taq kar kakib'an jun nimalaj kaq kar rech kakikol kib' chech ri kik'ulel!

Chi kijujunal keb'e pa kik'olib'al k'a te k'u ri' kakib'an jun nimalaj kaqa kar ruk' ri a Kalux, k'in alaj q'eq xpatanij chech ub'oq'och.

Xalimaj ub'i ri nimalaj kar are taq xril ri jun nimalaj kar rachi'l naq jun wi ub'anik, ri man kakan taj kamuxan pa ri alaj cho rech ri San Antonio llotenango.



Ri xib'in rib' ri ajq'ij

Rumal Jorge Bucay
Suk'umam rumal Sylvia Ortega

Jun ajq'ij xb'e cho ja, xrilo chi tajin kekam ri che', ri q'ayes rachi'l ri kotz'i'j. Xub'ij k'u wa'.

-;Jas tajin kak'ulmatajik!

Ri chaj xub'ij chi tajin kakamik rumal chi ri unimal man junam ta ruk' ri je'l che'.

Ri je'l che', sib'alaj pach'u'y rachi'l kab'isonik rumal chi man kakowin taj kuya' k'ok' taq ija' jacha' ri uche'al kape.

Ri uche'al kape tajin kakamik rumal man kakowin taj kasi'jan jacha' ri roxox.





Koq' ri roxox rumal chi man ko taj, jacha' ta ri q'analaj triko.

K'a te k'u ri' k'ut xuriq jun tikonib'al ixim tajin kasi'jan uloq rachi'l sib'alaj rax kaka'yik.

Ri ajq'ij xuta' chech:

-¿Jas che sib'alaj utz tajin katk'iy pa we jun k'olib'al jawi' ronojel tajin kakamik, rumal ri' maj uk'aslemal kaka'yik?

-¡Man weta'm taj! –We ne' rumal chi xinchomaj chi are taq xinatiko xa' rumal chi kawaj awixim.
We ta are ta xawaj jun je'l che' rachi'l jun roxox, xe' atik ta ri' chi nuk'axel.

Che ri', ri' xinb'ij chib'il wib':
-“Kinix ixim, kinya' ronojel ri nuchuq'ab' rech kinb'ano,
Ch'umilal”

Xumaj chomanem ri ajq'ij, choqoje' ruk' ki'kotemal xub'ij:

¡Sib'alaj utz alaj k'amb'al na'oj!
Je ri' choqoje', ¡we at K'iche' winaq, chatuxa K'iche' winaq
¡Katok jun utzalaj winaq, jacha' ri kawaj!



Choqoje', we at jun alaj ali, at jun alaj ala rajawaxik chi katki'kot rumal chi at ak'al, chaloq'aj ri jastaq katkowinik kab'ano.

¡Xopan ri q'ij chi kab'an wa'! At k'o waral rech kalab'ana' ri at taqom uloq ri kab'ix **ch'umilal** chech.



Ch'umilal: are jun chuq'ab' rachi'l jun chajinem ruk'a'm ulo ri winaq are taq kalax uloq ri karil pa ronojel uk'aslemal.



Ri B'anal uwi' kuchi'l

Tz'ib'al rech Sylvia Ortega B.

Maj pa ri uwachulew rachi'l pa lximulew ixoqib' ri kechakun chi ub'anik uwi' kuchi'l, tuxe'r choqoje' ronojel uwach chakub'al. K'a xalax ri nunan.



Cho wachoch oj k'o:
Ri nutat, ri nunan, oxib' alaj taq wanab' rachi'l keb' watz.

Are ri nunan kojchajin qonojel.
Kub'an ri wa, kachakun cho ja,
Kusu' ri qochoch rachi'l kulej wa.

Ri nutat kachakun pa taq ab'ix
 rachi'l kub'an uwi' kuchi'l rachi'l tuxe'r.
 Kab'e chi taq b'e ruk' ri alaj ukare't
 rachi'l ri alaj uxul, kuwupuj, kaxub'anik -Piw, piw.



Pa taq tinamit, are taq ri winaq
 kakita' ri alaj xulq'ab'em
 ke'el ulo cho taq kachoch
 choqoje' kakik'am ub'i
 ri kakaj kab'an uwi'.



Ri nunan man reta'm taj jas kaqab'an pa qak'aslemal.
Ri are' xaq xwi' reta'm kuchajij ri ja.
-ǵJas k'u kaqab'ano?

Ri nunan xuna'taj chi k'i mul rilom jas kub'an ri nutat chech
ub'anik kiwi' ri kuchi'l.

Xumaj ub'anik rech.
Are taq xq'ax ri q'ij, ri nunan reta'm chi kub'an uwi' jacha'
kub'an chech ri nutat.
Xub'ij chib'il rib': -ǵjas che ja'i'?

Oj xqayak uk'u'x rumal chi qeta'm chi kakowinik kub'ano.

Chukab' q'ij, are taq qonojel oj k'o pa tijob'al, xb'e ri nunan ruk' ri alaj ukare't rachi'l ri uxul:

-piw, piw.

Are' kab'inik chi b'enaq ri b'anal uwi'.



Sib'alaj kemayow ri winaq rech ri tinamit, are taq xkilo chi sib'alaj sak'aj chi ub'anik kakiya' taq kuchi'l rachi'l tuxe'r chech, choqoje' ri ronojel utz kab'an uwi'.



Ruk' we jun chak ri' ri nunan xuya' jun utzalaj qak'aslemal qonojel.

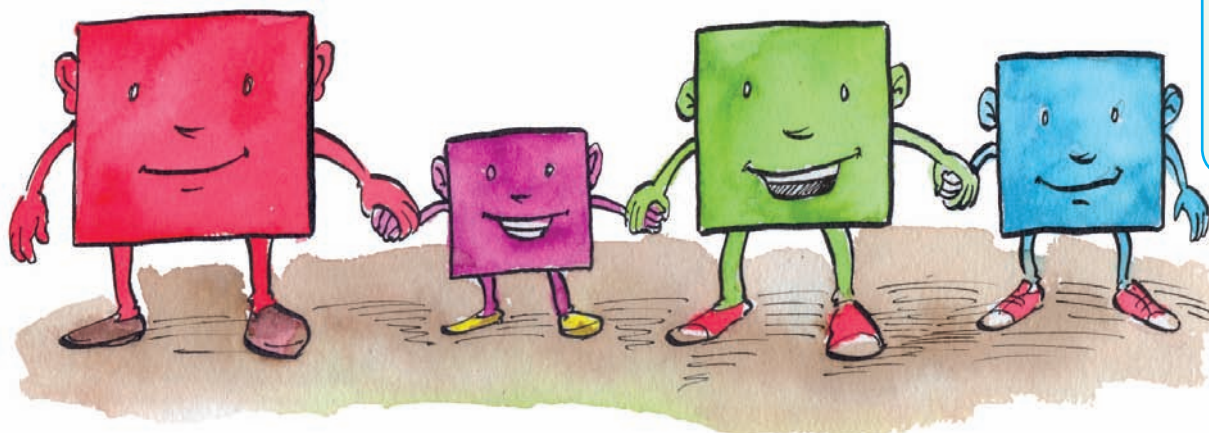
In sib'alaj kawaj rachi'l kinloq'oj choqoje' ri e winaq rech ri tinamit.

Ri uwachulew rech wachib'al

Rumal Daniel Caciá

K'o jun k'olib'al jawi' xaq xwi' keriqitaj wi **juch' wachib'al**. Chak'utwachij mpe' apanoq chi e k'o nan tat chi kajxukut keka'yik, chi ri e ch'utinan ch'utitat e oxch'u'k keka'yik. ¿Kakoj k'u ri' we kinb'ij chawe chi e k'o alaj taq achalal kib' chi kixo'l taq setesa'q rachi'l oxch'u'k? sib'alaj kojki'kotik rumal kaqeta'maj uwach we jun k'olib'al.

Rech kaqachaple'j ... ¡waral oj k'o jun alaxik! ¿Jas qab'i' kakojo?



Qas tzij. Oj ri' ri oj alaxik rech ri kajxukut. Sib'alaj kojki'kotik rumal chi xaq apawi' kojkowinik kojtak'i' wi.



K'o mul kojetz'an che potz'. ¿Jas b'i'aj kakoj chi kijujunal taq puq etz'anelab'?



Juch' wachib'al:

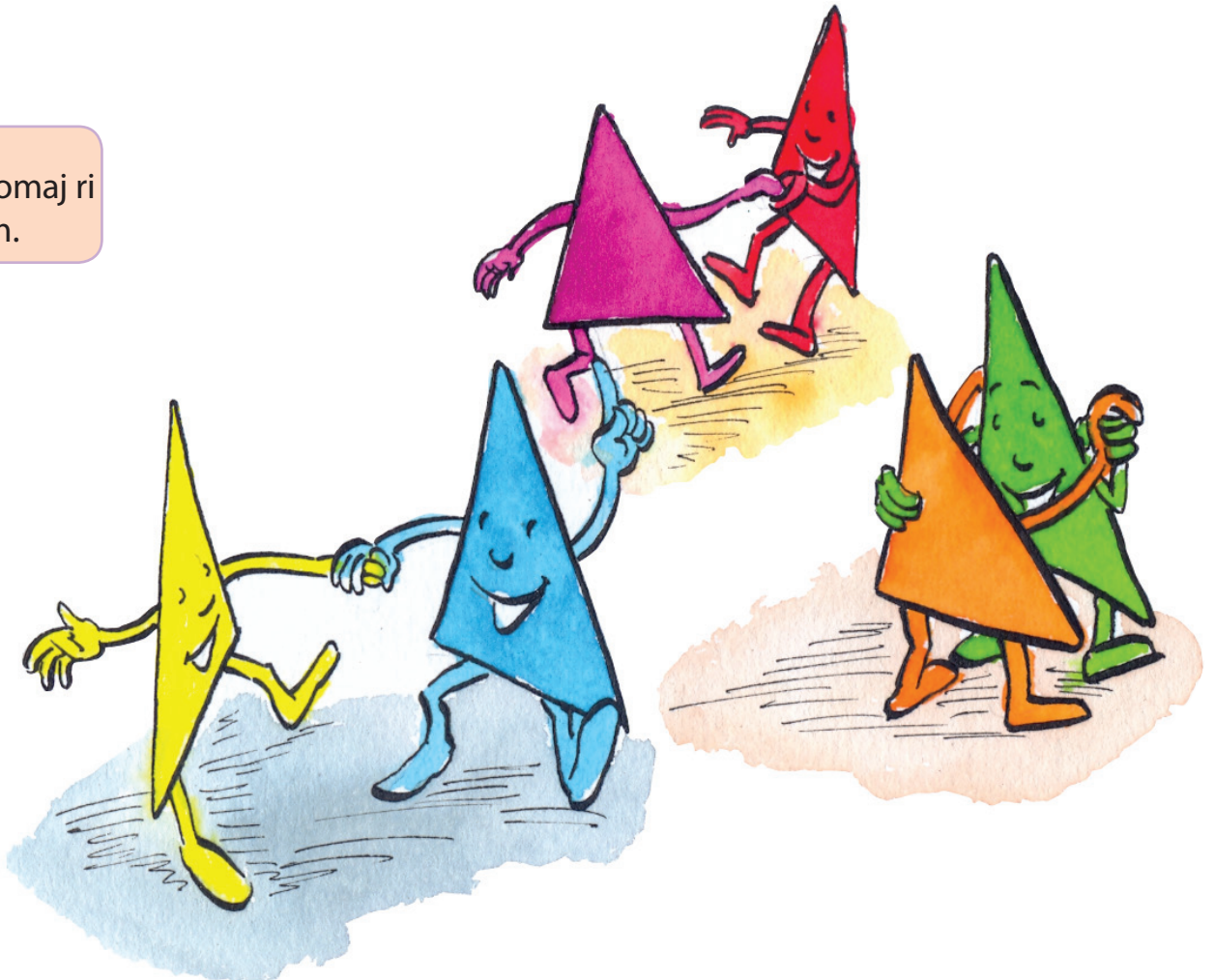
Are' e laq'ala'q taq wachib'al ri e b'anatal kuk' suk' taq juch' rachi'l e kotok'aq.

¿Jas b'i'aj kakoj chi rech we jun alaxik ri'?



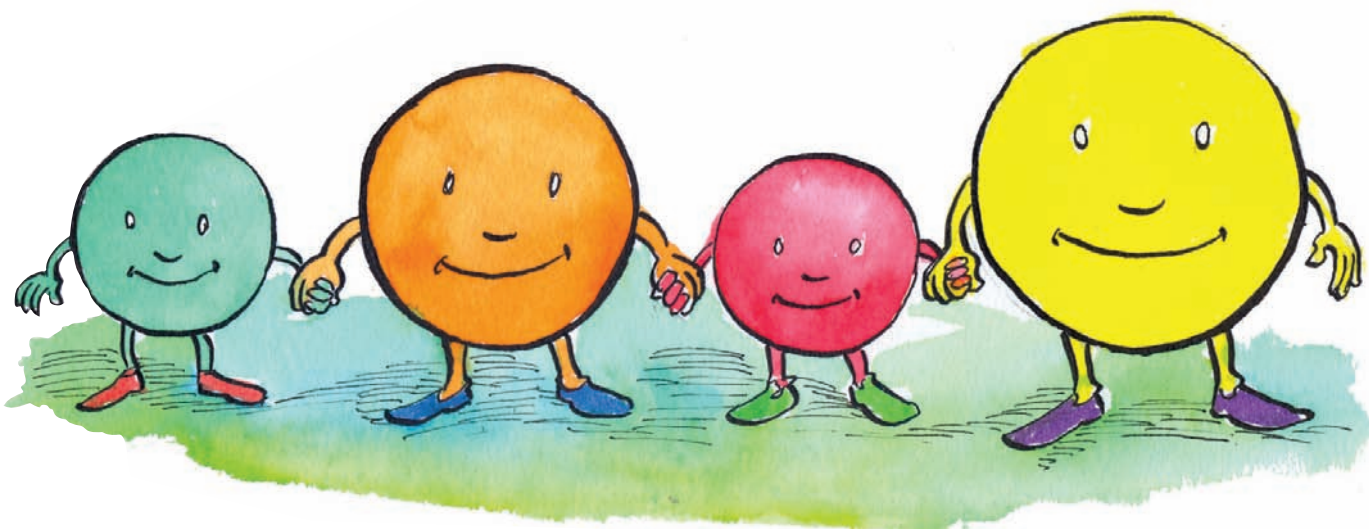
¿Xaweta'maj kiwach ri alaxik rech oxch'u'k? Naq utz kojtzijon kuk' ri e kajxukut rumal chi oj choqoje' utz xaq paw'i' kojtak'i' wi.

¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem.



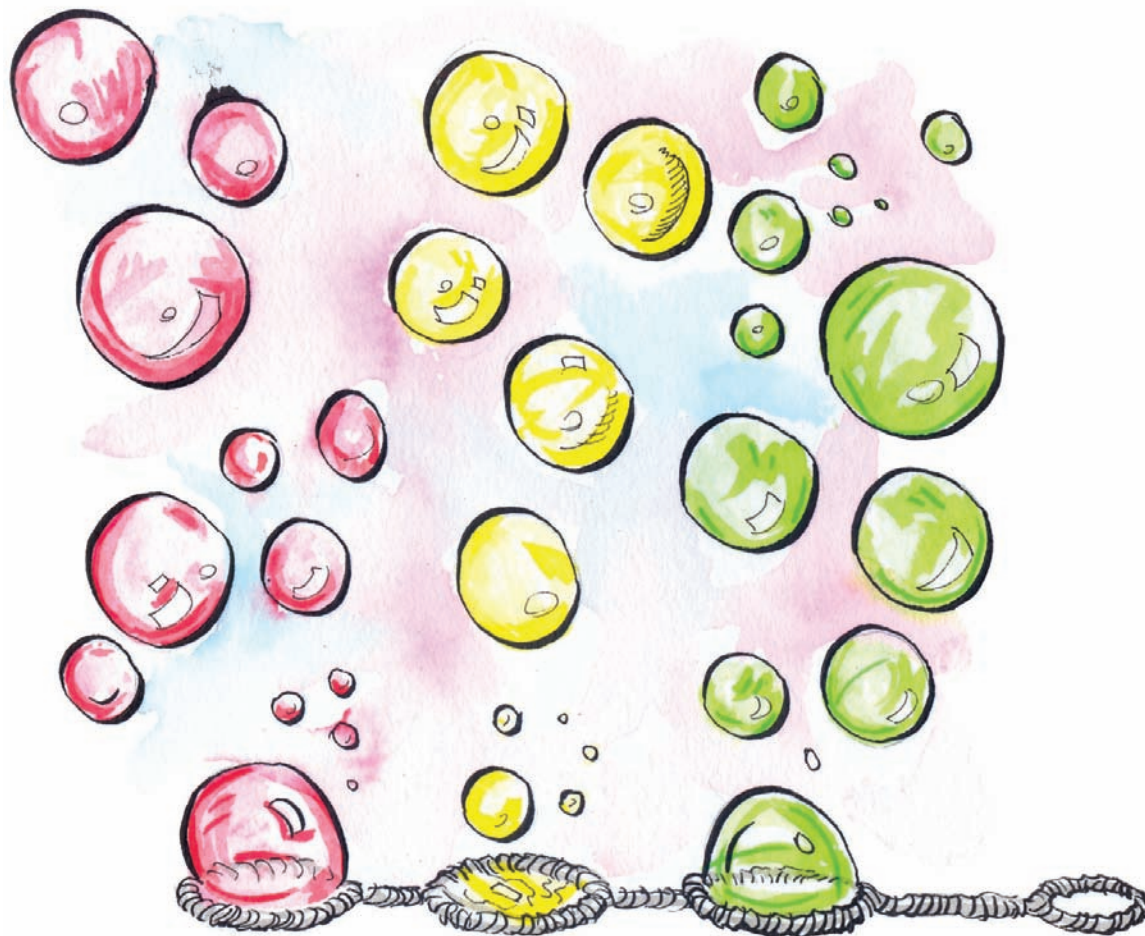
Utz kaqilo kojxojowik. ¿Chach'eka' jas kaqab'ano rech kaqariq qib'?

¿Jas qab'i' kakojo?

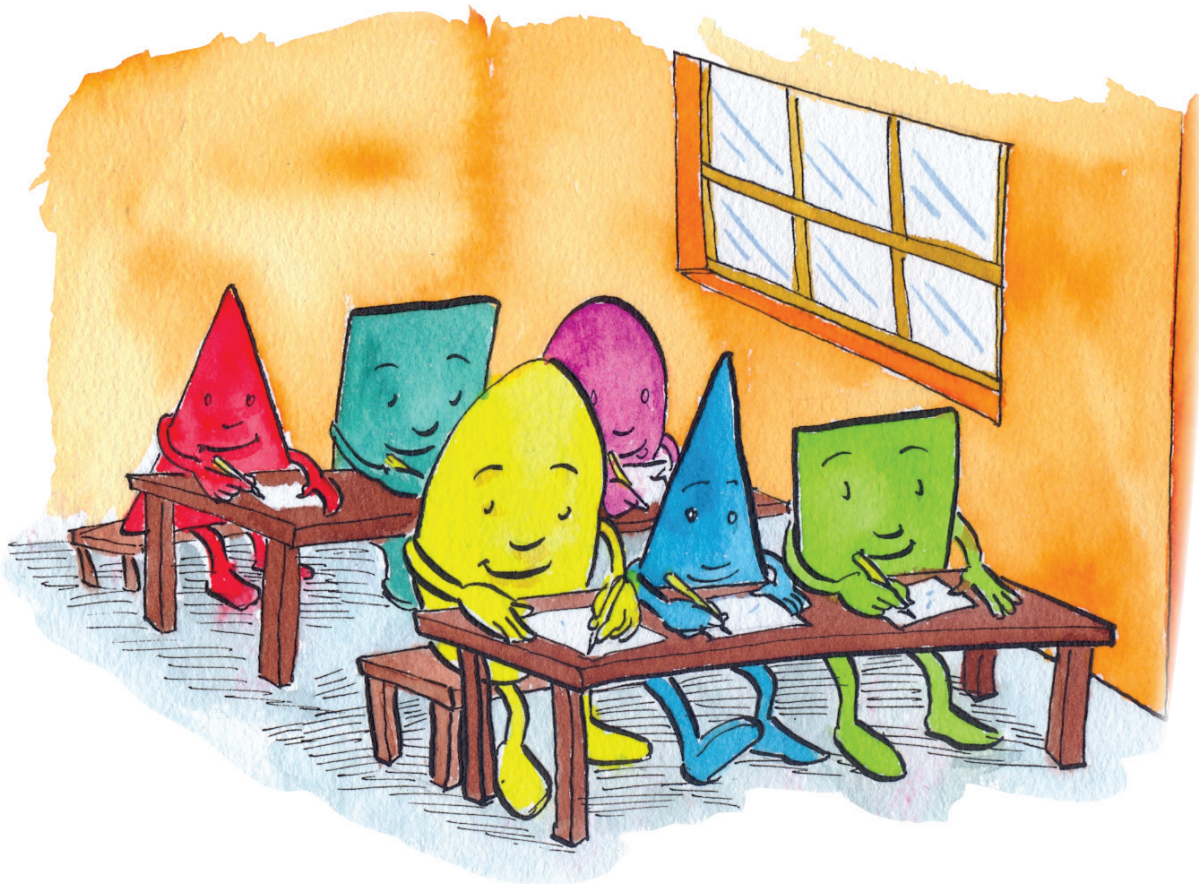
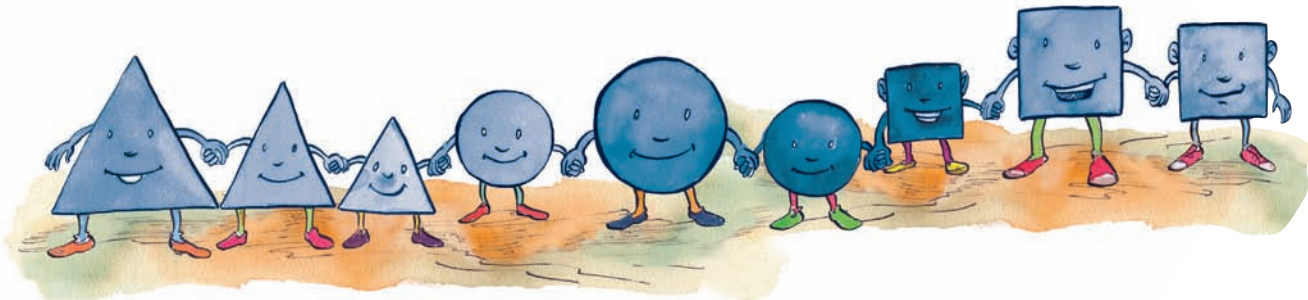


Ri oj setesa'q sib'alaj kojki'kotik rumal chi utz kojb'alkatijik, kojb'alkatijik.

Kojki'kotik are taq kaqab'an pompo'. ¿Utz kakoj kib'i' chi kijujunal taq puq?



K'o taq mul kaqariq qib' qonojel rech kojetz'anik. ¿Chach'eka' jas che kaqab'ij chi qachalal qib'?



Jacha' ri kawilo, pa wa' we jun k'olib'al ri juch' wachib'al utz kaqil qib'. ¿La kawaj ta k'ut katk'oji' kuk' jalajoj taq uwach winaq, chi utz kakil kib' rachi'l kakinimaj kib'?

Ri k'a'n alaj k'oy

Rumal Claudia González



**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**

Pa jun k'ache'laj rech Iximulew, e k'o jupuq k'oy e k'o atitab' e k'o ama'ib' sib'alaj ke'etz'anik.

Ronojel ri q'ij kech'oplinik keb'e chi jujun taq uq'ab' che'. Sib'alaj keki'kotik are taq e k'o konojel.

Chi kixo'l k'o jun ri alinaq kape royowal.

Karaj ne' man kub'an ta chik, ma kakowin ta wi karelesaj ri royowal.

Are taq kape royowal kumaj kich'ayik ri uq'ab' che', k'o jun mul xe'uch'ay ri e rachkab'.

Ri e k'oy

Ri e are' utz kek'oji' pa taq ri nima'q taq kache'laj. Pa ronojel ri uwachulew e k'o oxlajuj alaxik rachi'l 236 kiwach. E nik'aj keb'inik are taq kexeki'k chi rech taq ri uq'ab' che', e nik'aj chik kese'yo'p ruk' ri kiq'ab', e nik'aj chik xaq xwi' keb'inik.



Ma utz ta kuto chi ri e rachkab' kakiraq kichi'.

Ma utz ta karilo chi keseyo'p alinaq pa taq ri uq'ab' che'.

Ma utz ta kuto chi katay inkine'y che.

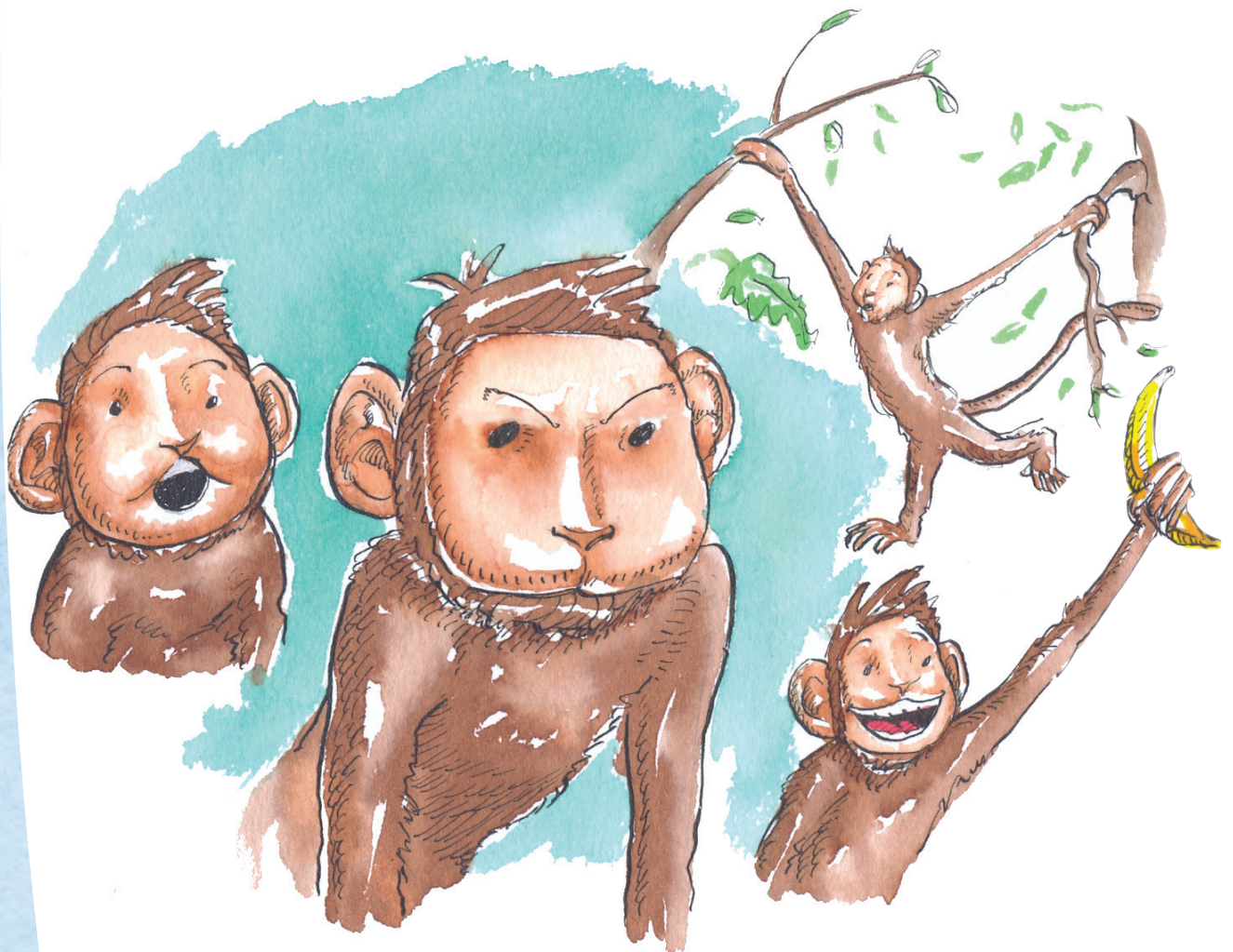
Rumal ri' ri e rachkab' ma kakaj ta chik keb'etz'an ruk'.

Choqoje' wa' ma utz ta karilo.

Amaq'el kape royowal ri alaj k'oy.

Ma kakowin taj kaki'kotik rachi'l ketz'anik.

Xa' chi royowal wi, rachi'l k'a'n.





¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?

Pa jun paq'ijib'al , ri alaj k'oy karaj kawar pa jun uq'ab' che' , are taq ri e rachkab' xkimaj etz'anem pa jun chi uq'ab' che' k'o naqaj. Ri e tze' rachi'l ri raqow chi'aj ma kuya' ta b'e chech rech kawarik.

Ta ne' kasutinik, choqoje' ri kub'ij chib'il ri':
 - Man woyowal taj... man woyowal taj...
 Man woyowal taj,- xa kayakataj ulo ri royowal.

Xub'an k'ut chi xqeb' ruk' ri ranab' k'a te k'u ri' xuta' jun inkine'y chech.
 Naq royowal xub'ij chech chi ke'utzukuj rech, chi man kutzur ta chik.

Ri e k'oy

Kakito' rib' ruk' ri koq'ej kakib'ano rech kekixib'ij taq ri e tzukul kech, choqoje' are taq kakiyak ri kaqan, kakich'ay ri ulew we ne' kuk'aq jastaq. E nik'aj chik kakikoj ri kisak'ajil rech ke'alimaj ub'ik pa taq che'.



Ri utat xrilo chi sib'alaj royowal ri alaj k'oy.
Xqeb' ruk' k'a te k'u ri' xub'ij chech:

- Alaj nuk'ojol, ma utz taj xatch'aw ruk' ri awanab'.

Ri alaj k'oy sib'alaj xumayo xcha' che:

-Xa' sib'alaj woyowal... jer ta ne' konojel kakaj kinkitzur kamik.

Xq'alux rumal ri utat.

Xt'uyi' chuxukut k'a te k'u ri' xub'ij che:

-Ri oyowal xa' chi k'o wi.

Ri utz kab'ano are' kawilo chi ma ronojel ta mul awoyowal.

Choqoje' chi ma utz taj katk'a'narik choqoje' utz taj katch'awik.



Ri alaj k'oy xuka'yej ri utat sib'alaj e ujaqom ri ub'oq'och.
Ri utat xub'ij:

-Are taq k'o ma utz ta kawilo, ma are ta kab'ij chib'il awib':
Man woyowal taj... man woyowal taj... man woyowal taj,
Chatuxlab'a k'i mul.

Jat pa taq ri che' rech ri kaqiq' kumal ri apalaj. K'a te k'u ri'
chatt'uyuloq rachi'l chatchomanoq: ¿jas ri' ri xb'anowik chi
xyakataj awoyowal? ¿Utz k'u ri' chi xaq je' na k'o awoyowal?

Rajawaxik chi kab'ij ri ma utz ta kawilo.

Ri e nik'aj chik ma kekowin taj kakich'ek jas ri k'o chawe.

Rajawaxik chi kab'ij chi kech jas ri kawaj
rachi'l ri man utz ta kawilo.

Ri alaj k'oy xuta' chi rech ri utat:
-¿Kab'ij at, chi we kinb'an ronojel
ri', ma woyowal ta chik?

Ri utat xub'ij che:
-in kinb'ij chi
rajawaxik kab'an ri
xinb'ij chawe.



Ri alaj k'oy xumaj seyo'pem pa taq ri uxaq che', sib'alaj alinaq kab'ek.

Ri kaqiaq' ri kuna' pa ri upalaj kub'an choqon chech.

Are taq xkosik, xt'uyi'k.

Xe'uka'yey ri che' e k'o chuxukut.

Xuta' ri ub'ix ri tz'ikin.



Sib'alaj xuxlab'ik choqoje' xumaj uchomaxik jas che sib'alaj kayatajinaq royowal.

Xuna'o chi sib'alaj kosinaq choqoje' chi rajawaxik kuxlanik.

Xub'ij chib'il rib': - Xinb'ij ta ne' chi kech ri wachkab' chi kakiraq ta kichi'.
Xkichomaj ta ri'.

K'a te k'u ri' xumayo are taq xrilo chi xqaj ri q'ij.

Kaqkoj kaka'y ri kaj.

Ronojel taq ri' ri jastaq ri', xkib'ano chi xsachan ri royowal chech.

Ma royowal ta chik.

Sib'alaj utz chik kuna'o, rachi'l kaki'kotik.

Xtzalij kuk' ri ralaxik.

Xb'e ruk' ri ranab' rech xuta' kuyb'al umak chech rachi'l xusipaj jun rinkine'y.

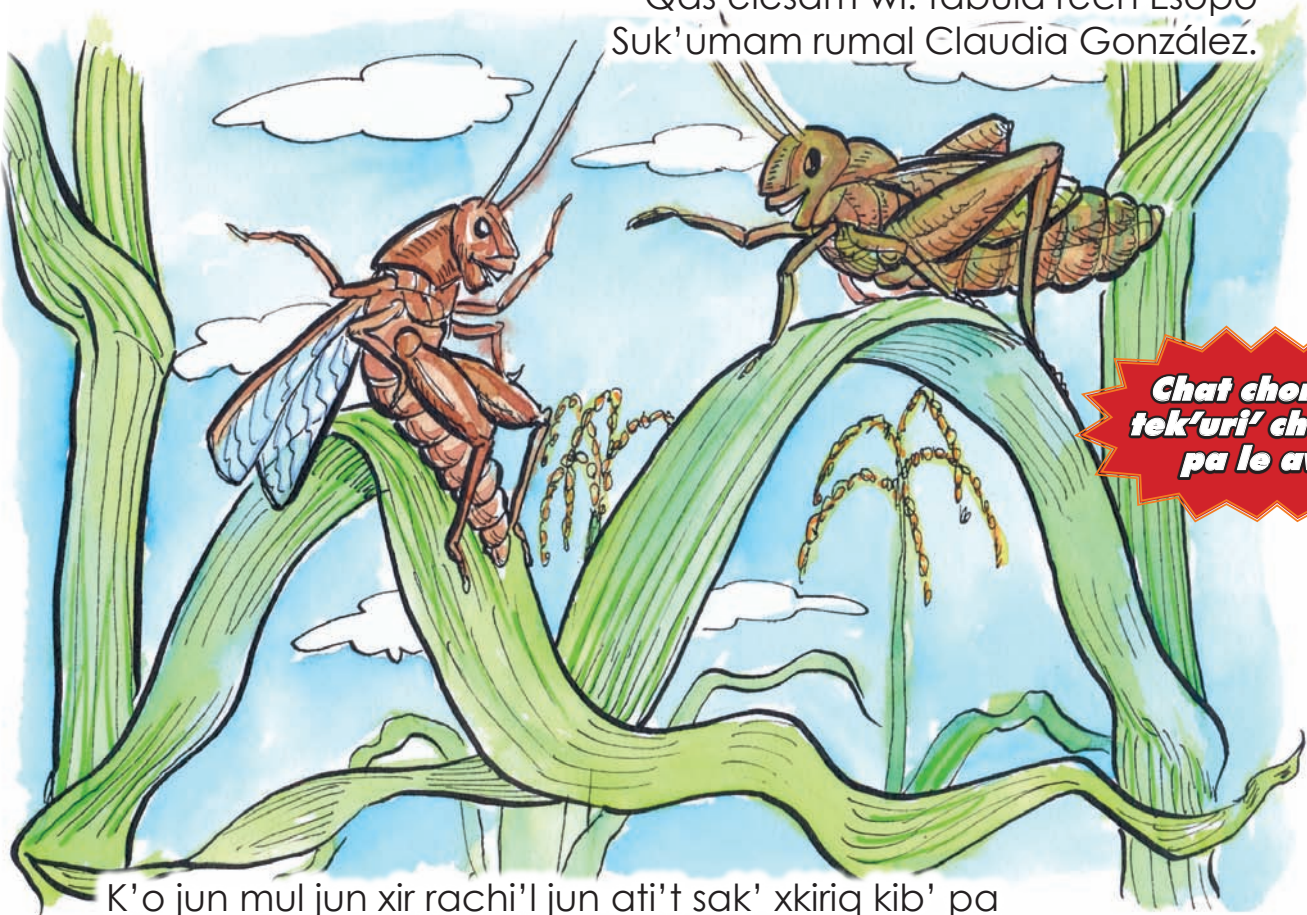
Che ri' ri jun aq'ab' ri', sib'alaj utz xwarik.

1

¿Jachin ri winaqil kab'an rech pa we jun q'olaj?

Ri xir rachi'l ri ati't sak'

Qas elesam wi: fábula rech Esopo
Suk'umam rumal Claudia González.



**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**

K'o jun mul jun xir rachi'l jun ati't sak' xkiriq kib' pa
jun ab'ix.

Are taq xkiriq kib' xkiya' rutzil kiwach.

Sib'alaj utz ri kitzizonem.

Ri xir xub'ij:

-¡In ri' ri sib'alaj utz nub'anik chuwach ulew!
¡Sib'alaj kinkowinik kinch'oplin chawach at!

Xch'oplinik xo'pan k'a chi utza'm ri ab'ix.

Ri ati't sak', xpe royowal, xub'ij che:

-¡Ja'i', tat!
¡in ri' ri sib'alaj utz kinch'oplinik!
¡Nim kinch'oplin wi chawach at!

**Ri e xir rachi'l ri
e sak'**

E kachalal kib'.

¡E alaxik!

Ri kejalataj wi,

are' chi ri e xir

e choma'q

chi kiwach ri e

sak'.



Nim xch'oplin wi, xch'oplin pa ronojel ri ab'ix.

Ri xir xuraq uchi' chech:

-¡At ma aweta'm taj katch'oplinik, at jun ati't sak'!

¡Chinawila', chinawila'!

¡Chawila' chi sib'alaj nim kinch'oplin wi! ¡jin, in jun ama' xir!

Xaq je' na xch'oplin ri ati't sak', k'a xsachik.

K'is kakaj kakik'utu chi utz kech'oplinik.

K'a te k'u ri' ma xkil ta chi kib'.

Rumal chi ri xir karaj sib'alaj naj ko'pan wi ri uch'oplinem,

xch'api' kan pa jun ukem am.

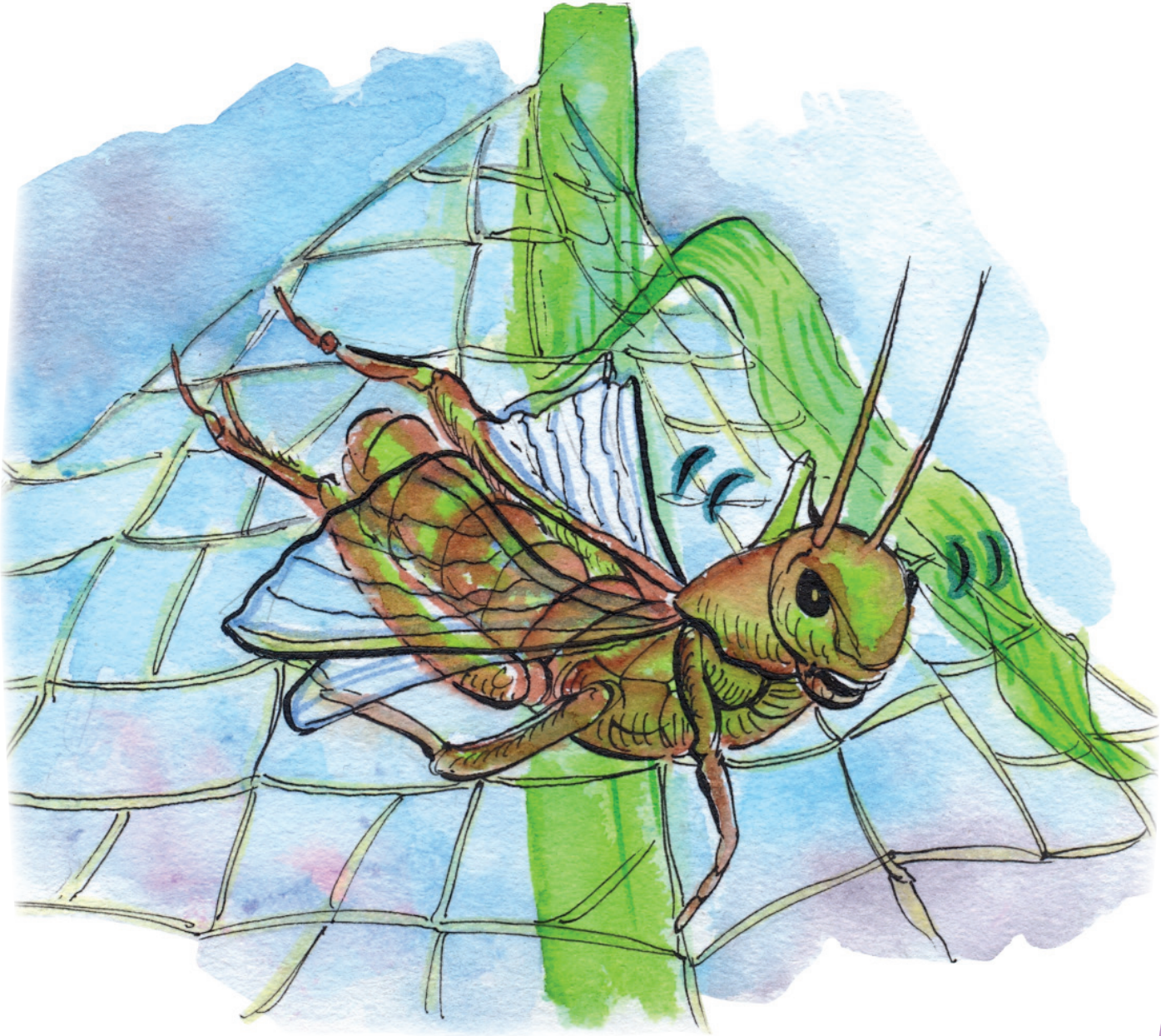
Xumaj usik'ixik ri ati't sak'.



1

¿E jachin taq ri winaqil kab'an
kech pa we jun Tzijonem?

Ri ati't sak' ma kakowin ta chik kuta' ri xir.
Sib'alaj okinaq il churaqik uchi' chech, rech kub'ij chi are
sib'alaj utz chuwach ri are'.



Xok aq'ab' xub'an k'ax uk'u'x ri xir.
Kuta' taq jastaq pa taq ri utz'alik ri ab'ix.
Xraj xrowaj rib', ma kakowin taj kasalab'ik.

Kab'irib'at chech tew ri xir.
Xaq k'a te' xrilo chi xopan ri ati't sak'.
¡Maj wi jun mul ki'kotinaq chech rilik!



¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?

Ri ati't sak' xub'ij chech, chi xkos churaqik uchi' che chub'ixik chi are' sib'alaj utz chuwach are'.

Ri xir xub'ij chech, chi are' sib'alaj utz kach'oplinik. Xtze'n ri ati't sak', k'a te k'u ri' xub'ij chech:

-At choqoje' utz katch'oplinik.

¡Xwi' chachajij awib' are taq katch'oplinik!...

Jajajaja

Xtze'n ri xir k'a te k'u ri' ri sak' xuto'o rech kel b'ik.

K'a te k'u ri' xe'ok chi achkab'.

Keb'ixanik xeb'ek.

-¡Sib'alaj utz kojch'oplinik!

Maj jachin kab'in chaqech chi ma je ri' taj...

Maj jachin kab'in chaqech chi ma je ri' taj...

K'utunem:

Are utz ri tob'anem chib'il ib', chuwach ri ch'o'jinem chi rilik jachin utz chuwach jun chik.

E nik'aj taq **sak'** e b'ixanelab'.
Ma k'i taj kawa' ri sak' pa jun wuqub' q'ij, rech kak'asi'k.



Xk'isik

Ri ali Liwa ri putzku'yinaq am

Tz'ib'am rumal Paula Laffeuillade
Suk'umam rumal Erwin Salazar

Ri ali Liwa are ri kelesan kik'ix ri alaxik am.



Ri e am sib'alaj eta'matal kiwach rumal ri je'l taq kem kakib'ano.

1

Are k'u ri ali Liwa are jun am ri man reta'm taj kakemonik.



K'ax uk'u'x ri unan chech, rumal chi kakam che numik.

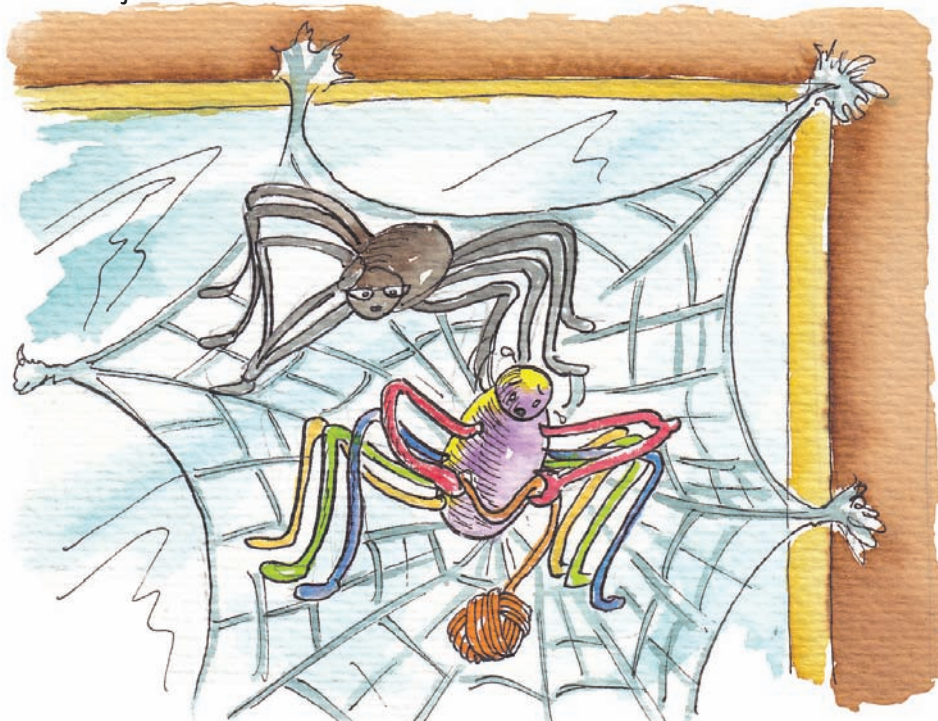
2

K'ax uk'u'x ri utat che, rumal chi ri ali Liwa man kakowin taj kuto' rib'. K'ax uk'u'x ri utat che, rumal chi ri ali Liwa man kakowin taj kuto' rib'.



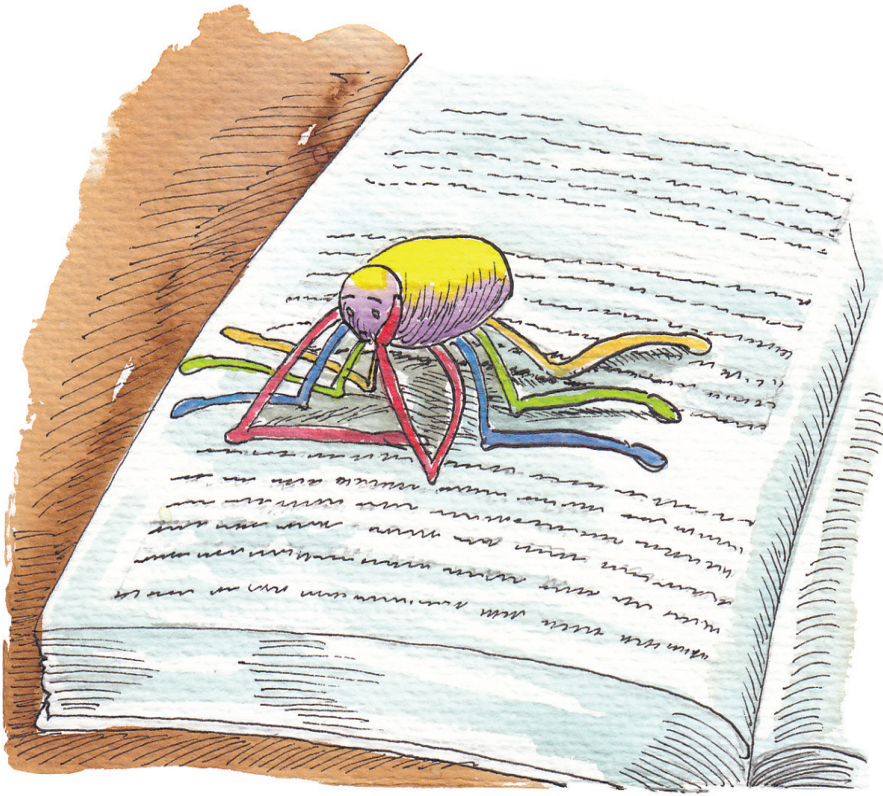
3 Ri umam k'ax uk'u'x chech rumal chi kak'istaj uk'u'x ri ali Liwa.

Ri rati't k'ax uk'u'x che rumal chi ri ali Liwa man kakowin taj kuriq uk'ulaj.



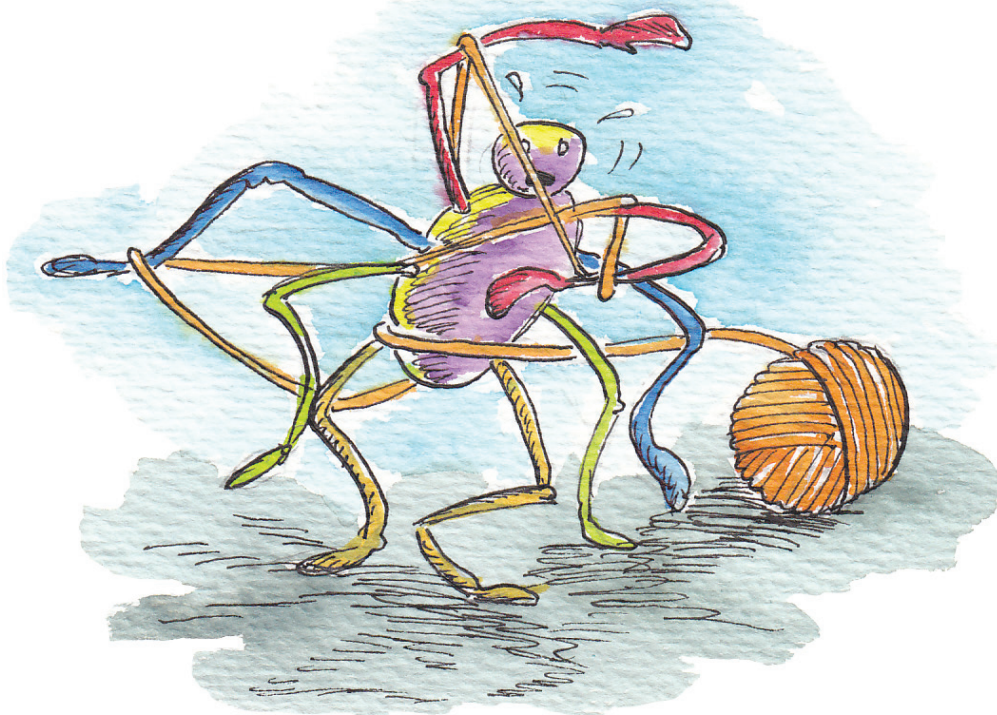
4 Ronojel xuna' ri ali Liwa: xuloq' nik'aj taq ub'aa rech kat'iso'manik,

Xb'e pa ri k'olib'al jawi' e k'o wi ri kiwuj ri alaj taq chikop rech kareta'maj chi rij ri kemonik...



5

Xutijoj rib' chech kemonik xa' k'u...

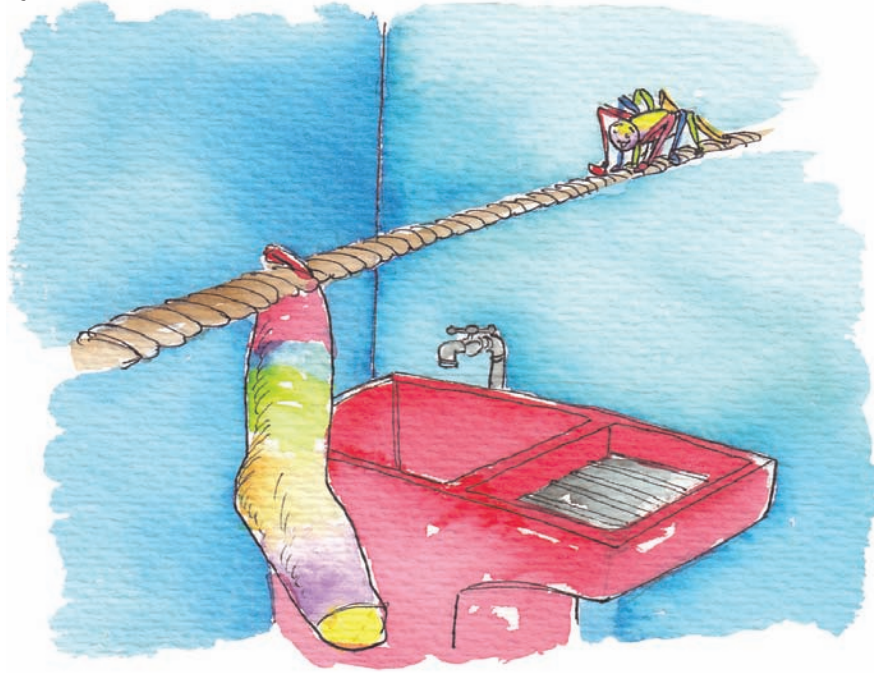


Man utz ta wi, ri ali Liwa xaq kutumij rib'.

6



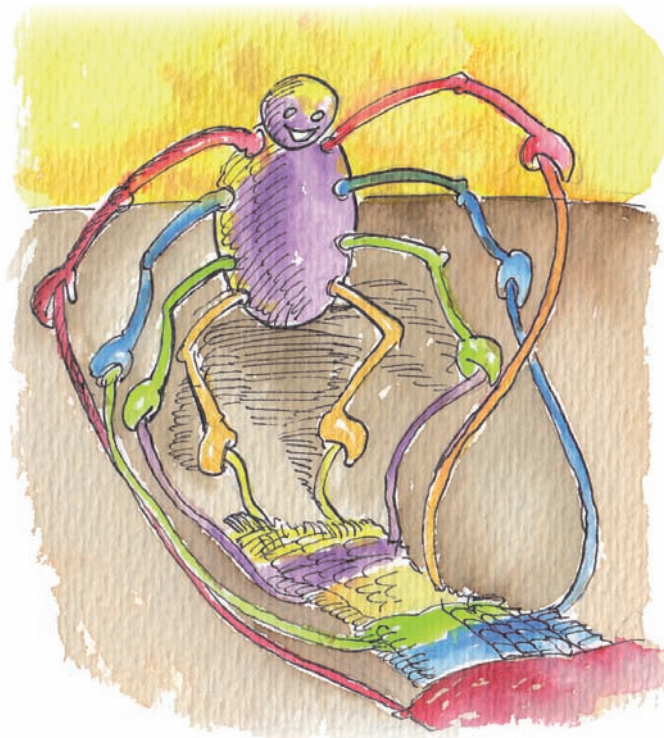
K'o jun q'ij are taq maj jas kunab'ej, tajin kab'in puwi' ri kolob' jawi' kasa' wi ri atz'yaq...



K'o xril apanoq ri xumay uwach: jun pisb'al aqanaj ri kemom ruk' b'atz' ri b'anom jalajoj taq uwach juch' chech.

7

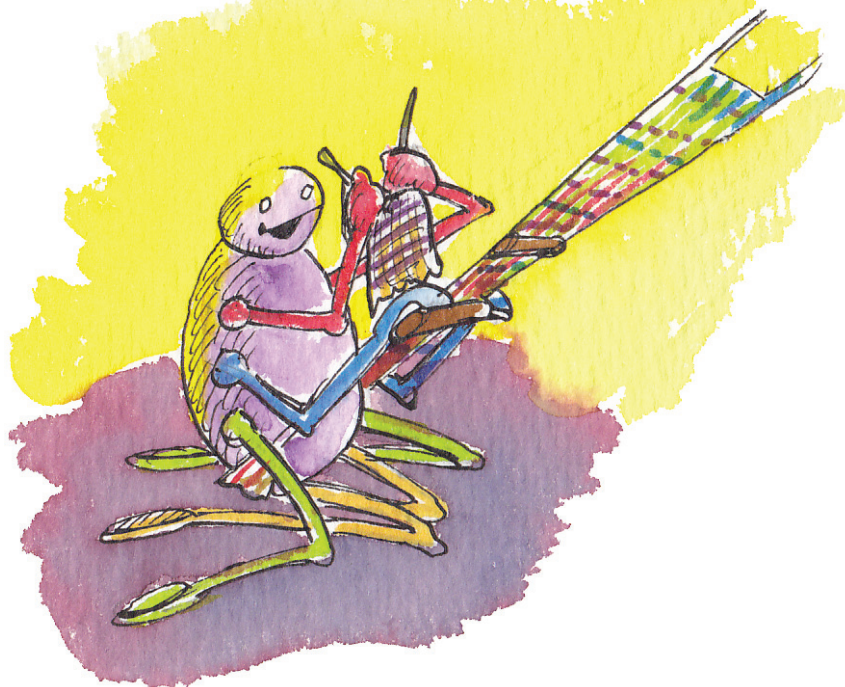
Kamayowik, xqeb'ik, ruk' ronojel uk'u'x xumaj ukirik.



8

Jun b'atz' chi ka'yb'al, xe'uk'am ub'i cho rochoch.

Xe'uxol ri b'atz', xe'ukoj ri ub'aq rachi'l ri ukemb'al...



Xe'uwok nik'aj chi uwach kemom, ri ali Liwa xukem ri jun je'lalaj ukem ub'i' uchunal.

9

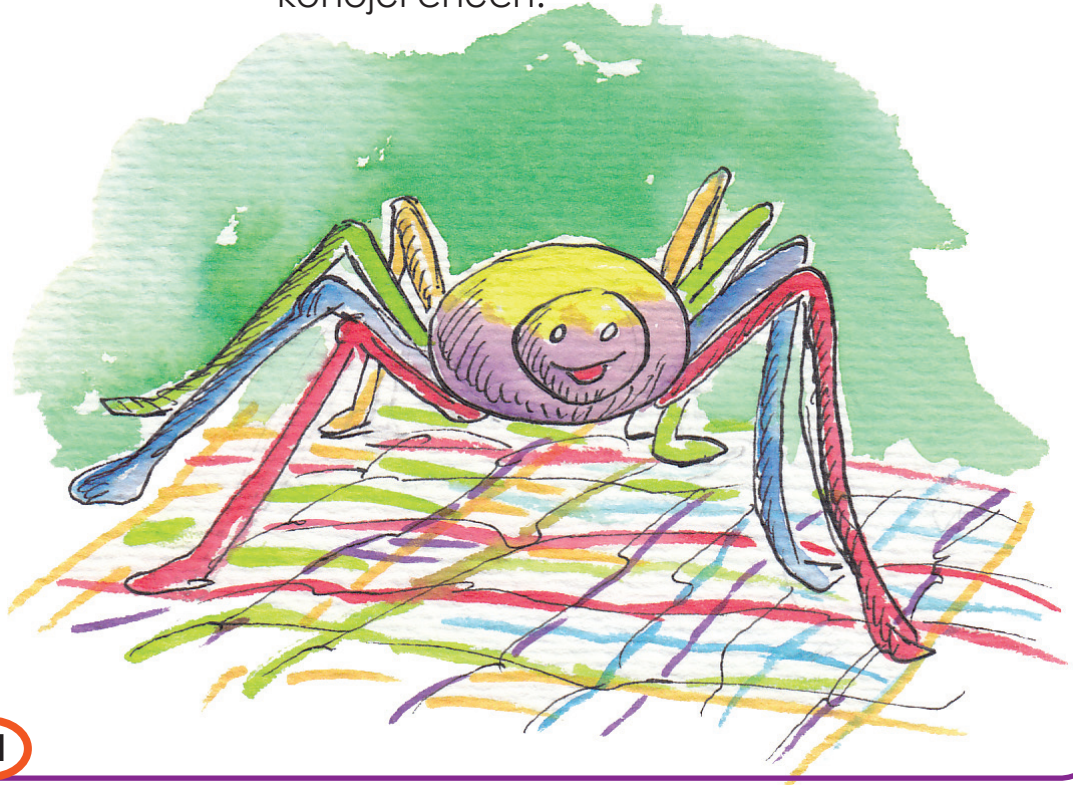
Are taq xk'isik, konojel ri alaj taq awajib' xeb'ekila' ri je'lalaj uchak.



Ri ali Liwa man karelesaj ta chi kik'ix ri e am.

10

Kamik are ri jun je'lalaj ajchak,
kemonel ri sib'alaj ke'ki'kot
konojel chech.



11



12

¡Joje'wa'oq!

Tz'ib'al rech Marcus Paqueforet
Suk'umam rumal Daniel Caciá

¿Aweta'm? ri nunan nutat sib'alaj utz kakil chech ri k'o chuwachulew.

Are taq kekowinik kojik'am ub'ik pa b'inem, pa taq k'ache'laj.

Are taq kojib'inik, kakib'ij chaqech chi no'jimal kaqil ronojel. K'o mul kakib'ij chaqech chi kojch'aw taj rech kaqata' ronojel ri k'o pa ri' ri k'olib'al ri'. Nik'aj mul kakib'ij chaqech chi kaqayup ri qab'oq'och rachi'l kaqana' ronojel taq ri ruxlab' k'olik.

¡Sib'alaj utz! Are taq kojtzalij uloq kakib'ij chaqech chi kaqab'ij jas xqeta'maj. Kojkipixab'aj rech kaqachajij ri uwachulew rumal chi kakib'ij chi kajunamataj ruk' jun nan.

¡Qas tzij wi! Kuya' qawa, qaja', ri saqil, ri jastaq keta'tajik, ri kaqiaq' choqoje' k'i taq jastaq chik.



Je' k'u wa', ruk' ri watz nuchaq' xqab'an kiwachib'al ri kaqil pa taq ri b'inem kaqab'ano. Choqoje' kaqatz'ib'aj nik'aj taq jastaq. Che we kamik ri' kaqaj kaqak'ut chawach ri kaqab'ano. Chatka'yoq rachi'l chatki'kota quk'.



We alaj taq tz'i' sib'alaj kenunik. Ri kape kaka'yik ub'i' a "kane'l" utz kuna'o kutij kaxlanwa. Ri alaj q'eq ub'i' "aq'ab'" utz kuna' chech ri lej.



We alaj taq k'oy jer keki'kotik. Jun chi kech tajin kutij jun inkine'y, are k'u ri alaj nitz' kuto: ¿Ri in, la ma kinwa' ta k'ut?

Xinsol rij ri k'otoj chi'aj xub'an ri nunan are taq xpe ri nutat xuto: ¿Jas ri kejalataj wi?

Xeb'enwil chi jun mul k'a te k'u ri' xinchomaj chi maj kejunamataj wi. Ri nunan karaj chi k'o kinb'ij che, rumal chi ri' ri are' ma xaq ta je ri' kuk'ot achi', rumal ri' xeb'enka'yej jun mul chik.

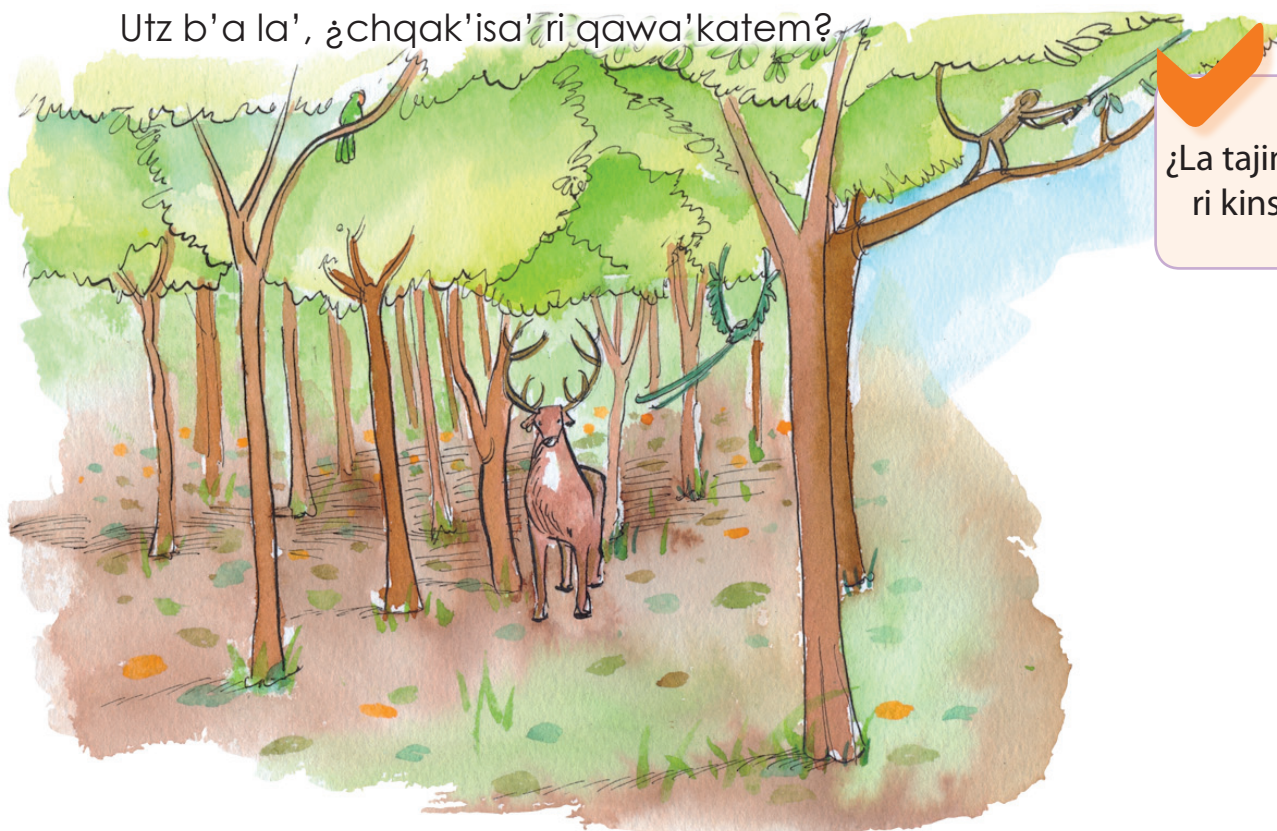
Xinwil ri kakib'ano, ri kaka'y ri kij, ri kakitijo, jas kakib'ano keb'etz'anik rachi'l nik'aj jastaq chik. ¿Ma kach'ek taj? Xinriq ri xuta' ri nunan chwe.

Jun k'amb'al na'oj, xinwilo chi ri alaj taq tz'i' choqoje' ri alaj taq k'oy e alaj na. Chi ronojel ri kakib'ano e jastaq kech awajib'. ¡Choqoje' chi k'o kajib' kaqan!

Xinsol rij ri k'otoj chi'aj xub'an ri nunan are taq xpwe ri nutat xuto: ¿Jas ri kejalataj wi?

Che wa' ma xinriq ta chi k'ax. Rumal chi no'jimal xeb'enwilo, xinkowinik xinb'ij chi ma junam ta ri kij. Chi ri alaj taq tz'i' kakitij kaxlanwa we ne' lej, are k'u ri alaj taq k'oy kakitij inkine'y. ¿Jas kab'ij we kinato' che, rachi'l kariq chi nik'aj jastaq ri kejalataj wi?

Utz b'a la', ¿chqak'isa' ri qawa'katem?



¿La tajin kink'oxomaj ri kinsik'ij uwach?



¿Janipa' kuk ke'awil waral? Ri e kuk e qarinel. Ri nimalaj kije' ke'uto'o rech ma ketzaq taj are taq kewa'kat pa taq ri che'. ¿Jas tajin kakitij we kuk ri'?

¡Qas tzij! Ri kuk kakitij oj choqoje' utz kakina' chech ri uwach che', ri pixik'.



Ri q'uaq' sib'alaj je'l kaka'yik. Ri usok kub'an pa taq kijul che'. Ri ub'ix jacha' uxub'anik ri kub'an chi kakab'. ¿Jas tajin kuya' chi kech ri e alaj taq q'uaq' wa' we jun tat ri'?



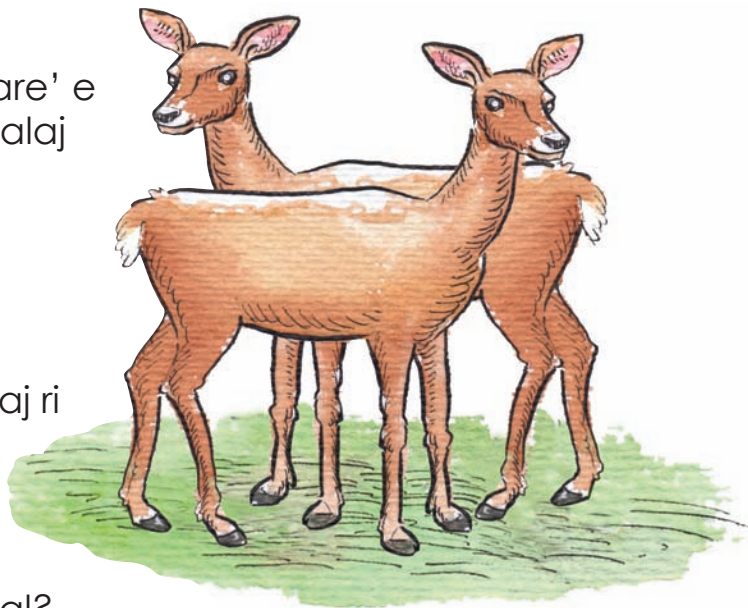
Ri tat q'ua' tajin kuya' jun alaj amolo rech kakitijo. Wa' we nik'aj taq awajib' ri' choqoje' tajin kakitij jalajoj taq uwach che'. ¡Ri q'ua' are kikojom ri kaxlan taq winaq pacha' kojuk'utu chi oj aj lximulew!

¿Jas kejunamataj ri kakitij ri alaj taq kuk kuk' ri alaj taq q'ua'?

¿Jas kakitij ri alaj taq q'ua' ri ma kakitij ta ri alaj taq kuk?

¿Jas k'o waral?

Wa' e nik'aj alaj taq masat. E are' e
 kalk'wa'l ri nan tat masat. Ri e alaj
 ketu'n
 kajib' ik' rech utz kekowinik
 kexik'anik
 rachi'l kech'oplinik pa taq ri
 k'ache'laj.
 We alaj taq masat ri' kakitij ichaj ri
 kariqitaj xaq pawi'.

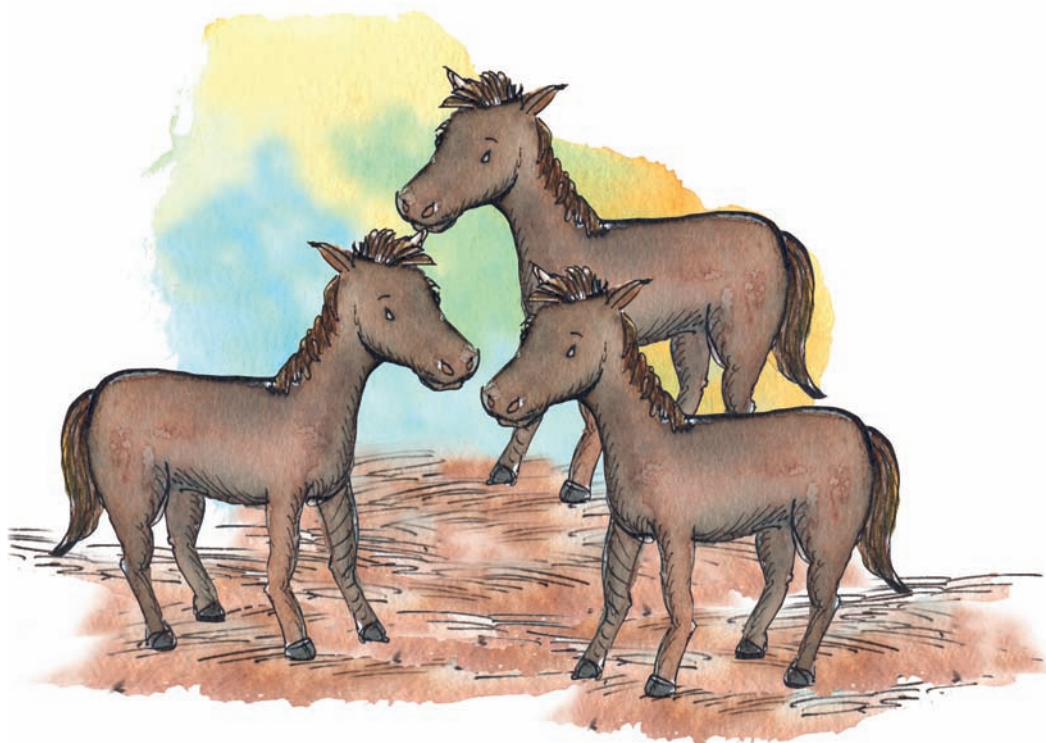


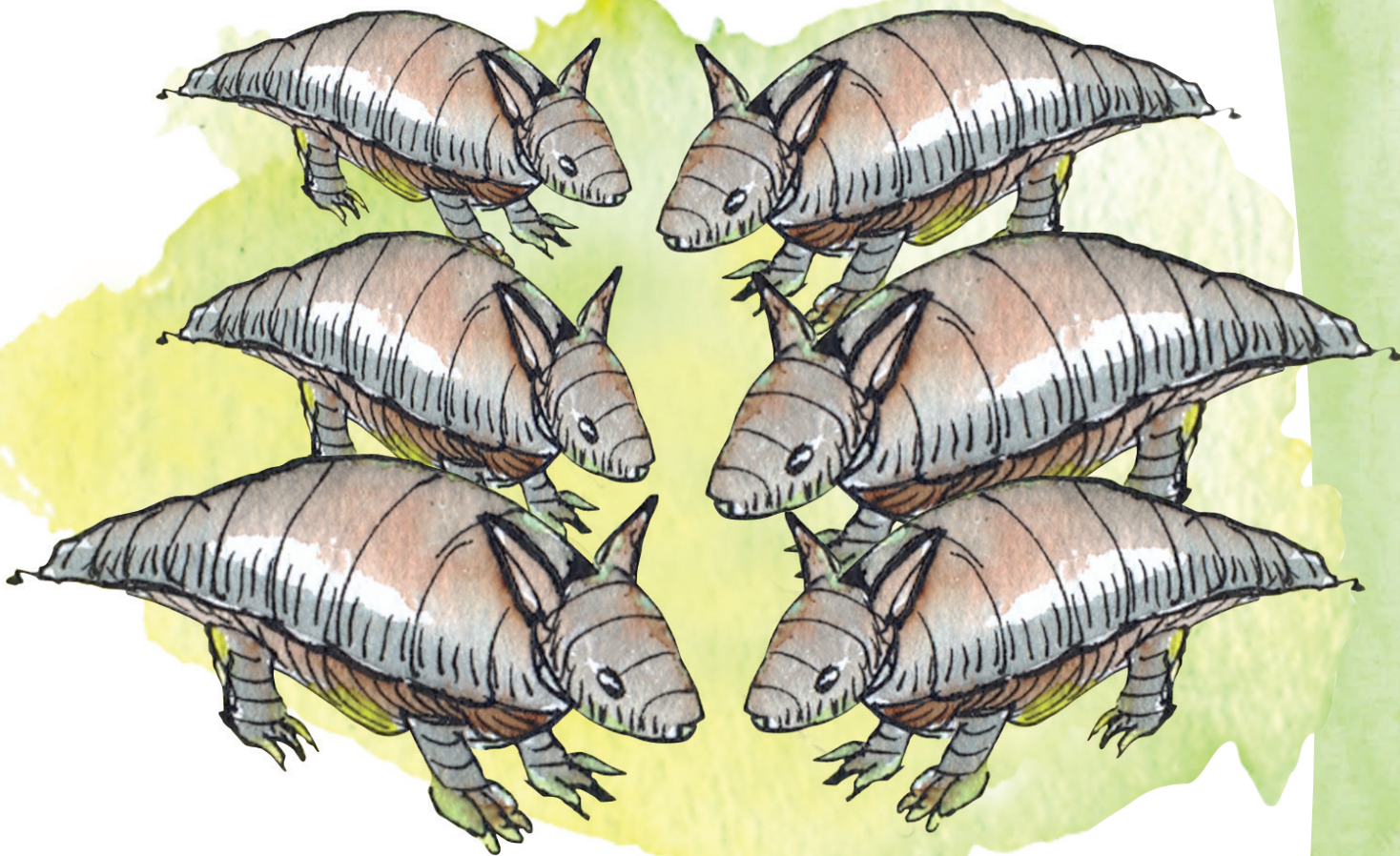
¿Janipa' alaj taq kej e k'o waral?

¿Jas kakitijo?

Ri utat jun alaj kej ub'i' kej. Ri unan ub'i' yew. Ri alaj taq kej kakitij
 k'im, chaqij'j taq ichaj rachi'l nik'aj taq ichaj chik.

¿Jas kakitij ri alaj taq masat ri xaq junam kakitij ri alaj taq kej?





¡We nik'aj taq ib'oy sib'alaj tzeb'al kilik!

Ri **alaj taq** kal ri ib'oy choqoje' kakitij utu' ri kinan. Are taq kenimarik kakitij taq ixjut, ch'o, ixpa'ch, kumatz, jujun taq mul kekitij kaminaq taq awajib'. Ri nan ib'oy utz kek'oji' kajib' alaj taq ral xa' jun mul.

¡Tzeb'al kilik ri alaj taq ib'oy rumal chi kakitumij kib'! xaq je ri' kakito' kib' are taq k'o jachin karaj kub'an k'ax chi kech.



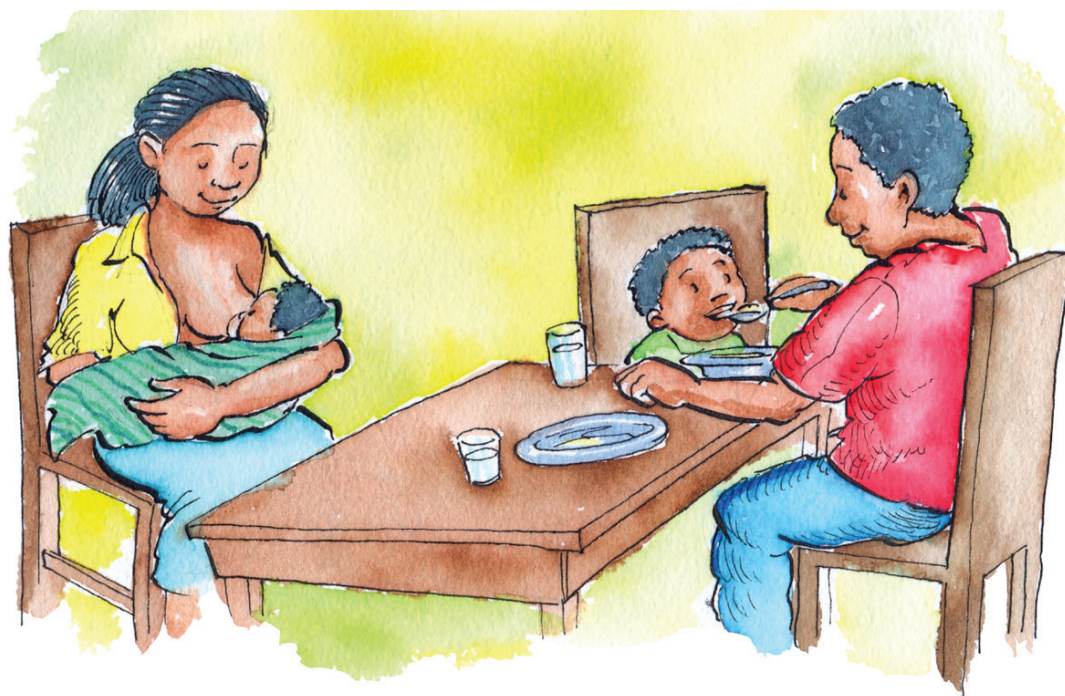
Alaj taq awajib':
E are taq awajib' e kal jun nan.

¿Jas kab'ij chwe chi kij taq ri alaj taq sotz'? ¿Jas kab'ij at chi kakitijo?

¡Ri e sotz' choqoje' ketu'nik! Ri e nan kakiya' kitu' ri alaj taq kal keb' ik', k'a te k'u ri' kakik'ut rapinem chi kiwach rachi'l kitijik taq us.



¿Are k'u ri alaj ali rachi'l ri alaj ala xkalej k'ut?



¿Jas kejunamataj wi konojel ri alaj taq awajib', ri alaj taq alitomab', ri alaj taq alab'omab' ri xetzijox pa we jun sik'inem?
¿Jas kejalataj wi?

El pequeño héroe

Por Claudia González

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.



Había una vez un niño que era muy pequeño y delgado. Se llamaba Jaime. Por ser tan delgado y pequeño le decían “Xicay”, que significa “vara delgada” en idioma k’iche’.

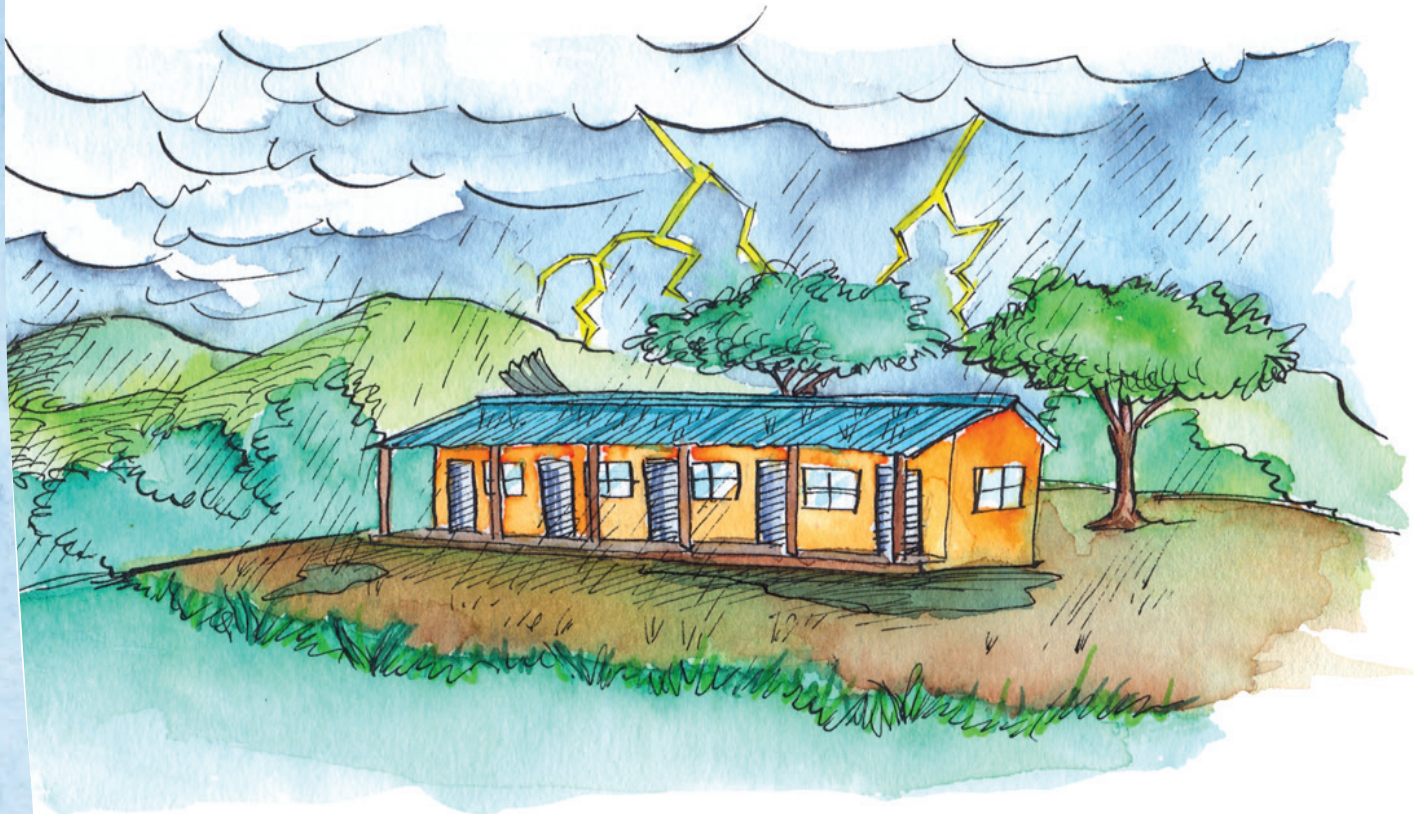
Todos los días le hacían bromas por su estatura y su cuerpo. Jaime se sentía mal. No le gustaba que se burlaran de él.

Cuando jugaban a la pelota, lo empujaban. Cuando repartían la refacción, los más grandes se la quitaban. -¡No es justo!, ¡no es justo! -se decía-. Yo soy una persona y merezco respeto.

Un día, pasó algo sorprendente.
Jaime estaba en clase, cuando un gran viento empezó a soplar.
La maestra les pidió que cerraran las ventanas.

El cielo se puso oscuro, muy oscuro.
Empezó a tronar y pronto empezó a llover.
El viento soplaba muy fuerte, tanto que abrió las ventanas.
El agua se estaba colando por el techo y las paredes.
El viento y la lluvia eran tan fuertes que hacían temblar las paredes
de la escuela.

¿Estás entendiendo
la lectura?





La maestra les pidió que recogieran sus cosas.
Pidió que se formara una fila.
Les dijo que irían despacio y en orden a la iglesia, pues a veces la usaban como albergue.

El albergue es un lugar para protegerse.
La iglesia de ese pueblo era muy segura.
Pero al llegar hubo un problema.

La maestra no podía abrir la puerta de la iglesia.
Parecía que algo la estaba atorando por dentro.
A un lado había una ventana pequeña abierta.
La maestra no sabía qué hacer.



Resguardarse:
significa
protegerse de
algún peligro.

1

¿Quién es el
personaje
principal de esta
anécdota?

A Jaime se le ocurrió una idea.
Le dijo a su maestra que si le ayudaba, él podría entrar
por la ventana.
A la maestra le pareció muy buena idea.
Como Jaime era pequeño y delgado pudo entrar, sin
problema.

Pronto abrió la puerta y todos pudieron **resguardarse**
de la lluvia y el viento.

Ese día Jaime fue el héroe de todos y todas.

Desde ese día, nadie se volvió a burlar de Jaime.
Sus compañeros y compañeras comprendieron que no
importa si se es delgado, pequeño, fuerte o grande,
todos y todas somos importantes y por eso merecemos
respeto.

Fin



Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí

Original de Nele Moost y Michael Schober
Adaptada por Brenda Oliva



Papá y yo somos una familia. Él me protege, me cuida y prepara mi comida. Dice que un niño como yo crece sano si se toma toda la sopa y se come todas las tortillas. Además me dice que seré feliz si digo lo que siento y lo que pienso cuando estoy triste o estoy alegre.

Y siempre dice:

—Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí.

Él y yo nos queremos mucho y jugamos juntos. Jugamos a que vuelo y me tira hacia arriba para caer en sus suaves brazos.

Cuando llueve, mi papá es tan grande que me sirve de paraguas y cuando brilla el sol él se convierte en mi caballito.

A veces salimos a caminar en el bosque y yo me subo en sus hombros y desde allí lo veo todo. Como estamos juntos en el gran bosque nunca nos perdemos.

Cuando trabaja en casa, yo le ayudo, él lava los platos y yo los seco. Cuando tiene tiempo, por la noche jugamos con títeres.

¿Estás entendiendo la lectura?





Cuando mi papi llora, yo lo **mimo** y cuando yo lloro él me mima.

Cuando algo me asusta, él me defiende.



Mimo: Tratar a alguien con mucho cariño dando muestras de amor o afecto, como abrazos, besos o caricias.



Arrulla: Dormir a un niño o niña cantando suavemente.

En las fiestas bailamos juntos, cantamos y nos reímos mucho. Después, cuando estoy cansado me **arrulla**.

Cuando no puedo dormir, me escapo a su cama, él me abraza y ya me siento mejor porque él es suave y cariñoso.

Él siente que me tiene a mí y yo lo tengo a él.



Fin

¡Maj jas karil wi ri ka'yb'al!

Suk'umam rumal Claudia González.



**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**



Sak'aj: are jachinaq ri ma k'ax ta kuriq chub'anik ri jastaq.

Pa ri jun tinimit ub'i' Rosario je la' pa Champeriko, kel jun alaj ali ub'i' Xwa'n.

Are' ri ro' chi kech e waqib' achalal.

Wajxaqib' ujunab'.

Sib'alaj sak'aj.

Q'eq ri uwi'.

E nima'q ri ub'oq'och, sib'alaj ko keka'yik choqoje' kape jub'iq' keka'yik.

Utz karilo kutzijoj k'ulmatajem choqoje' kuto' ri utat.

Chi kixo'l taq ri e rachkab' karilo chi e k'o jalajolil.

E jujun ma qas ta q'eq ri kiwi'.

E k'o e k'olo'ch, ri xaq jun wi ub'anik ri kiwi'.

Ri kityo'jil choqoje' kajalatajik e k'o e alaj taq saq, e k'o q'eq jub'iq' keka'yik.

Kab'ison ri ali Xwa'n.
 Kuchomaj chi ri e rachkab' ma kakaj taj rumal ri kaka'y ri
 utz'umal.
 Rilom chi e k'o nik'aj ak'alab' kakiyoq'o.
 Choqoje' katze'x kumal ri rachalal.



Jun q'ij xb'e chi kisolixik ri rati't umam.
 Ri e are' xkilo chi kab'isonik.
 Ri rati't xuta' chech:
 -¿Jas k'o chawe ali Xwa'n? Kinwilo chi katb'isonik.

Ri are' xub'ij:
 - Wati't, jer ma utz ta kinkil ri winaq rumal ri kaka'y ri
 nutz'u'mal.
 Ma weta'm taj jas kinb'ano.

Ri umam xub'ij chech:

-Chinawachi'laj cho ja, ali Xwa'n.

K'o kink'ut chawach.

Cho ja e k'o nik'aj taq che' k'o kiwach.

Kitikom jun che' manko, ka'ib' che' limonax rachi'l jun che' alanxax.

Konojel taq ri che' e nojinaq chech uwach che'.

Jalajoj taq kika'yb'al kaq'alajinik, ri sib'alaj utz kaka'yik are' ri uche' manko.

E k'o rax taq manko, e q'an, e kaqkoj, e q'an, e q'anq'oj.

¿La kink'oxomaj konojel taq ri tzij?





Ki': jun uwach
che' we ne'
jas katijik ri
sib'alaj utz utijik.

Ri umam xuq'ol k'i taq manko, ri jalajoj kika'yb'al.
Xuta' chech ri ri'mam jachin chi kech qas karaj kutijo.
Ri ali Xwa'n xub'ij:
-Konojel **ki'** keka'yik.
Chi k'u are' kawaj ri qas ki'.

1

¿Jachin ri
winaqil qas
kab'an rech
pa we jun
tzijonem?

Ri umam xub'ij chech chik junam kub'an ruk' ri uka'yb'al ri
utz'u'mal.
E k'o winaq ri jalajoj keka'yik.
Are k'u ri qas kab'an rech are ri k'o chupam, jacha' kib'anik ri
manko.
Man kub'an ta k'ax ak'u'x rumal ri katka'yik.
Ri qas are kab'an rech are ri kana'o.

Ri ali Xwa'n sib'alaj kaki'kotik.
Xuk'oxomaj chi ri ka'yb'al ma qas ta nim kib'anik.

Ordeno historias

Original de Eva Furnaria
Adaptación de Daniel Caciá

Explica en voz alta lo que le pasa a Tomasín



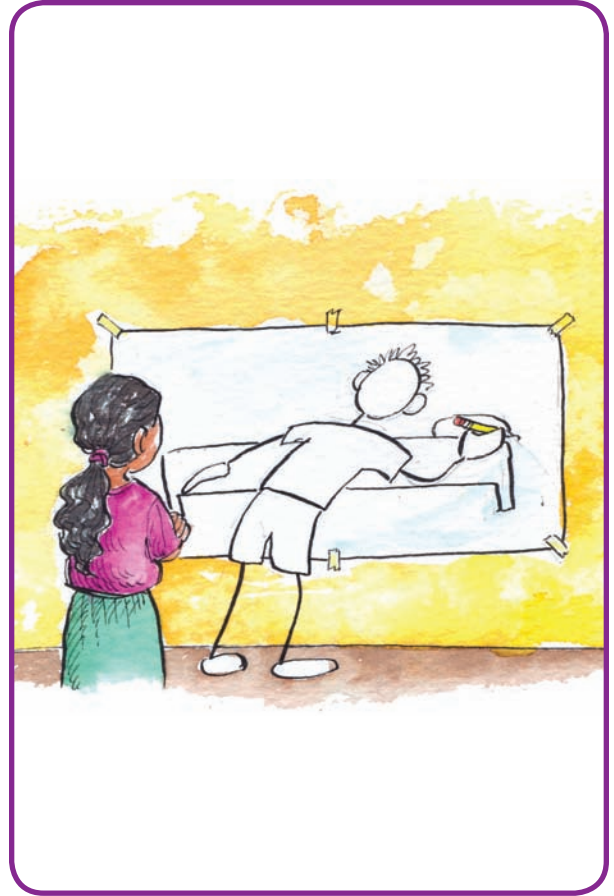


¿Estoy
entendiendo?



Explica en voz alta lo que le pasa a Carmen





Fin

Ri tzukunem

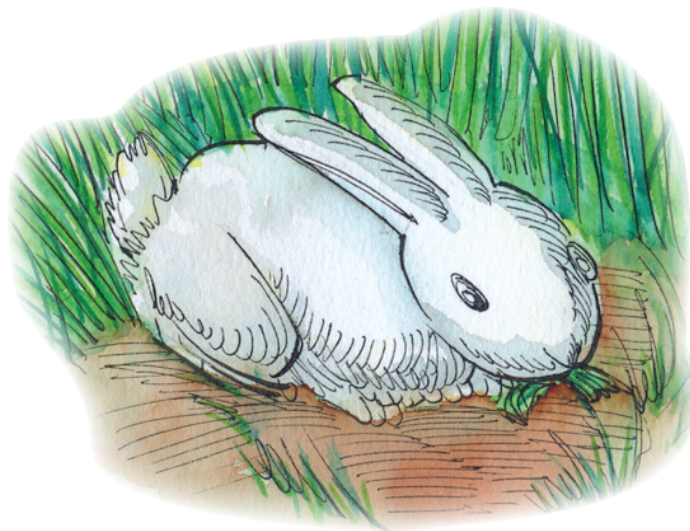
Rumal Claudia González

¿La k'o k'u jun mul itom chi rij taq ri tzukunem?
Kamik kawaj kintzijoq chiwe chi rij jun qas nim ub'anik.

Pa jun naj k'olib'al, jawi' k'o wi sib'alaj che'-q'ayes, xsach jun imul.

Ri alaj imul are' rachi'l ri ali Wi'ch.

Ri ali Wi'ch kab'isonik rumal sib'alaj karaj ri alaj awaj.



Achi'l: are jun awaj rachi'l jun winaq.

K'ax: are jun b'anoj ri kuyak b'is rachi'l k'ax.

Ri a Tun, ri a Te'k rachi'l ri ali Ska' e are' e rachkab' ri ali Wi'ch.

Are taq xketa'maj we jun k'ax ri' xeb'e alinaq cho rachoq ri ali Wi'ch.

Are taq maja' keb'opanoq, ri ali Ska' xub'ij chi kech:

- Te'q utz kaqato' ri ali Wi'ch chutzukuxik ri rimul.

Ri a Te'k xub'ij:

- K'ax ub'anik ri' ri ri', k'ax ri' kaqariq churiqik.

- Je' -xcha' ri a Tun-. Choqoje' k'ax ub'anik.

Xeka'yex rumal ri ali Ska' k'a te k'u ri' xub'ij chi kech:

- ¿Mib'ij chwech chi kixi'w iwib'?

- Ja'i' - xcha' ri a Tun.

- Ri ali Wi'ch qachkab', rajawaxik chi kaqato'o -xcha' ri ali Ska'.

Ri a Tun rachi'l ri a Te'k xkika'yey kib', k'a te k'u ri' xkib'ij:

- Qas tzij ri kab'ij, chqab'ij chech chi kaqato'o.



Jupuq che': jun k'olib'al jawi' e k'o k'i che'.

Are taq xeb' opan cho rachoch ri ali Wi'ch, sib'alaj kab'ison ri' ri are'.

Xutzijoj chi kech chi tajin ketz'an ruk' ri rimul chuxukut **jupuq che'**, are taq xsachik.

Ri are' rachi'l ri rimul tajin ketz'an chech ri owan ib'.

Are taq xraj xutzukuj ri rimul man xuriq ta chik.

Ri ali Wi'ch xuchomaj chi xsach kan pa ri k'ache'laj.

Ri e rachkab' xkib'ij chech chi kakito' chutzukuxik ri imul.



Ri e ak'alab' xkib'ij kan chi kech ri kinan kitat chi keb'e chutzukuxik ri imul.

Xkib'ij chi kech chi no'jimal keb'ek.

Ri ali Ska', ri a Te'k, ri a Tun rachi'l ri ali Wi'ch xeb'e chutzukuxik ri imul.

Chi kijujunal kuk'a'm ub'i jun che', jun chim jawi' kiya'om ub'i: jub'iq' ja', nik'aj taq lej rachi'l nik'aj taq uxaq rech kaya' chech ri imul.

Are taq xe'ok pa ri k'ache'laj xkita' k'i taq jastaq:

Piki, piki, wak, wak, aaaa, krrr, krrr, uuu.

Utz kakilo keb'ek pa ri k'ache'laj rumal chi kakil k'i taq uwach awajib'.

Ri a Te'k, ri ali Ska', ri a Tun rachi'l ri ali Wi'ch xeb'inik.
 Xaq k'a te' xkita' chi jun jastaq jun wi ub'anik, jer kape jun
 xulq'ab'inem: ssssss, sssss, ssss.
 ¡No'jimal! – xuraq uchi' ri ali Ska'-. ¡Chixchiqiloq!, xepe nik'aj taq
 kab'.
 Alinaq xechiqi'k, ri kab' xeb'ek.



Oq'ej: jun jastaq
 ri kata'taj wi.



¿Tajin kak'oxomaj ri
 sik'inem?

Ri a Te'k, ri ali Ska', ri a Tun rachi'l ri ali Wi'ch xeb'inik.
 Xaq k'a te' xkita' chi jun jastaq jun wi ub'anik, jerk ape jun
 xulq'ab'inem: ssssss, sssss, ssss.



Ri alaj taq ak'alab' keta'm chi are jun
 kumatz.
 Pa ri' ri jun k'olib'al ri' xa' chi e k'o wi
 kumatz.
 Xkelesaj ri kiche' k'a te k'u ri' no'jimal
 xeb'inik.





Man xsalab' ta

chik: ub'anik chi jun jastaq ma kasalab' ta chik.

Xa't: je ri' kab'ix chi rech ri uk'isem ri che' jawi' kujach rib' pa keb'.

Chi kij nik'aj taq ab'aj k'o jun kumatz tajin kub'an ssssss, sssss, sssss, ssss.

Chuxo'l nik'aj taq xaq che', tajin kab'irib'at chech xib'in ib', ri alaj imul.

Sib'alaj xki'kot ri ali Wi'ch, xub'an k'ax uk'u'x rumal chi xrilo chi we ne' kuriq k'ax.

Konojel xkik'aq b'i ri kiche' chi rij ri kumatz, ri ali Ska' xkwinik xub'ano chi **man xsalab' ta chik** ruk' ri jun **xa't**. Kaxik'anik xel uloq ri alaj imul, ri alaj taq ak'alab' xkitirene'j ub'ik.

Ri alaj imul xrowaj rib' pa jun jul. Xqeb' ri ali Wi'ch, no'jimal xrelesaj jun uxaq ichaj pa ri uchim, xuya' chuchi' ri jul.

Xel uloq ri alaj imul ri ali Wi'ch xuq'aluj. Ri alaj taq ak'alab' xeki'kotik.

Are taq xetzalij ulo cho kachoch, xetak'i' pa jun lya'nik rech xkitij ri kilej rachi'l xkitij kijoron.

Utz xub'an ri kitzukunem, xekowinik xkiriq ri rimul ri ali Wi'ch. Ri e nan tat sib'alaj xeki'kotik rumal chi ri alaj taq ak'alab' xkito' ri ali Wi'ch, maj xkita' chech.



Ni un beso a la fuerza

Original de Marion Mebes y Lydia Sandrock

Adaptación de Brenda Oliva

¡Hay tantos besos!
besos de buenas noches,
besos para saludarte y
despedirte, o besos de simple
alegría por un regalo.

Hay besos para sanarte si te
haces daño.

Besos porque sí, porque
alguien te tiene cariño.

También hay besos que se dan sin tocar...
por ejemplo besos de papel en una carta,
o besos sonoros por el teléfono, o besos
que se soplan y se mandan por el aire.
No todo el mundo besa con la boca: la
gente **esquimal** besa con la nariz.



Los besos casi siempre son
agradables y dan sensaciones
lindas. Pero también hay besos
que dan sensaciones raras y a
veces hasta asco.

¿Te han dado alguna vez un
beso tan fuerte en una oreja,
que después no oías nada?



Los esquimales:
son un pueblo
que vive en
las regiones
árticas o muy
frías de América,
Groenlandia y
Siberia. Sus
casas las hacen
con bloques de
hielo y se llaman
iglús.

¿Estoy entendiendo lo que leo?



Apetecer:

Cuando algo nos agrada o lo deseamos.



O... ¿Conoces la sensación de los lamidos y besos de un perro con su nariz mojada y fría?

Los besos son maravillosos cuando te **apetecen**, y dan sensaciones agradables.

Tú puedes escoger. Quizá quiera besarte alguien que no te cae bien; entonces puedes decir NO, nadie te puede obligar a recibir besos.

O tal vez, alguien que no te agrada, quiere que tú le beses. Pero si no te apetece y no quieres, también puedes decir NO, nadie te debe obligar a dar besos.



Puede ser que la otra persona no lo entienda y que le parezca mal, pero tú puedes decidir cuándo besas y cuándo NO, a quién besas y a quién NO.

Tú tienes derecho a decidir y puedes decir NO. Haz la prueba.

Y si no funciona, cuéntalo a otra persona, hasta que alguien te ayude. Puedes decírselo a una amiga, a alguien de tu familia, o de la escuela. También te puede ayudar quien te ha dado este libro o quien esté leyendo ahora contigo.

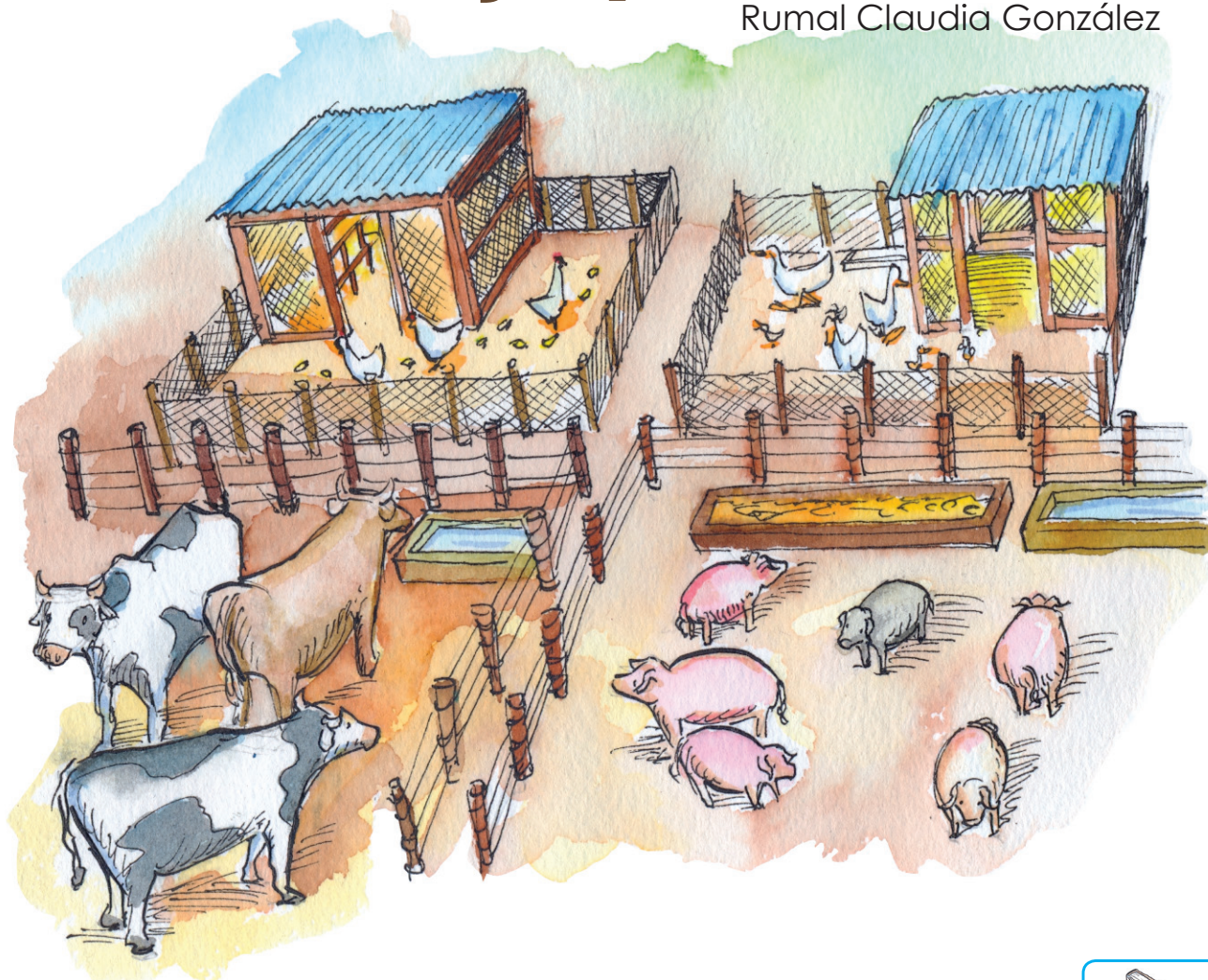
Debes saber que puedes decir:

¡NI UN BESO A LA FUERZA!

Fin

Ri Awajib' kek'oji' pa koral

Rumal Claudia González



K'o jun k'olib'al jawi' e k'o wi k'i awajib',
ri e jachom kumal taq koral.
E k'o patax, ati't ak', wakax rachi'l aq,
Chi kijujunal taq puq **ma junam ta kechomanik**.

K'o jun q'ij xub'an jun nimalaj jab',
Xel pa ri ub'e ri nima'.
Xuk'am ub'i ronojel ri xuriq pa ub'e,
Ri e awajib' xekanaj kan xaq je ri'.

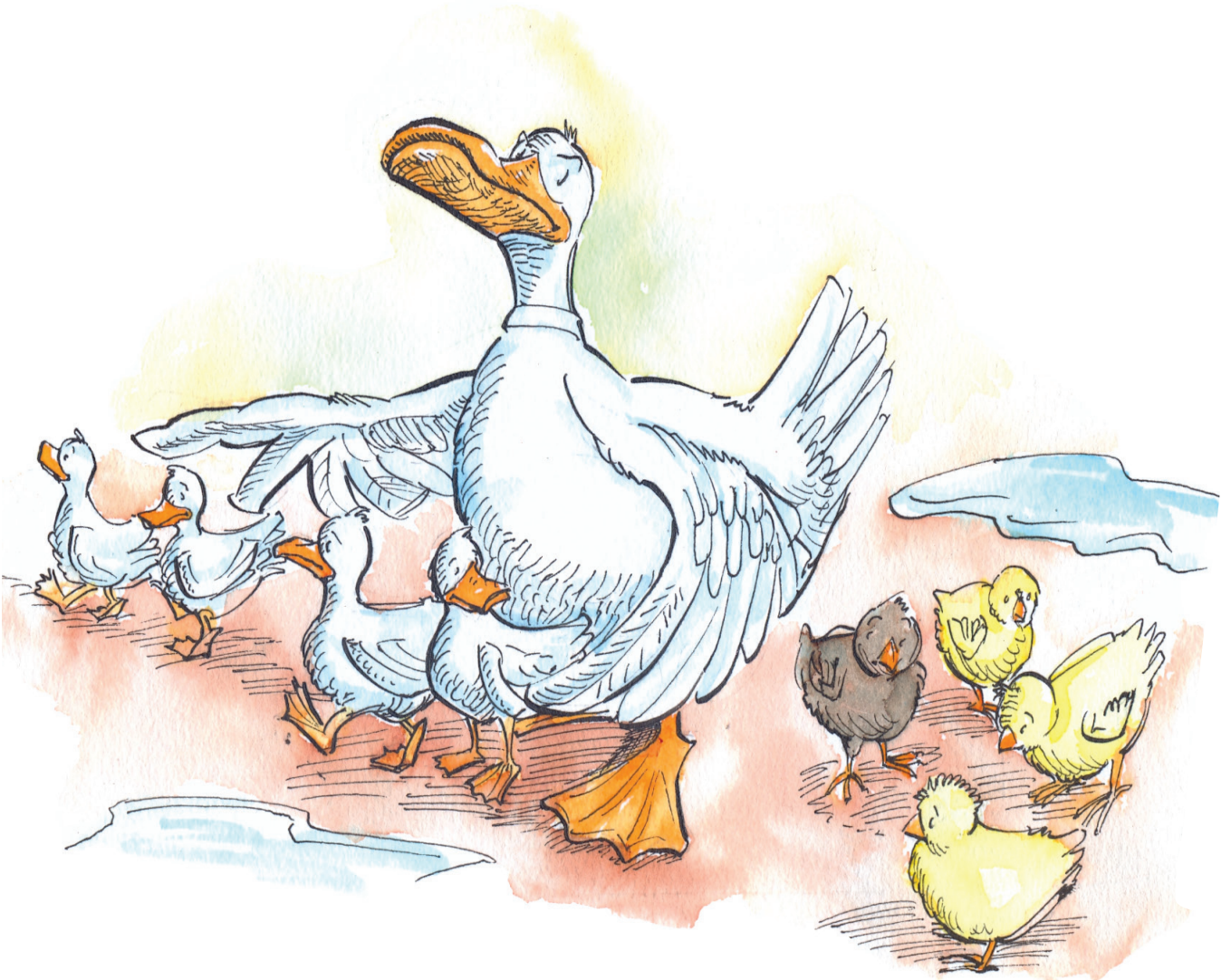
Are taq xril wa', ri ajchoq'e xub'an jun koral,
Pa we jun k'olib'al ri' e k'o k'i taq kiwach awajib'.
Xaq junam xuya' chi kech ri aq chi **xkijal kik'olib'al**.



Ma junam ta kechomanik:
Are jampa' e k'o jalajoj taq na'oj
chi rij jun jastaq.
Xel pa ri ub'e: chi xel uloq.
Xkijal kik'olib'al:
ujalik kachoch.

Ri e patax nim kakina' kib' chi kiwach ri e ati't ak',
 ri e are' kakib'ij chi itzel keka'yik.
 Ri e aq ma xaq ta jun kek'oji' wi, jer chi kech are' kakib'ano,
 Ri e wakax ma kakaj taj kek'oji' chi kixukut ri e aq.

¡Sib'alaj ch'a'oj k'o pa ri jun k'olib'al ri'!
 Ri e patax e k'o pa jun laj k'olib'al, xaq kitukel.
 Ri e ati't ak' kexik'an chi kij taq ri kich'iw,
 Kakixi'w kib' are taq kakichomaj chi k'o jun awaj kub'an k'ax
 chi kech.



Jer ma kakik'oxomaj ta kib',
Konojel e awajib' ri kek'oji' pa koral, maj ni jun kilow ri' ri ri'.
Ma k'ax ta k'u ub'anik, chi kijujunal puq ma e junam taj chi
kib'il kib',
e k'o k'u jastaq ri xaq e junam chi kiwach, chi k'u ri e are' ma
kakaj taj kakilo.

Ri ajchoq'e xril wa' we jun k'ax k'olik.
Xuchomaj chi kusol rij.
Xuchomaj chi ke'uxib'ij,
rech we ne' je ri' utz kek'oji'k.

Xukoj jun su't,
xukoj nima'q taq uware.
Chaq'ab', xqeb' pa ri koral,
Xe'uxib'ij konojel ruk' itzel taq oq'ej.



¿Tajin
kink'oxomaj
konojel taq ri
tzij?



Ri e awajib' xkimulij kib' pa jun alaj k'olib'al,
 Chi e wakax, aq, patax rachi'l ati't ak' xkiq'aluj kib'.
 Ri jun b'ukub'ik xqeb' no'jimal,
 Konojel xkik'aq kib' chi rij, k'a xsach ub'ik.

Chi ukab' q'ij, k'o xjalatajik,
 ri e patax, ri e ati't ak' kakitij chi junam ri chaqoj.
 Ri e wakax rachi'l ri aq kakich'ab'ej chi kib',
 ri e awajib' xkaj chi kib'.

Xk'isik

Haciendo magia con el barro

Por Daniel Caciá

Adelaida y Efraín viven en Comitancillo San Marcos. Su familia es mam. La mamá se llama Delia y el papá se llama Romeo. La familia se dedica a elaborar ollas y otros objetos de barro. Sus trabajos son admirados por muchas personas que visitan ese bello pueblo.

¿Qué te parece si imaginas que viajas a Comitancillo? Allí, te puedes hacer amigo o amiga de Adelaida y Efraín y aprender a elaborar objetos de barro. Pues bien, ya que lo decidiste, lee y observa. Eso sí... ¡realmente tienes que imaginar que estás allí!

Ellos y ellas te daran las instrucciones paso a paso:

Primero... ¡Vamos a un lugar a **recoger** barro! El barro se recoge en terrón. Imagina que estás cargando un buen terrón.





Ya en casa, el terrón se **asolea**. Bien asoleadito, **se hace polvo** con una piedra de moler o con un mazo. ¿Qué te parece si tomas tu mazo y...pom, pom, haces polvo tu terrón?

Mazo:

es una herramienta de mano que sirve para golpear, tiene la forma de un martillo pero es más grande y pesa más.



¿Estás entendiendo la lectura?

Luego, al polvo de barro le **echamos agua** y tenemos una masa. Ahora viene la amasada del barro. ¿Cuál de las dos maneras te gusta más? ¿Con los pies o las manos?

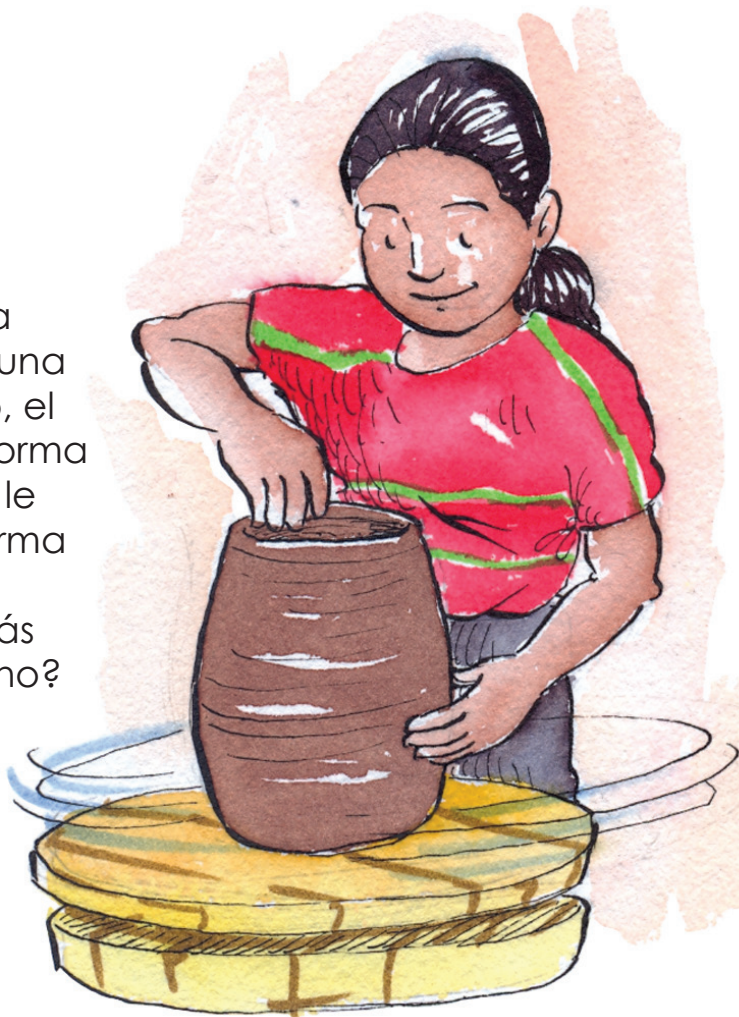


Cuando ya está la masa, tenemos algo que es fácil de **moldear**.

Entonces llegó la hora de usar el torno. ¿Sabes? El torno es una máquina que hace dar vueltas y vueltas a la masa para irle dando forma.

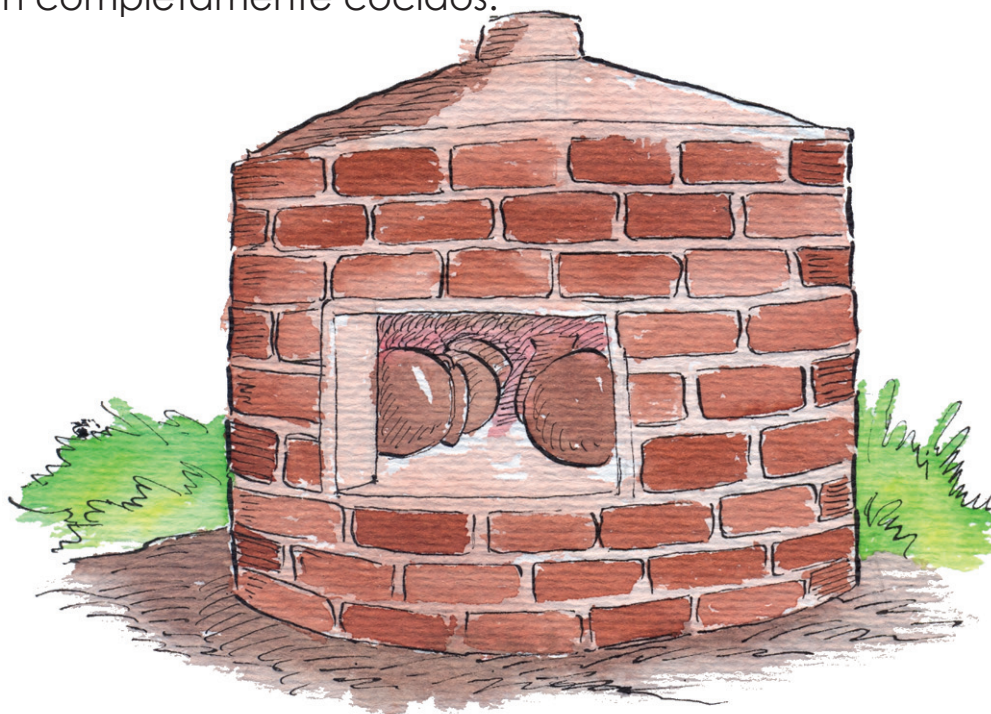


¿Cómo funciona? La persona hace girar una rueda. Al ocurrir esto, el barro se mueve en forma circular y la persona le va dando alguna forma con la mano. ¿Estás imaginando que estás trabajando en el torno?



¿Qué tal si imaginas un diseño para el objeto que vienes construyendo en tu mente? ¿Es una taza, un plato, un florero o un comal?

Bien, entonces llegó la hora de pasar los objetos elaborados a un **horno**. Allí se calientan a grandes temperaturas hasta que están completamente cocidos.



¡Qué chileros los objetos que Adelaida y Efarín ayudaron a elaborar!

¿No crees que participaste tú también en su elaboración?



Fin

Dos buenas amigas

Adaptación de Claudia González
Autor desconocido



Dos ardillas habían formado una profunda amistad. Se querían mucho. Estaban juntas a todas horas.

Corrían entre los árboles y compartían las semillas que encontraban. Sin embargo, había un problema entre ellas.

Cada vez que querían jugar se daba la siguiente discusión:

—¡Hoy tenemos que jugar a lo que yo quiera! —decía una.

—¡Nada de eso!, siempre querés mandar el juego —respondía la otra.

—Lo que pasa es que no se te ocurren juegos interesantes, —decía la primera.

—¡Claro que sí!... lo que sucede es que nunca me dejás que te explique —le reclamaba la otra enojada.

Estas peleas eran diarias, pues ambas querían mandar. Al terminar el día, las ardillas no habían conseguido jugar a nada. Las dos volvían a sus casas muy enojadas.

Al día siguiente, al encontrarse, se **reconciliaban**. Pero sólo para volver a empezar con sus discusiones. El problema era que ninguna de las dos escuchaba las propuestas de juegos de la otra.



Reconciliarse:
volver a ser amigos
o amigas.





Una vez que estaban peleando, pasó por ahí una colibrí. Se detuvo, sin parar de revolotear sus alas. Las miró sorprendida. Estuvo un rato escuchando la discusión. Cuando dejaron de alegarse, la colibrí les dijo:

—Buenas tardes, queridas ardillas. He estado escuchando su discusión. Si me permiten quisiera darles un consejo.

Las dos amigas se vieron entre sí y movieron sus cabezas de arriba abajo.

La colibrí les dijo:

—Lo que deben hacer es escucharse mutuamente. Así encontrarán un juego que les guste a las dos.



A las dos ardillas les pareció buena idea.
Agradecieron a la colibrí su consejo.

¿Estás entendiendo
la lectura?

Intentaron ponerse de acuerdo. Primero cada una escuchó las ideas de la otra. Luego encontraron un juego que les gustaba a las dos. Ese día no tuvieron problema. Por fin jugaron juntas.

Al día siguiente, las ardillas hicieron lo mismo. Pero esta vez no encontraron un juego que les gustara a las dos. Entonces inició nuevamente la discusión.





Cerca de la rama donde estaban las ardillas, pasó la señora **guardabarranco**.

Se detuvo al oírlas.

Las interrumpió y les dijo:

—Queridas ardillas, disculpen que las interrumpa, ¿puedo darles un consejo?

Las ardillas movieron su cabeza de arriba abajo, en señal de aceptación.

La señora guardabarranco les dijo:

—Otra forma de ponerse de acuerdo es turnarse.

Un día juegan el juego que quiere una y al día siguiente el que quiera la otra. Lo importante es que respeten el gusto de cada una. Recuerden que no siempre van a jugar lo que cada una quiera.



Guardabarranco:

es un ave del tamaño de la mano empuñada de una persona adulta. Sus plumas son de tonalidades de verde y celeste tornasol y negro. De su cola sobresalen dos largas plumas en forma de soplador.



Las ardillas sonrieron y le agradecieron a la señora guardabarranco sus palabras. Comprendieron que respetando el gusto de cada una, podrían disfrutar juntas. De esta manera no habría peleas.

Ese día empezaron a ponerse de acuerdo. Un día jugaron el juego favorito de una y al día siguiente el juego preferido de la otra. Nunca más volvieron a pelearse por asuntos de juegos.

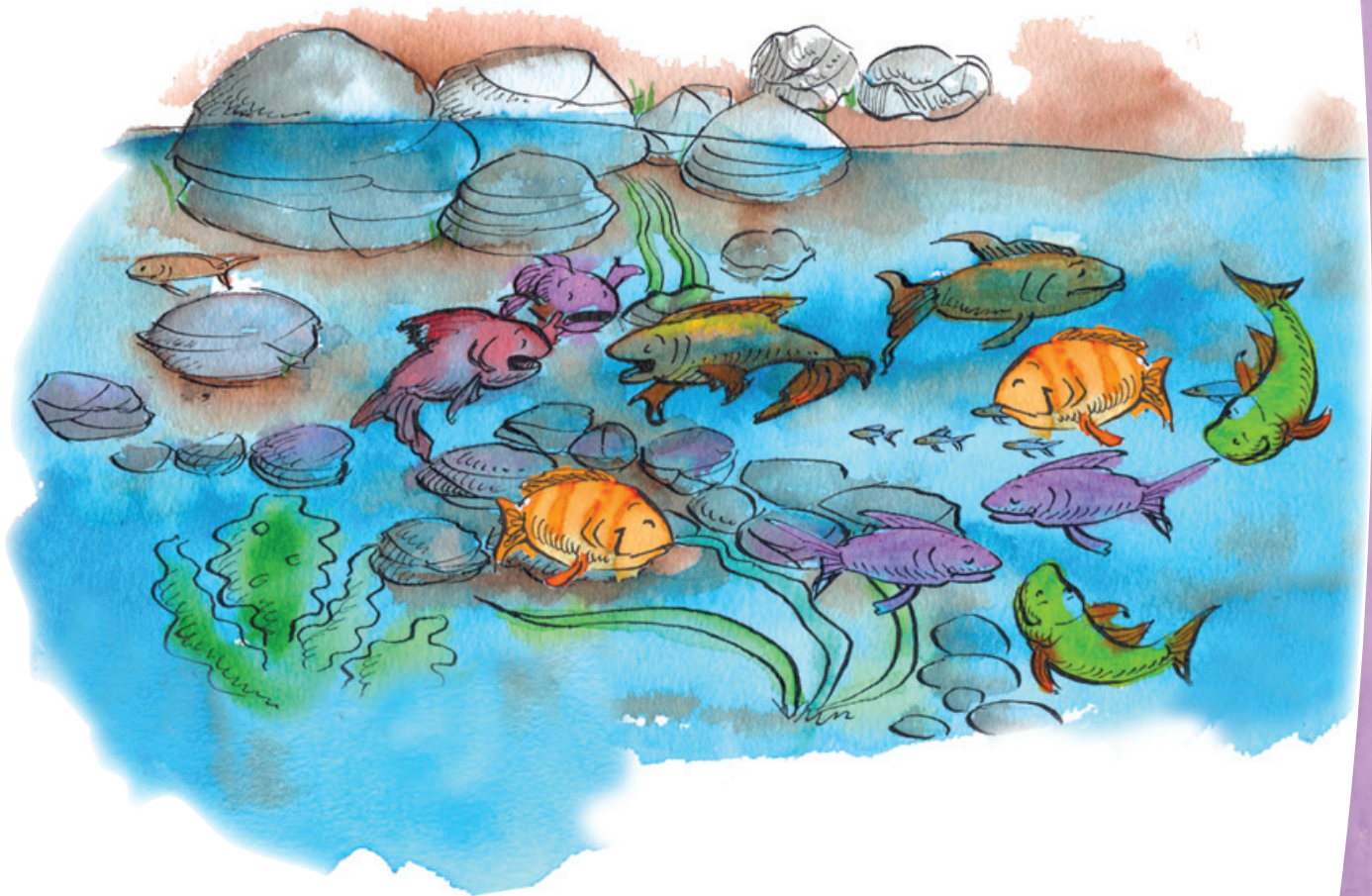
Las ardillas aprendieron que para mantener la amistad se necesita respeto y diálogo para llegar a acuerdos.



Fin

Ri a Tato rachi'l ri ati't taq kar

Rumal Silvia Montepeque



Pa jun k'ache'laj k'o jun je'l alaj nima' jawi' e k'o k'i taq kar. Pa jun q'a't e k'o ri ama' taq kar rachi'l ati't taq kar. Keb'etz'anik, kech'oplinik, kewosowik choqoje' chi junamal kaketa'maj k'i jastaq.

Pa ri jun chi q'a't k'o ri a Tato, are jun je'lalaj kar, naq kachuplinik. Ri a Tato man utz ta karilo kakoji'k choqoje' ketz'an kuk' ri ati't taq kar. Kub'ij chi ri utat ub'im chech chi ma ketz'an ta kuk' ati't ta kar. Kub'ij chi ri e ama' rachi'l ri e ati't ma xaq ta jun kek'oji' wi, rajawaxik kejachik.

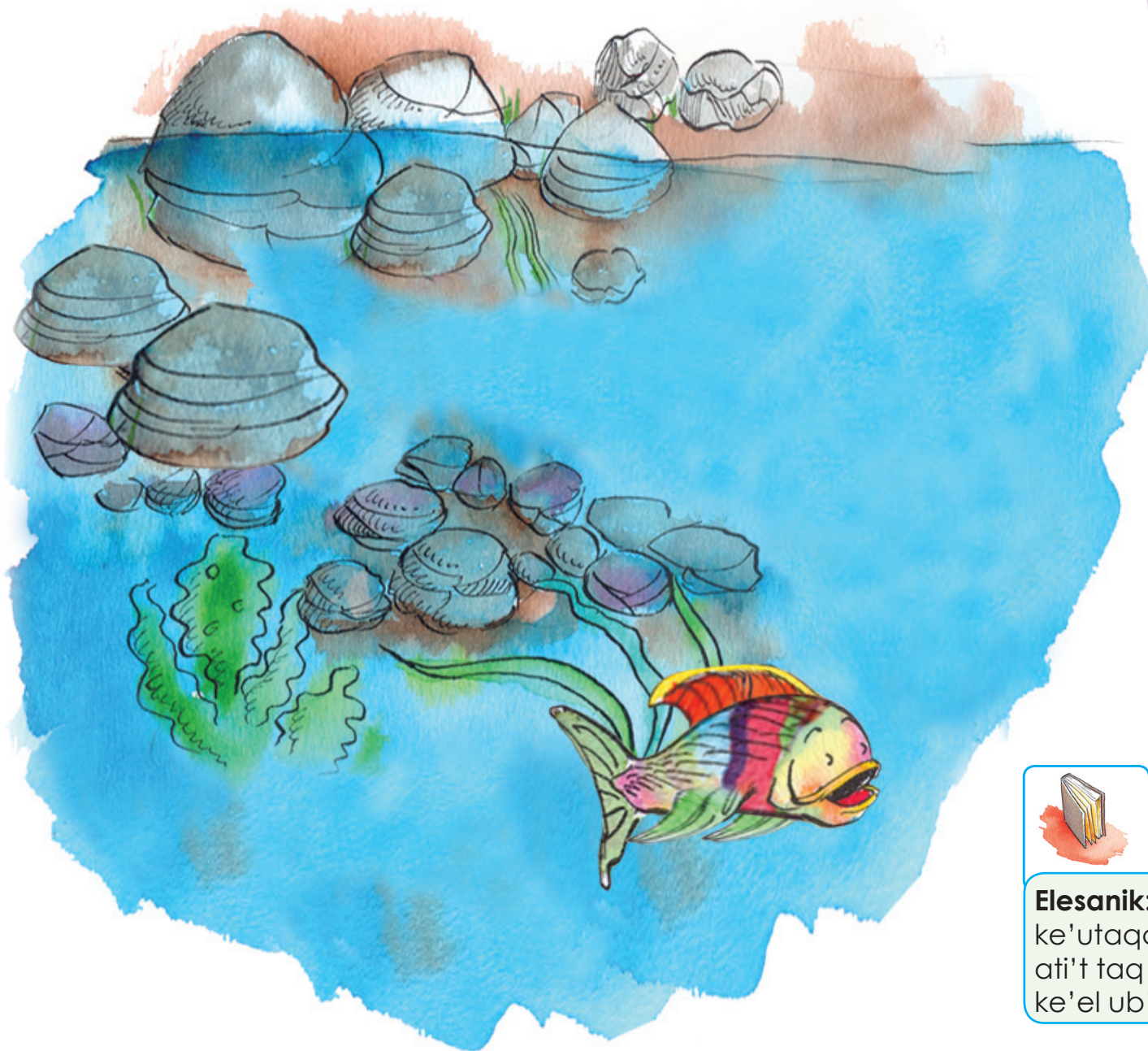
Are taq naj kach'oplin jun ati't kar, katzaq pa ri uch'aqap unima' ri a Tato. We jun ri' sib'alaj nim kach'oplinik, rech karesaj ub'ik. E k'i chi kech we ati't ri' xa' jub'iq' xraj xekamik rumal chi sib'alaj ko ke'uch'ikmayij.

K'i mul, ri a Tato kub'ij chi kech ri e rachkab':

- ¡Wachi'l kar, chisa'j, chixeletz'ana pa we jun ch'aqap nima', waral xaq xwi' kojriqitaj ri ama'ib', choqoje' sib'alaj kojki'kotik are taq kojetz'anik.

Ri alaj taq ama'i'b' keb'e ruk' ri a Tato. Are taq kak'istaj kik'u'x ketzaliij pa ri kich'aqap nima', jawi' kixolom wi kib'.





Elesanik:
ke'utaqchi'j ri
ati't taq kar rech
ke'el ub'ik.

Ri a Tato xaq kab'ison chik choqoje' xaq k'ax kaka'yik, rumal chi are karilij chi pa ri ch'aaqap nima' jawi' k'o wi ma ke'ok ta atitab'. Xaq xwi' kuya' b'e chi kech ri e ama' taq rachkab' kek'oji' chi la' rech keb'etz'anik. Ronojel mul kuk'ak'ale'j ri kokem ri alaj taq atitab' rech **keresaj** ub'ik jawi' kuchomaj chi are' ajchoq'e.

Ri e alaj taq ama' kar kilom chik jas ri kub'an ri a Tato, choqoje' man utz ta kakilo. K'ax kik'u'x rumal. No'jimal ri e alaj taq kar man keb'opan ta chi ruk'. Xaq xwi' chi ri a xik' kopan ruk'. Xaq xwi' ruk' ri are' ketz'an wi ri a Tato.

K'o jun mul ri a xik' xub'ij chech:

- A Tato man utz ta ri achomanik. Oj kojetz'an kuk' ri ati't taq kar, sib'alaj utz ri etz'anem. E qab'anom k'i taq etz'anem, sib'alaj kojki'kotik are taq junam kojetz'anik. Are k'u ri at, xaq katb'isonik choqoje' k'ax katka'yik. ¿Utz k'u kana' je ri'?
- ¡Jat choqoje' we kawaj!, ¡xk'istaj nuk'u'x awumal ruk' ri kab'ij chwech chi utz etz'anem kuk' ri atitab'! – xcha' ri a Tato.



¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?

Kab'ison ri a xik' xb'ek. Kachoman kan ri a Tato, k'a te k'u ri' xb'e pa ri upek. Chi la' chik xuna'o chi xaq utukel k'olik xumaj oq'ej. No'jimal koq'ik rech maj jachin katowik, rumal chi kak'ixik. Sib'alaj xoq'ik, xuna' taj xwarik.



Chapoteo:
hacer ruido al
mover las manos
o los pies en el
agua o el lodo.

Ma xuna' taj janipa' xwarik. Are taq xk'astajik utz chik xuna'o, kab'ison ne' jub'iq' choqoje' xaq je' na utukel. Xuna'taj ri utat are taq xub'ij chech maj jun mul ketz'an kuk' taq atitab'. Xuchomaj choqoje' chi maj jun mul xub'ij chech jas che man utz taj ketz'an kuk' ri atitab'.

Tajin kuna'taj, are taq xuta' nik'aj taq tze'. Karaj kareta'maj jas ri', choqoje' kuxi'w jub'iq' rib' xuqeb'esaj ri ujolom. Jas ta k'ut e are' nik'aj taq alaj alitomab' rachi'l alaj taq alab'omab' ri junam tajin ke'etz'an pa ri nima'. Ri a Tato xuta' ri tze', xuta' ri chaq'achatem, xuna' ri wosow. ¡Man kuko'j taj ri tajin karilo! Alaj taq alitomab' tajin keb'etz'an kuk' alaj taq alab'omab' choqoje' chi sib'alaj keki'kotik. Xaq k'a te' man kab'ison ta chik choqoje' ma kuna' ta chik chi xaq utukel k'olik.

Xrilo chi ri a xik' k'o pa ri jun ch'aqap nima'. Tajin ketz'an ruk' ri ali Tita rachi'l ri e rachkab' alaj taq kar.

Kemom Ch'ab'al - Ukab' junab' Utak'alib'al tijonem

Xqeb' ri a Tato, kak'ix ne' xub'ij chi kech:

- ¿Kiwaj k'ut kinetz'an iwuk'?
- ¡Utz ri'! xub'ij ri ali Tita, kawil ta mpe' chi katki'kotik.

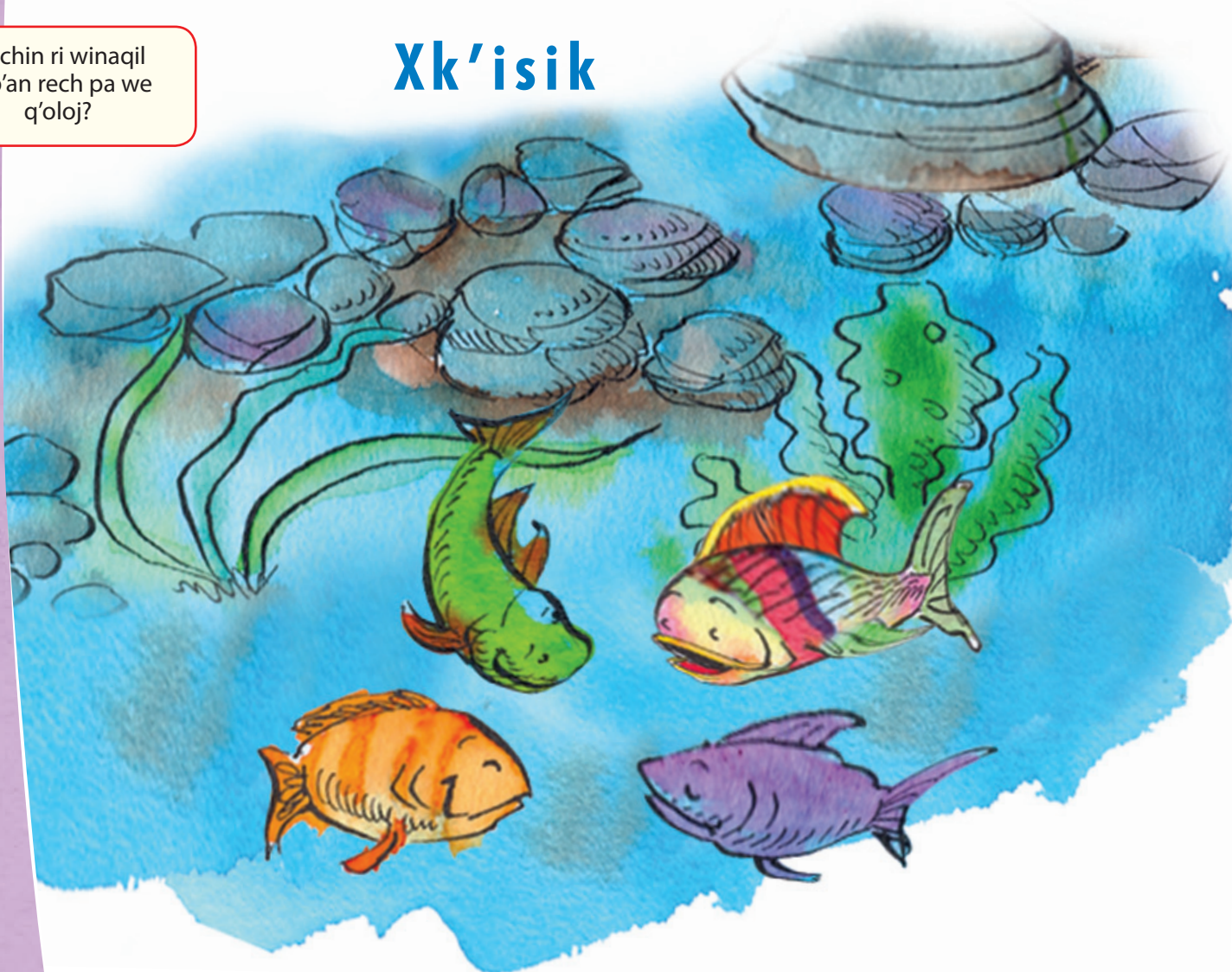
Are taq ri a Tato xuto ri xub'ij, kuna'o chi kajalataj ri kaka'yik. Ma xuya' ta retal xkinuk' ri kixik'. Xuterene'j ri ali Tita rachi'l ri e rachkab'. Sib'alaj kaki'kotik rumal chi xrachi'laj chi jun mul ri a Xik' rachi'l ri e rachkab'.

Ri a Tato rachi'l ri ali Tita sib'alaj utz kakik'am kib'. Kemuxanik, kech'oplinik, kakib'an taq wosow keb'e pa taq ri pek choqoje' kakitzijoj taq jastaq chib'il kib'. Ri a Tato xuchomaj k'ut chi man utz ta ri uchomanem ri utat. Utz keb'etz'an ri ati't kuk' ri e ama'. Sib'alaj k'i wosow xub'ano rech konojel kemuxan rumal ri tze'.

1

¿Jachin ri winaqil kab'an rech pa we q'olaj?

Xk'isik



Ri k'oxol ri elaq'al na'oj

Rumal Claudia González

Pa jun k'olibal sib'alaj naj k'o wi, je la' pa taq ri **kuchumatan**, katzijoxik chi xk'oji' jun k'oxol ri utz karilo ketz'an ruk' ri kina'oj ri winaq. We kariq rumal jun winaq, we ko kuka'yej pa ub'oq'och, ri k'oxol karelaq'aj ri uchomanik.

Wa' ixk'o chi ri' xq'axik. E k'o jupuq ak'alab' tajin keb'etz'an kuk' ri kitz'i'. Xaq k'a te' xkil jun alaj achi ri xaq paw'i' kaxik'anilob' wi. Xkiya' kan ri kitz'i', xeb'ekila' jas ri' ri ri'. Jun chi kech ri alaj taq alitomab' xub'ij chi we ne' ma utz taj keb'ek, are utz ketzalij cho taq kachoch, ma xkita' ta ri utzij.

Ri juyub' kuchumatan:

Are jun nimalaj k'ache'laj ri kuq'axaj ri jun tinamit ub'i' wewetenanko rachi'l Kiche. Ri ub'i' are': "Kuchumatan" ri ub'i' petinaq pa ri ch'ab'al mam ri karaj kakib'ij wa': "**kuchuj**" (nuk'unem) rachi'l "**matan**" (nim uchuq'ab') kub'ij k'u wa' ri xnuk' ruk' ronojel chuq'ab'".



Jun **k'oxol** are
jun winaq xaq
kak'utwachinik.
Ma qas ta tzij
chi k'olik.



Are taq xqeb' ri a Kike, jun chi kech ri ak'alab', xraj xuchapo, are k'u ri k'oxol xub'alq'atij ri upalaj. Ko xuka'yey ri alaj ak'al, man naj ta xub'ano xuchup ronojel ri una'oj ri alaj ak'al! Xaq xtak'i' kan ri a Kike, are k'u ri nik'aj alaj taq ak'alab' chik tajin kakiterene'j ri k'oxol.

Ma naj ta chi k'ut, xetzalij loq, xkita' chech ri a Kike:
-¿Jas k'o chawe?

Maj kana'taj chech ri a Kike. Ma ke'una'taj ta chi ri e rachkab'. Jer sachinaq kaka'yik. Kach'ab'exik, ma reta'm taj jas kub'ij. Ma naj ta chi k'ut, sib'alaj uxi'm rib' xub'ij chi kech chi ma reta'm ta kiwach, chi ma kana'taj ta ri ub'i' che, choqoje' jawi' kel wi.

Ri e rachkab' xkichomaj chi xaq tajin ketz'anik, ri e are' xaq ketze'nik. K'a te k'u ri' xkilo chi qas tzij maj kuna'taj, xub'an k'ax kik'u'x. xet'uyi' pa ri ulew xkimaj uchomaxik jas kakib'ano. Are ri k'oxol xk'amow ub'i ri uchomanem.

Ri ali Tere's, are jun chi kech ri e rachkab' ri a Kike xub'ij:

- Ri e rachkab' xkichomaj chi xaq tajin ketz'anik, ri e are' xaq ketze'nik. K'a te k'u ri' xkilo chi qas tzij maj kuna'taj, xub'an k'ax kik'u'x. Xet'uyi' pa ri ulew xkimaj uchomaxik jas kakib'ano. Are ri k'oxol xk'amow ub'i ri uchomanem.

¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?



Konojel xkichomaj chi ri' ri ri', are ri utzalaj solonem rech ri jun k'ax xuriq ri a Kike.

Xkachi'laj ub'i ri a Kike pa ri ub'e. Are taq katzijon ri a Kike ruk' jun winaq kumay ronojel ri kab'ix chech chi rij ri uk'aslemal. Sib'alaj kaki'kotik rumal chi tajin kuriqo jachin ri' ri are' rachi'l jas ub'anik ri uk'aslemal, ri kub'ano rachi'l ri ub'anikil.

Nab'e xeb'e cho rachochoch ri tat Mi'l, ri ajtyox rech ri tinamit. Ri are' xub'ij chi kech chi reta'm uwach ri a Kike are taq k'a laj na. Ri a Kike k'olinaq kuk' pa taq ri nimaq'ij kab'an pa tyox. Ri alaj taq ak'alab' xkita' chech jampa' junab' chik ajtyox choqoje' jas kab'an chi kicha'ik. Ri tat Mi'l xumaj utzijoxik chi kech ronojel ri reta'm. Pa we jun tzijonem ri', ri a Ro'l xreta'maj chi ri umam xok ri ukaj tyox.





Ri alaj taq ak'alab' xaq je' xeb'inik k'a te k'u ri' xkisolij ri jun nima moloj winaq ub'i' Nan Marta, are ri k'amal b'e rech ri moloj ri'. Ri are' xub'ij chi kech chi ixk'o chi ri' reta'm kiwach ri unan utat ri a Kike. Rumal chi e k'o pa ri moloj ri'. Ri ak'alab' xkita' chech ri nan Marta jas kapataniy wi ri moloj winaq ri'. No'jjimal xumaj ub'ixik chi kech:

Ri ali Si'l xreta'maj chi pa ri tinamit k'o jupuq winaq ri kakimulij ri uwach taq tiko'n k'a te k'u ri' kakik'am ub'i pa nima tinamit rech kak'ayixik.

Xeq'ax jawi' e k'o wi nik'aj taq k'ayij xkiriq ri tat Yan, are jun ajq'ij, ri are' reta'm kiwach ri alaj taq ak'alab'. Xetak'i'k rech reye'xik choqoje' rech kakitzijoj chech jas ri xuk'ulmaj ri a Kike.

Ri tat Yan xutzijoj chech ri a Kike chi rij ri q'ij xalaxik, jacha' ri kub'ij ri Maya' Cholq'ij rachi'l jachin chi kech ri unawal. Choqoje' xub'ij chi kech jas karil ri winaq ruk' ri uwachulew. Ri ali Chi'k ma reta'm taj chi konojel ri ri jastaq kakiximib'ej kib', ri ati't ik' ruk' ri palow, ri winaq kuk' ri winaq, ri winaq kuk' ri q'ayes, ri q'ayes kuk' ri awajib'... pa ri' ri jun paq'ijib'al ri' xketa'maj k'i jastaq, ronojel ri' rumal ri k'oxol elaq'al chomanik.

Ri e solinem, ri tzijonem, ri k'olem kuk' ri nima'q taq winaq rech ri tinamit xuto' ri a Kike rech xtzalij uloq ri una'tanem. Choqoje', xpatanijik rech nik'aj chi ak'alab' xketa'maj chi e k'o pa jun tinamit jawi' keb'an wi k'i jastaq ri sib'alaj nim kib'anik, choqoje' chi rajawaxik chi ma kesach taj.



Tzalijem na'tanem:
utzalijisaxik ri xsachik.



En la aldea Nueve todo se mueve

Por Daniel Caciá

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Cuentan por aquí, cuentan por allá, que existe una aldea muy curiosa y divertida. ¿A que no adivinas por qué?

Frío, frío, frío.... Tibio, tibio, tibio... ¡cuidado que te quemas!

Pues es un lugar llamado "Nueve".
Pues sí, aunque no lo creas es la única aldea con el nombre de un número.
¿Adivina por qué?

Frío, frío, frío.... Tibio, tibio, tibio... ¡cuidado que te quemas!

Pues te cuento que al principio sólo vivían nueve personas, había nueve árboles, nueve fuentes de agua, nueve gallinas, nueve gatos, nueve perros y...
¡El **colmo** de los colmos era que todos y todas comían a las nueve! Eso sí, desde que comenzaron todo se movía... ¡en grupos de nueve!



Colmo: es cuando una situación supera a otra y la fortalece.

El nueve fue tan famoso que a la aldea la llamaron: "La aldea Nueve". Desde entonces empezaron a suceder cosas curiosas. Tan curiosas como la que ocurrió con la tabla del nueve.

Cierto día Pedro, que vivía cerca de un cedro, no tenía muchas ganas de estudiar. Pero llegó el día en que el examen de la tabla del nueve visitó la aldea.

Pedro temblaba y sólo **atinó** a escribir esto:



Atinar:
encontrar
la respuesta
de alguna
situación.



¿Qué hago? se decía Pedro, el que vivía cerca del cedro. De la tabla del nueve sólo sé que me conmueve.

Y duda y duda se decidió por escribir el cero en la respuesta de la primera multiplicación. ¡Lero lero a mi me gusta el cero! se dijo así mismo.

$$\begin{array}{l} 1 \times 9 = 0 \\ 2 \times 9 = \\ 3 \times 9 = \\ 4 \times 9 = \\ 5 \times 9 = \\ 6 \times 9 = \\ 7 \times 9 = \\ 8 \times 9 = \\ 9 \times 9 = \\ 10 \times 9 = \end{array}$$

Y entonces siguió jugando. Pues resulta que escribió el uno, dos y tres y así hasta llegar al nueve.

Observa

$$\begin{array}{l} 1 \times 9 = 0 \\ 2 \times 9 = 1 \\ 3 \times 9 = 2 \\ 4 \times 9 = 3 \\ 5 \times 9 = 4 \\ 6 \times 9 = 5 \\ 7 \times 9 = 6 \\ 8 \times 9 = 7 \\ 9 \times 9 = 8 \\ 10 \times 9 = 9 \end{array}$$



Una vez que había terminado quedó muy extrañado. ¡Estas respuestas están incompletas! Volvió a decirse. Y ni lento ni perezoso decidió completarla, pero esta vez comenzado de los pies, o sea de abajo hacia arriba. Aquí está lo que hizo este travieso:

$$\begin{array}{l} 1 \times 9 = 0 \\ 2 \times 9 = 1 \\ 3 \times 9 = 2 \\ 4 \times 9 = 3 \\ 5 \times 9 = 4 \\ 6 \times 9 = 5 \\ 7 \times 9 = 6 \\ 8 \times 9 = 7 \\ 9 \times 9 = 8 \\ 10 \times 9 = 90 \end{array}$$

Aquí escribió el cero.

$$\begin{array}{l} 1 \times 9 = 0 \\ 2 \times 9 = 1 \\ 3 \times 9 = 2 \\ 4 \times 9 = 3 \\ 5 \times 9 = 4 \\ 6 \times 9 = 5 \\ 7 \times 9 = 6 \\ 8 \times 9 = 7 \\ 9 \times 9 = 81 \\ 10 \times 9 = 90 \end{array}$$

Siguió con el uno.

$$\begin{array}{l} 1 \times 9 = 09 \\ 2 \times 9 = 18 \\ 3 \times 9 = 27 \\ 4 \times 9 = 36 \\ 5 \times 9 = 45 \\ 6 \times 9 = 54 \\ 7 \times 9 = 63 \\ 8 \times 9 = 72 \\ 9 \times 9 = 81 \\ 10 \times 9 = 90 \end{array}$$

Y así siguió del cero al nueve.

¿Estoy entendiendo?

¿Y ves lo que pasó? Pues nada más y nada menos que la tabla del nueve acertó. Aplausos y elogios obtuvo de su maestra y sus compañeras y compañeros. ¡Un **truco** se había descubierto en la aldea Nueve donde todo se mueve!



Truco: forma especial de realizar algo.


Pero allí no quedaba todo. Carmela, la mano levantó.
 ¡Pedro me ha llevado a descubrir algo que quiero contar!
 Atentos y atentas todos quedaron:
 Miren, ¿Qué pasa si hago las siguientes sumas?

$1 \times 9 = 09$	\longrightarrow	$0 + 9 = 9$
$2 \times 9 = 18$	\longrightarrow	$1 + 8 = 9$
$3 \times 9 = 27$	\longrightarrow	$2 + 7 = 9$
$4 \times 9 = 36$	\longrightarrow	$3 + 6 = 9$
$5 \times 9 = 45$	\longrightarrow	$4 + 5 = 9$
$6 \times 9 = 54$	\longrightarrow	$5 + 4 = 9$
$7 \times 9 = 63$	\longrightarrow	$6 + 3 = 9$
$8 \times 9 = 72$	\longrightarrow	$7 + 2 = 9$
$9 \times 9 = 81$	\longrightarrow	$8 + 1 = 9$
$10 \times 9 = 90$	\longrightarrow	$9 + 0 = 9$

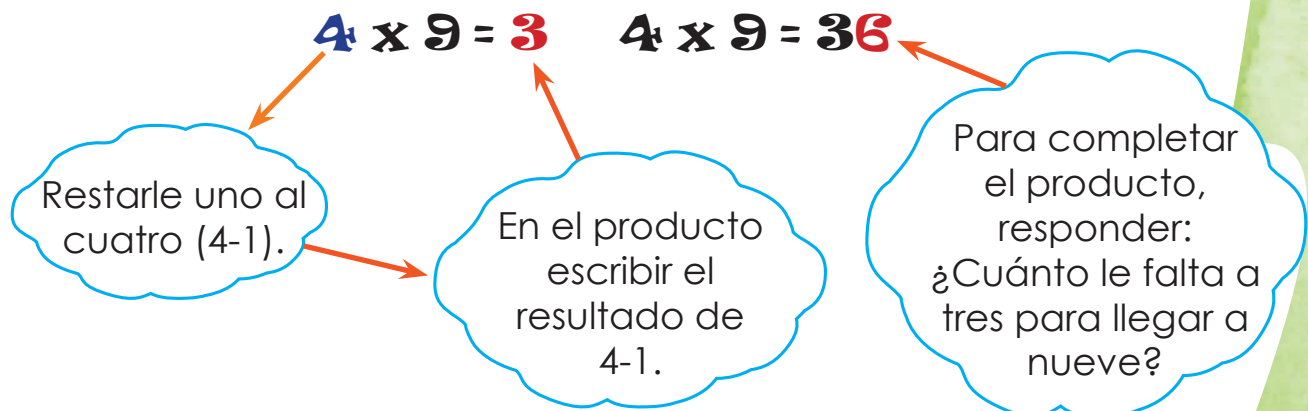


Y en la aldea Nueve donde todo se mueve.... ¡Todo quedó en **suspense**! No podía ser que el nueve les persiguiera tanto.

La maestra también explicó:
 —Para recordar la tabla del nueve, bastaría con aplicar el siguiente truco:



Suspense:
 quedar asombrado o admirado por algo que no tiene respuesta.



¿Qué tal si pruebas con otra?

$$8 \times 9 = 7 \quad 8 \times 9 = 72$$

Restarle uno al ocho (8-1).

En el producto escribir el resultado de 8-1.

Para completar el producto, responder: ¿Cuánto le falta a siete para llegar a nueve?

¡Claro que el truco lo podemos aplicar si se cambia el orden de los números que se multiplican! Todo está en no hacer caso al nueve.

$$9 \times 8 = 7 \quad 8 \times 9 = 72$$

Restarle uno al ocho (8-1).

En el producto escribir el resultado de 8-1.

Para completar el producto, responder: ¿Cuánto le falta a siete para llegar a nueve?

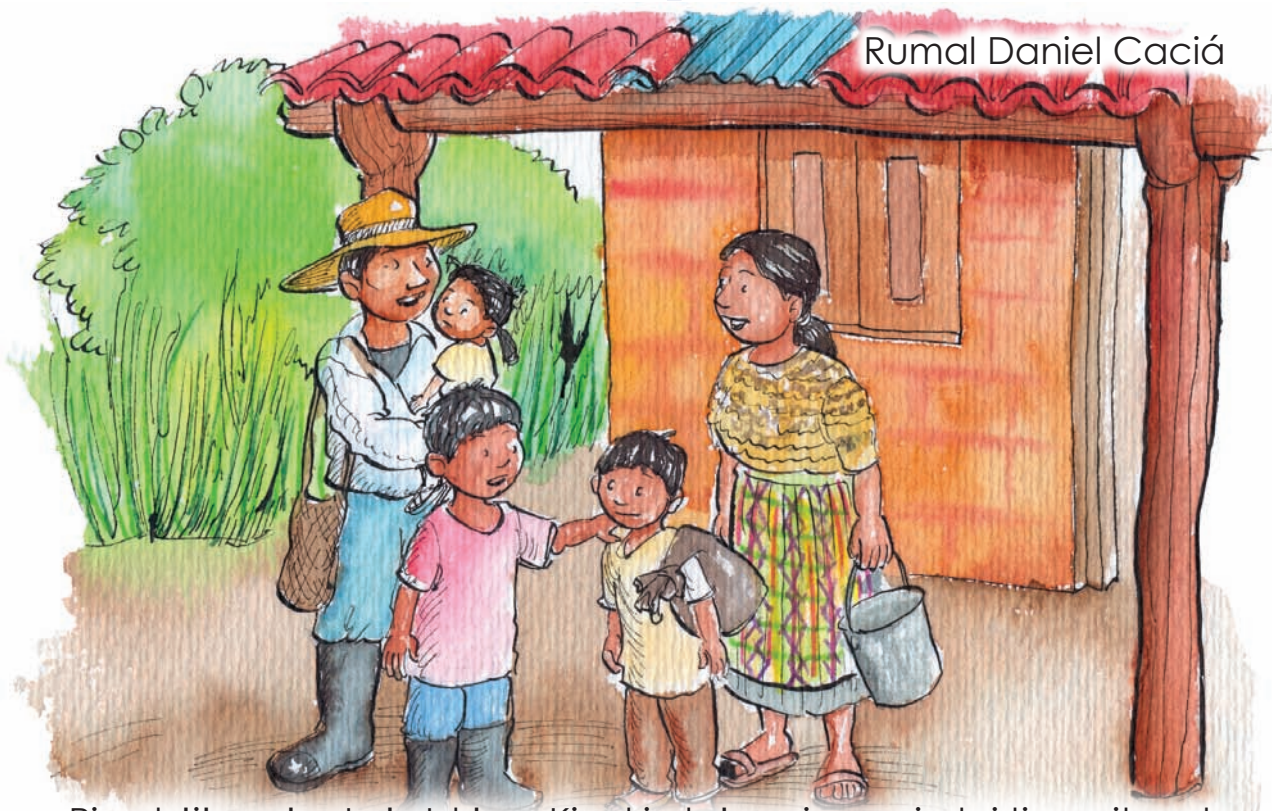
Y así, en la aldea Nueve donde todo se mueve, las personas se divierten con las matemáticas.



Fin

Ri kib'antajem un alaxik aj iximulew

Rumal Daniel Caciá



Ri nub'i' are' a Lu'x Ixk'oy. Kinel je la' pa jun naj alaj tinamit rech San Pedro Jocopilas je la' Quiché. Pa ri walaxik k'o ri nutat Lu' ub'i', ri nunan ub'i' Taxa, ri watz a Max, ri wanab' ali Kante'l. Qonojel kojtzijon pa K'iche'.

Ri nutinamit kariqitaj kajib' xo'etok'al rech ri jun naqaj chi tinamit.

Jawi' kinel wi in, maj tijob'al choqoje' jun k'olib'al jawi' kaya' wi kunub'al. Maj qaja' cho taq ja. Ri ja' kaqatijo kaqelesaj pa jun alaj ub'e ja' ri kaq'ax chuxukut ri tinamit.

Ri nutat kuchakuj ri ulew. Kub'an utiko'n pa jun alaj qulew. Ronojel junab' kutik ixim rachi'l kinaq'. K'o junab' ri sib'alaj utz ri qatiko'n kelik. K'o choqoje' junab' ri k'ax kaqariq rumal ri saq'ij, ma k'i ta ri tiko'n kelik.

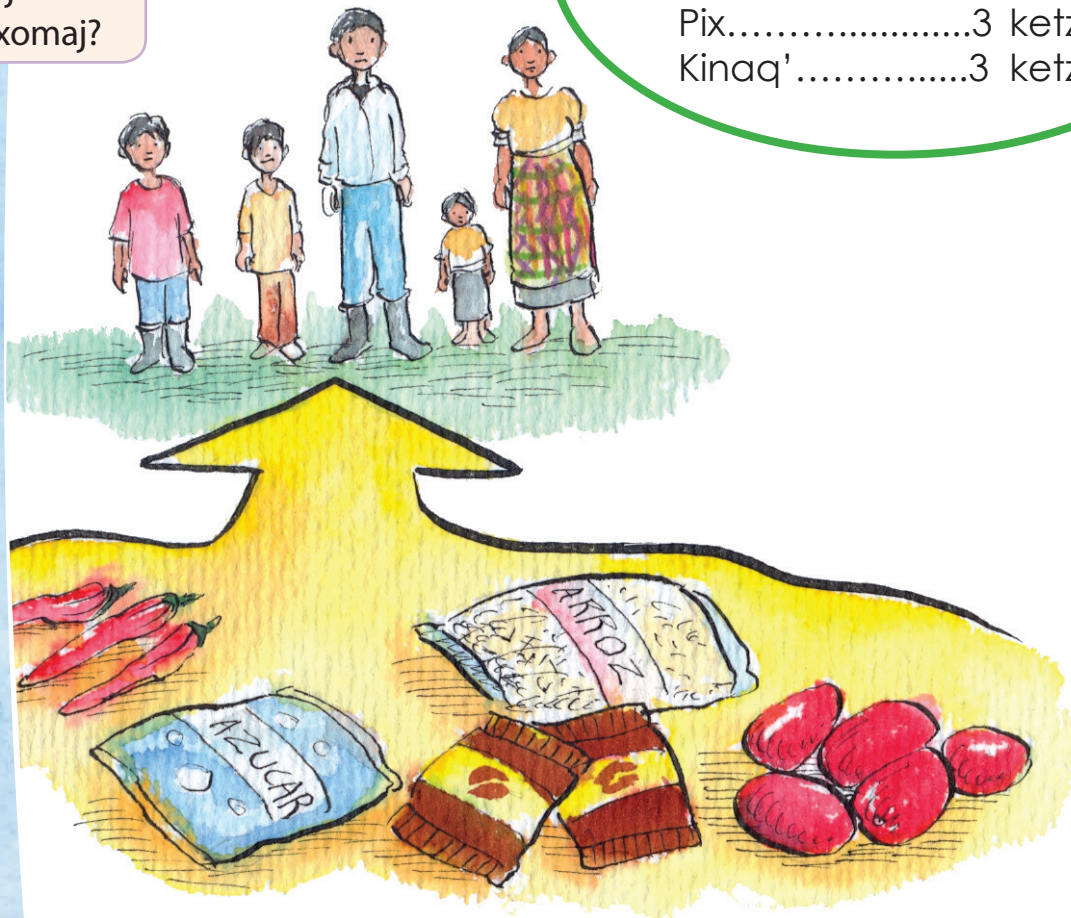
Ri nunan kub'an upatan choja: kuch'aj atz'yaq, kub'an rikil, kasu'unik. Kato' rumal ri wanab'. K'o mul kakich'aj katz'yaq ri e qajil qatz'aqat rech kakich'ek kirajil. Ri watz rachi'l in kaqato' ri nutat chuchajixik ri tiko'n.

Sib'alaj kojchakun ronojel q'ij. Aq'ab' kojwa'jilik rech kaqab'an taq ri qapatan. Rech kojopan pa ri nima tinamit kaqab'inib'ej keb' pajq'ij. Ri k'olib'al jawi' kaya' wi kunub'al kakanaj kan chaqech chi kajib' pajq'ij.

Ri nutat ub'im chwe chi ri walaxik xaq xwi' jo'lajuj ketzal kaqasach q'ij chi q'ij. Ruk' ri' keloq' we nik'aj taq jastaq. Waral kinb'ij chawe jawi' kaqasach wi ri pwaq jujun taq q'ij:

Kape.....	2 ketzal
Asukal.....	1 ketzal
Aros.....	3 ketzal
lk.....	1 ketzal
Pix.....	3 ketzal
Kinaq'.....	3 ketzal

¿Tajin kink'oxomaj?



Ri ixim kaqakoq chech ri lej kel pa ri qatiko'n. Choqoje' kaqesaj kinaq'. Are taq kak'isik xwi' kaqaloq' qech.

Ri kaqaqumuj are ri kape ri kab'an ruk' ri k'atom lej. Jujun taq mul kaqatij kinaq' ruk' aros. K'o mul choqoje' ma kojnoj taj, kojnum na.



Xa' jujun taq mul pa jun junab' kaqatij ti'j. Xaq xwi' kaya'tajik are taq ri nutat kuch'ek pwaq jawi' kachakun wi we ne' jampa' kub'ana' aj.

Chak'utwachij mpe', we jun pajb'al ti'j kel chi 20 ketzal, ɣjanipa' na karaj chi qech rech kaqaloq'o ruk' ri pwaq kaqakoq pa jun q'ij? Choqoje' janipa' na karaj rech kaqaloq' uwach che'. ¡Xaq xwi' jun santiya rajil 8 ketzal! Ma utz taj kaqasach xaq je ri' ri pwaq, rumal chi maj chi jun jastaq kaqatijo.

Ri pwaq k'o quk' ma kub'ana' taj. Rech katz'aqat pa qawi'. Ri alaj nuhaq' ri ali Kante'l, ri k'a te' oxib' ujunab', naq b'aq, rachi'l ri alaj ub'oq'och naq elenaq uloq. Ri e qajil qatz'aqat kakib'ij chi xa' **man utz ta kawa'ik**.

Kemom Ch'ab'al - Ukab' junab' Utak'alib'al tijonem



Ma utz ta kawa' jun:

Are taq man utz ta ri rikil kaya' chech ri b'aqil. Rumal ri' ma utz ta kachakun ri b'aqil. Wa' we ri' kub'ano chi kepe k'i taq uwach yab'il rech ri jolomaj jachi'l ri b'aqil . Pa Iximulew e k'i ak'alab' ri maja' ke'opan pa job' junab' kekam rumal we jun yab'il ri'.

Che xan b'anom wi ri wachoch. Nim ri upam ketan ka'ib' etok'al ri uwach rachi'l ri unimal. Pa ri jun ch'at rech tz'alam kewar wi ri nunan ri nutat rachi'l ri ali Kante'l. Ri watz rachi'l in kojwar pa ulew.

K'o jun q'ij xinb'e ruk' ri nutat pa Armita. Are xeqata' jas ub'anik ri uwujil ri qulew, rumal chi e k'o nik'aj achijab' kakaj kakimaj chaqech. Sib'alaj xinmayo are taq xinwilo chi chi la' ri ak'alab' pa ch'ich' keb'e wi pa tijob'al.

Xojik'ow pa k'i taq k'olib'al, e k'i taq tyenta jawi' e k'o wi k'i etz'ab'a', xpe k'u ri nutat xub'ij chwech chi xaq xwi' utz keloq' kumal ri winaq ri sib'alaj k'o kirajil. ¡Xub'ij choqoje' chi e k'o etz'ab'al chi 500 ketzal kirajil! In man kinkoj taj, rumal ri xinb'ij chawe, pa ri wachoch xaq xwi' kaqarik 15 ketzal rech qarikil. Xinta' k'ut: ¿janipa' seman wa ri' kub'ana' chaqech we ta k'o quk' ri 500 ketzal?

Xinrayij xinok pa taq ri k'olib'al jawi' sib'alaj k'ok' k'ok' kel ruxlab' ri rikil. Sib'alaj winaq e k'olik tajin kakeye'j kirikil. Xinto chi kakib'ij "poyo frito". Pwi' taq ri mexa k'o rikil ri xaq tzaqom kanoq. Xwaj ta ne' xintijo. Ma xinchomaj ta wi jas che ri winaq kakitzaq kan ri rikil, are k'u ri in maj jas kintijo.





Jun q'ij chik xinb'e pa ri tinamit rumal chi ri nunan nutat kakaj kakita' jas kub'ij jun achi ri karaj kok k'amal b'e. Xinto are taq xub'ij chi kuwok jun tijob'al chi la' pa ri nutinamit. Ma kakoj taj, sib'alaj xinki'kot rumal. K'a kamik xeq'ax oxib' junab', chi k'u maj ri tijob'al, xaq je' na tajin kaqeye'j. Xaq xwi' xub'ano chi pa ri q'ij ri' xkisipaj jun qatamal choqoje' chi xkiya' 50 ketzal chech ri nutat rumal xopan pa ri jun riqow ib' ri'.

Jun wachalal ri k'a te' xtzalij uloq je la' Estados Unidos xutzijoj chwech chi je la' pa nik'aj chi tinamit taq, ri alaj taq alitomab' rachi'l ri alaj taq alab'om ya'tal wi chi kech chi keb'e pa tijob'al rachi'l chi ke'il rumal jun kunanel.

In ma kawaj taj chi xaq kesipax ri jastaq chwe, xaq xwi' kawaj kintijoj wib' rech kinel jun utzalaj winaq are taq kinnimarik.

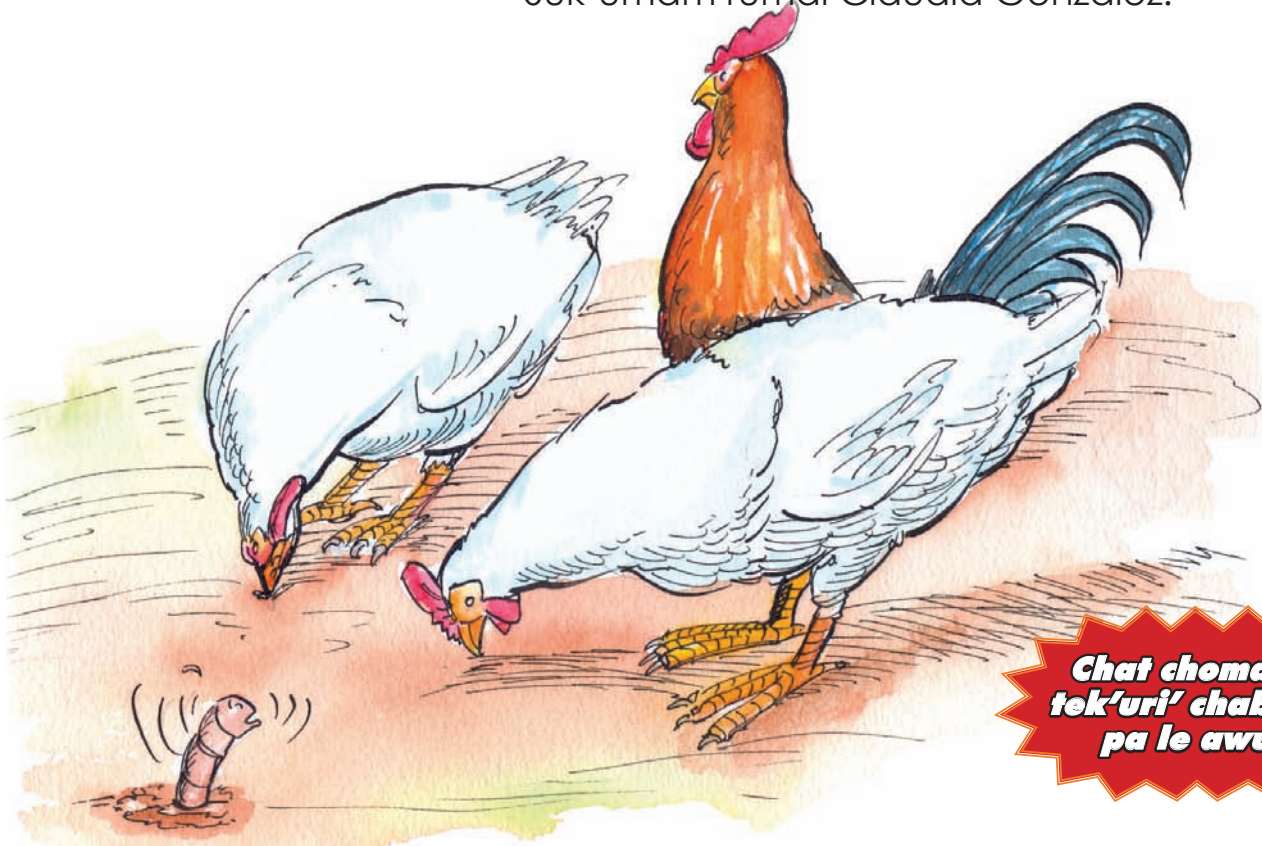
Kinchomaj chi ronojel ri k'o pa uwachulew ma utz taj. Kinto: ¿jas che e k'o winaq ri xaq q'olaj kakib'ano rech kekowinik kakich'ek ri kakaj? ¿Jas che e k'o winaq ri sib'alaj k'o kirajil, choqoje' chi oj k'o chi nik'aj ri maj qarajil?

K'o mul kinrayij chi xaq ta in, in aj naj tinamit. Chi kinel pa jun tinamit jawi' kinb'e wi pa jun utzalaj tijob'al rech ke'ntijoj wib'. Jun tinamit jawi' utz kinil wi rumal jun ajkun. Jun tinamit jawi' ri alaj taq ak'alab' ma kekam ta che wa'ijal, choqoje' jawi' k'o wi chak. Jun tinamit jawi' kaq'at wi ri tzij chi kech konojel. ¿kab'ij at chi kariqitaj jun tinamit je wa' ub'anik? ¿Kinato'o rech pa lximulew je ri' ub'antajik?



Ri ati'tab' taq ak', ri ama' ak' rachi'l ri ixjut

Ma eta'matal taj jachin xb'anowik
Suk'umam rumal Claudia Gonzalez.



**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**

K'o jun mul e keb' ati'tab' taq ak' tajin kakitzukuj jas kakitijo. Kakitzopotza' pa taq ri ulew we ne' k'o jas kakiriqo. Xaq k'a te', xkil jun ixjut. Ri e keb' sib'alaj xe'ki'kotik xkimaj utzopik.

Ri alaj ixjut rech ulew, alinaq xuchaple'j **uk'otik** ri ulew, xunim rib', pa k'ak' taq jul xa rumal karaj kuto' ri uk'aslemal.

Ri k'in alaj ixjut man xrilixtaj taj xaq k'a te' xuna'o xchaptajik, k'o chip a le utza'm le jun ati'ta ak' xuxi'xitej rib', sib'alaj kel pa ja'.

Ri ati'ta ak' sib'alaj kaq'olonik xuk'ut chuwach ri jun rachi'l chik. Are taq xrilo sib'alaj xki'kot choqoje' ri are'. Xqeb' ruk' xkichaple'j utuqik le jun kujik' je ri', are kakaj karamin pa nik'aj.



Uk'otik:
Are ub'anik
jun jul pa ri
ulew.

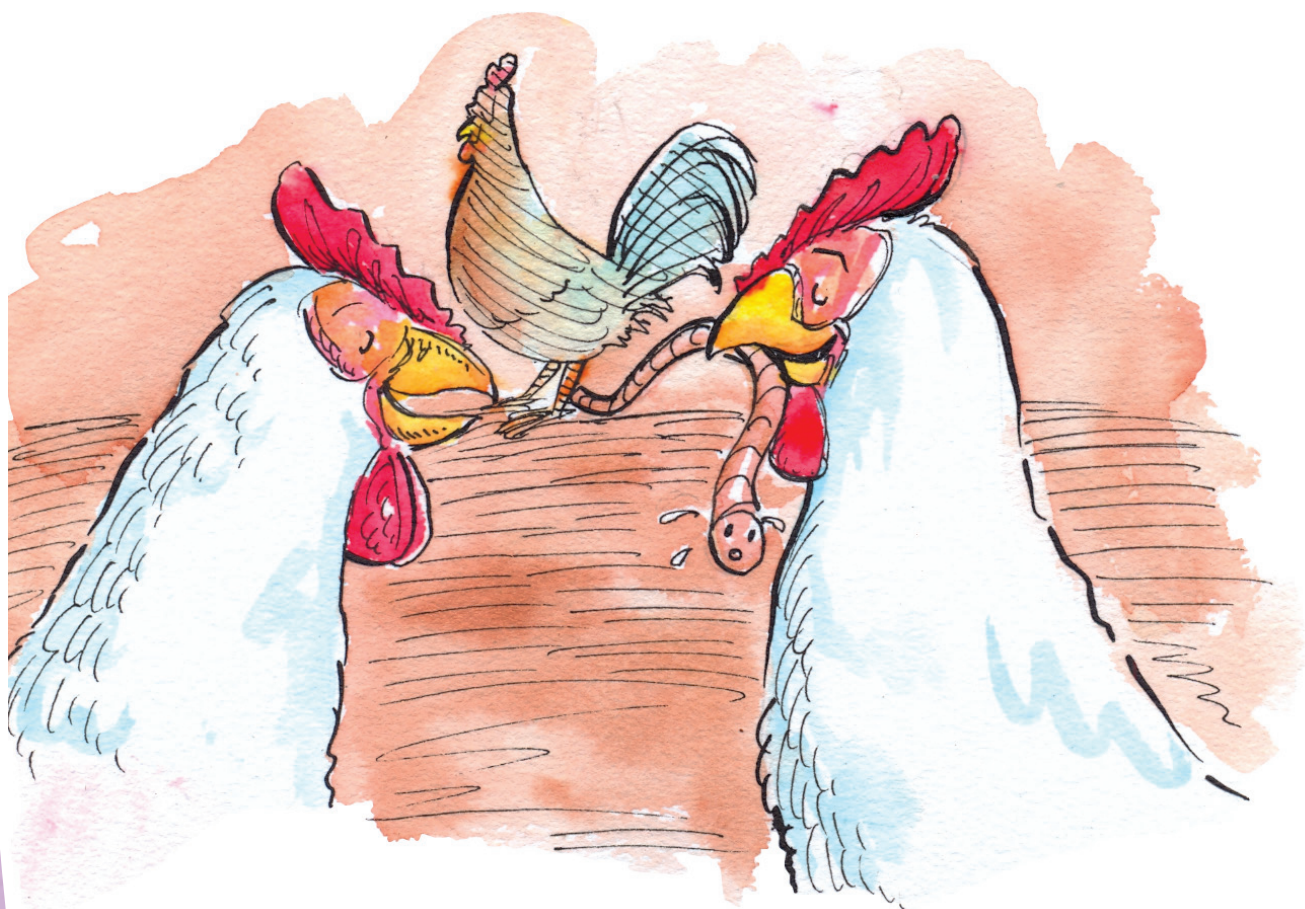
Ri alaj ixjut kuna'o chi man kuq'i' ta chik. Pa uk'u'x ri are' chi xaq chi ri' xk'is wi ri uk'aslemal.

Xaq k'a te' natanob' jun ama' ak'. Are taq xeril ri atitab' tajin kakituq ri ixjut xulaq'ala' ri uxik', xusuk'umaj ri uperpe'ch, xuyak le rismal k'a te k'u ri' xuchomaj, in wa' kintijow rech, k'a te k'u ri' xtziriqi'nik:

- ¡Tzitziriqi'! ¡Tzitziriqi'! ¡Tzitziriqi'!
 ¡Chitzoqopij ri ixjut, in kinnumik, xcha' chi kech!

Ri ati'tab' rumal chi xkixi'w kib', xkitzoqopij. Ri ixjut re ulew xujuruj b'i rib' xok, b'i pa jun jul k'o chi la' naqaj.

Ri ama' ak' man xreye'j ta chik, xuk'aqala' rib' chi rij chuchapik.



Pa ri' ri rat ri', ri atitab' taq ak' xkib'ij che:

- ¡La' le ixjut le' are qarakil oj la'!

- ¡Chaya' kan chi la', chatzukuj ri awech!

Ri ama' ak' xutzolq'omij b'i rib', xub'ij chi kech:

- Chichu'ib', ix kixkowinik kitzukuj chi jun, ix atitab'.

In, in ama' ak', sib'alaj kinnumik, man kinweye'j ta chutijik ri ixjut.

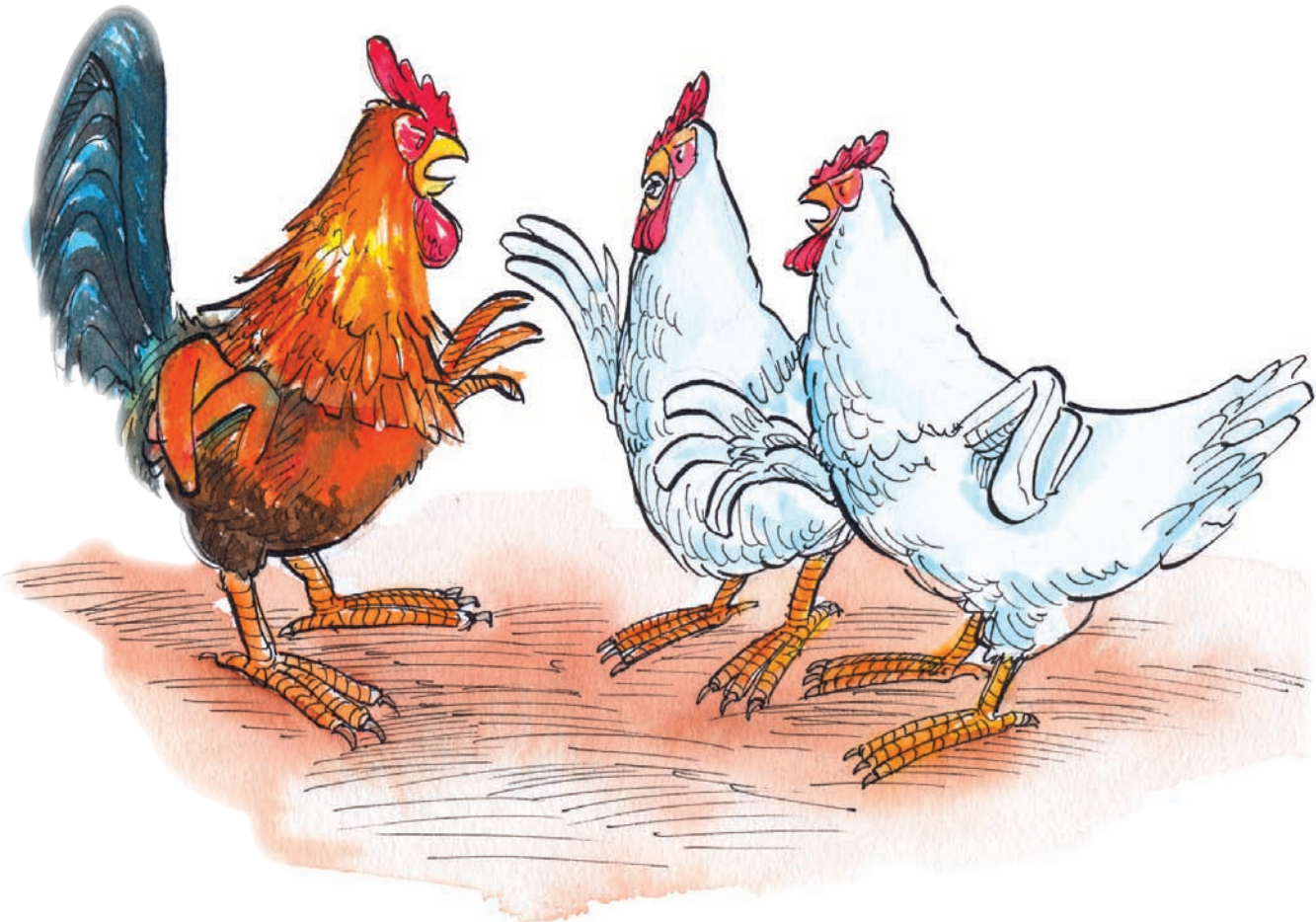
Ri e are' xkib'ij che:

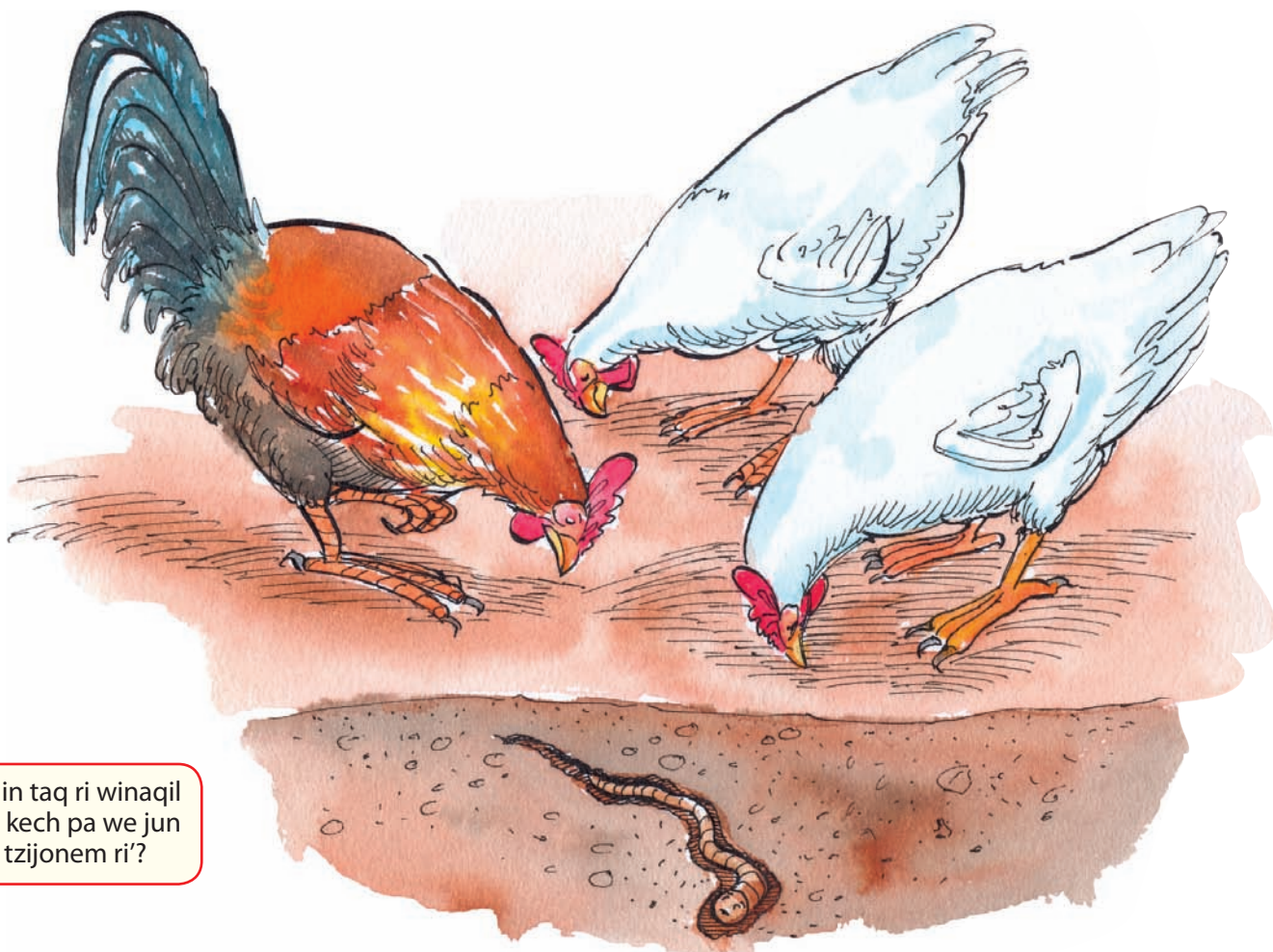
- Kojnum choqoje' oj.

Oj chakuninaq chutzukuxik la' li'xjut pa le ulew. Man kuya' taj chi xaq kawelesaj chaqe. Chatzukuj awech.



¿La tajin
kink'oxomaj?





1

¿E jachin taq ri winaqil
kab'an kech pa we jun
alaj tzijonem ri'?

Are taq tajin kakich'a' chib'il kib', man xkil taj
xsach ri ixjut. Xkichaple'j utzukuxik, maj chik. Ri
ati'tab' taq ak' xe'yojtaj ruk' ri ama' ak', k'a te
k'u ri' xkib'ij chech:

- Xqatzaq ri qarikil awumal, mpala' xasach qak'u'x.
Kamik kojato' chutzukuxik jun ixjut chik.

K'ax choqoje' xuna' ri ama' ak', rumal chi kanum choqoje', rumal
ri' xkub'i' uk'u'x k'a te k'u ri' chi oxib xkichaple'j utzukuxik kirikil.

Ri ati'tab' taq ak' xkik'ut chuwach ri ama' ak' chi man utz taj,
xaq kaqaye'j jas kakiriq ri nik'aj che ri kichak, are utz kojchakun
qonojel rech kaqach'ek ri kaqatijo.

Ri ajxojolob' rachi'l ri e keb' elaq'omab'

Tz'ib'al rech Benbenuto Yojcóm
Suk'umam rumal Silvia Montepeque



Pa taq ri nimaq'ij rech taq ri kityoxil ri e tinamit, xa' chi je' wi keb'an taq xojoj chi junab'. Are' ri uq'atb'al tzij rech ri tyox ketzukuw rech ri uwinaqil le xojoj kab'anik, ke'tzukutajik are' ri kiwinaq ri ke'tojow le qajb'al ri atz'yaq.

Xkich'ab'ej ri tat Jina'r rumal chi jun utzalaj winaq, rumal choqoje' chi junab'ir are taq xraj xok che xojowem, umulim k'in urajil rech **qajb'al** rech ri atz'yaq, are taq xta' chech, sib'alaj utz xuto, xub'ij:

- Sib'alaj utz chwe in kinokik xcha'.

Xupatz rib' rech kab'e jawi' keqaj wi ri atz'yaqib'al. Are taq xel ub'i cho rachocho xopan jun meb'a' achi. Xutzijoj chech chi ri e ralk'wa'l e yowab' e nima't wi, rumal la' kuta' jun nimalaj toq'ob' che, chi kujal ta na nik'aj urajil rech kuloq'b'ej kikunub'al.

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**



Qajomal:

Jastaq kaya' pa qajomal, kakoj jun keb' oxib' q'ij, katoj qajb'al rech.

Ri tat Jina'r maj chi wi nik'aj urajil chik. Xwi' wi la' ri k'in uk'olom rech ri qajb'al atz'yaq. Xok chuchomaxik jas kub'ano, xutoq'ob'isaj uwach ri tata', xuya' ub'i ri k'in urajil pa qajik.

Xeq'ax ri q'ij, k'a te' xuriqa' jun q'ij xechakuna pa k'ache'laj, b'enaq pa b'e are taq xuk'ulaj jun chichu' kuqaj atz'yaq kech ajxojolob'. Xub'ij chech chi we karaj kuqaj jun chech. Ri tat Jina'r xub'ij chech:

- Maj nurajil tojb'al rech.

Ri chichu' xukub'isaj uk'u'x, man rajawaxik taj katoj alinaq chwech, utz k'a te' katojo q'ateninaq chi oxib' q'ij ri xojoj.

Are taq xuriqa' ri q'ij rech le xojowem, xb'e ri tata' chuk'amik ri ratz'yaq. Are xucha' ri sib'alaj ch'uch'uj rachi'l je'lik kaka'yik. Ri chichu' xuna'taj chech, chi oxib' q'ij kutoj le qajb'al rech che, are taq kak'is ri xojowem.

Sib'alaj kaki'kot ri tat Jina'r, maj xub'ij che. Xaq xwi' kub'ano chi man reta'm taj jas kub'an chutojik.



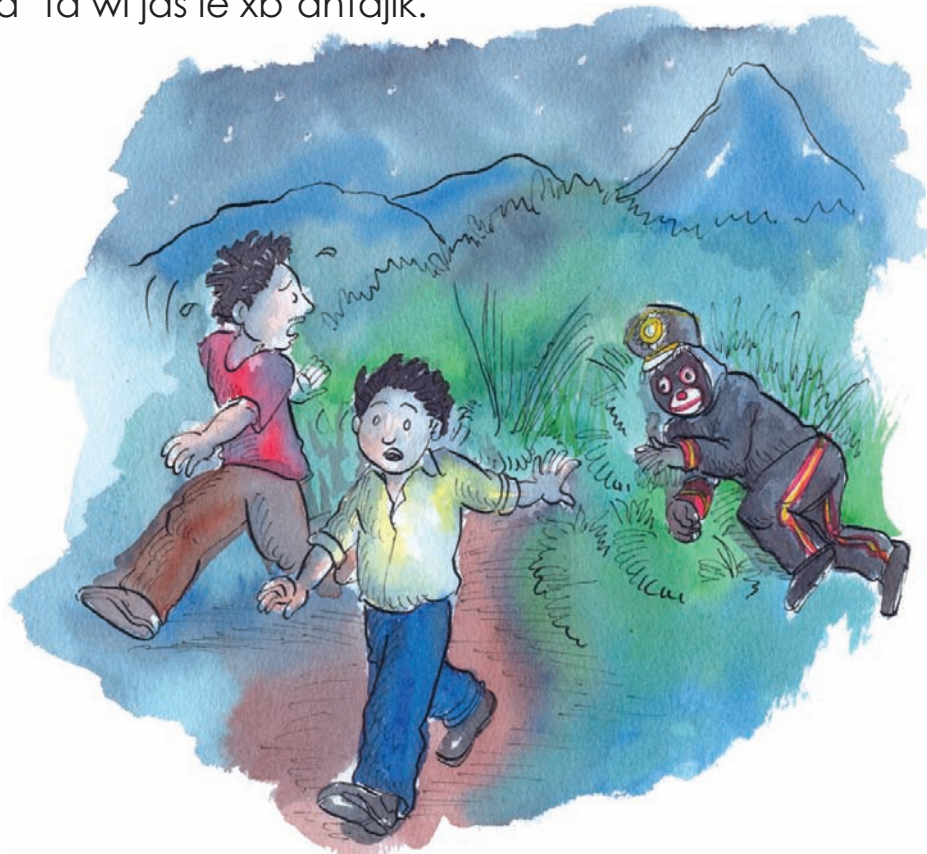
Are taq xtzalij cho rachoch sib'alaj k'ax uk'u'x rumal chi xb'e ri q'ij chech kanatat chi ri aq'ab'. Pa taq ri b'e xuriq e keb' achijab'. E petinaq pa ri k'ache'laj, choqoje' kichomam chik chi kewar kan chuxe' nik'aj taq che'.

Ma keta'm ta kiwach ri tat Jina'r. Xuta' k'u jun toq'ob' chi kech, rech kawar kan kuk', k'a aq'ab'il chik che le jun chi q'ij kumaj chi b'i ri ub'e.

Are taq xq'oyi'k, ri tat Jina'r man kok ta ri uwaram, kumal kech ri us. Xwa'jilik xukoj ri atz'yaq rech ri xojoj k'a te k'u ri' xq'oyi' chi jun mul. Are taq tajin kaworik, xe'k'astaj ri e keb' achijab', ri elaq'omab' xkitzijoj kib':

-Wa' we achi ri', k'o pwaq wa' ruk'a'm qelesaj che, xecha' xaq pa jasjotem.

No'jimal xeqeb' ruk'. Are taq xkilo chi ratz'yaqib'al awaj ukojom, sib'alaj xkixi'w kib' kexik'anik xe'l ub'ik rumal ri kixik'anem xkitzaq kan pa taq ri b'e ri pwaq kitoch'om chi kech nik'aj taq winaq chik. Le tat Jina'r kakam che jun waram man xuna' ta wi jas le xb'antajik.



¿Tajin kachomaj ri kasik'ij uwach?



1

Jachin ri winaqil kab'an rech
pa we jun q'olaj?

Are taq xk'astaj ri tat Jina'r, maj chi jun k'olik.

Xa' k'a kapakak na ri' xel b'ik xa' sib'alaj ajchakib' ri' kacha' ri'
ri are'.

Xuyak ri ujastaq xuchaple'j b'inem, maja' naj ub'inib'em are
xuriqa' le pwaq kitzaqom kan ri elaq'omab', xumaltyoxij che ri
tz'aqol b'itol ri xuriqa, wa' we pwaq ri' xkwinik xutoj le qajb'al
ratz'yaq rech le xojowem.

Are taq xuriqa' ri' ri q'ij rech ri nimaq'ij xojow ruk' ri jun utzalaj
atz'yaq. Ri tat Jina'r xuna'o chi maj jun je' le jun nimaq'ij
xuq'atenisaj pa le uk'aslemal.

Reta'mam wi ri are' chi are utz kato' jun are taq k'o pa
jun nimalaj rajawaxik, qeta'm chi man kanajtin taj kariqitaj
ru'k'axelal.

Adivinanzas

Por Claudia González

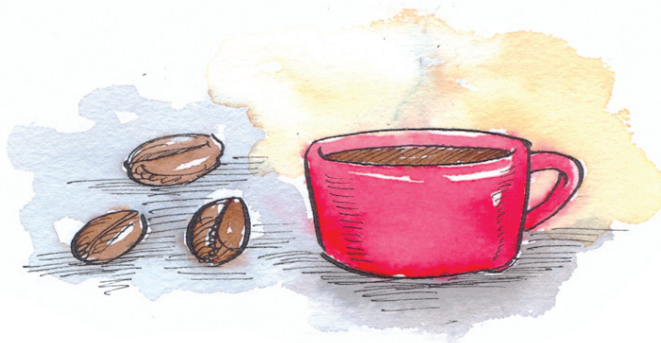
**Adivina adivinador,
adivina adivinadora,
encuentra la respuesta
y serás un ganador o una ganadora.**

Para adivinar
más fácil,
puedes hacer
preguntas.
En la número
uno pregunta
¿Quién trabaja
con flores?

1. Aunque no soy florista
trabajo con flores
y por más
que me resista
se comen el fruto de
mis labores.



2. En mí se mueren los ríos,
y por mí los barcos van,
muy breve es
el nombre mío,
tres letras tiene no más.



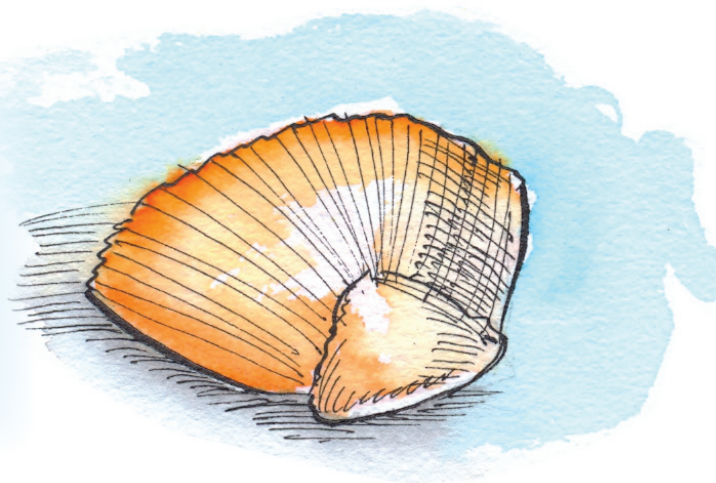
3. Blanca fue mi niñez,
roja mi juventud,
y café mi vejez,
adivina quién soy.



4. Años en el mar
Y aún no sabe nadar.



5. Vengo de
mamá y papá cantores
aunque yo no
sé cantar,
traigo vestidos blancos
y amarillo el corazón.



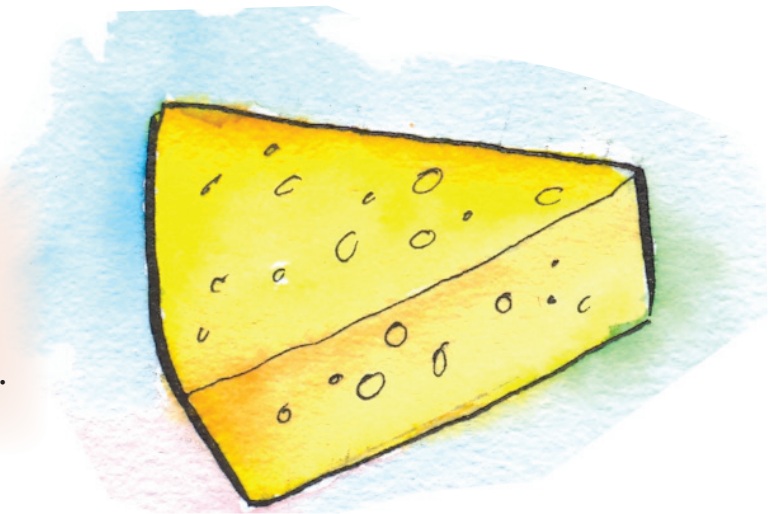
6. Fui a la plaza
y las compré bellas,
llegué a mi casa
y lloré con ellas.



7. Se hace con
leche de vaca,
de oveja y de cabra
y sabe a beso.
¿Qué es eso?



8. Lleva un abrigo
amarillo y largo.
Si quieres comértelo
tienes que quitárselo.



¿Cuál es el animal
que tiene silla y no se
puede sentar?

En alto vive, en alto teje,
la tejedora.

Fin



Bibliografía

1. Código de la niñez la juventud, Congreso de la República de Guatemala.
2. Convención sobre los derechos de la Niñez, Guatemala - UNICEF. 1990.
3. Comisión Nacional del Discapacitado, CONADI, 2004.
4. Chutá, Enrique y Salazar De León, Erwin. Informe de Consultoría: Características socio-culturales del Municipio de Champerico, Retalhuleu. Proyecto de Desarrollo Santiago PRODESSA
5. Derechos del Niño, UNICEF, 2005.
6. Educación Sin Fronteras ESF. Xunta de Galicia. Guatemala, diciembre de 2008.
7. <http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/Obrasdeautoranonimo/PopolVuh/PopolVuh>
8. <http://www.cuentosparadormir.com/infantiles>
9. <http://www.curriculumassociates.com>
10. <http://www.encuentos.com/>
11. <http://www.scribd.com/doc/19971231/Adivinanzas-infantiles>
12. <http://www.teacher.scholastic.com>
13. <http://www.viajeaguatemala.com/Quiche/>
14. La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc. Texas. <http://guerrapublishing.com>
15. Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007.
16. PRODESSA. Informe de Auto-diagnóstico Educativo y Propuesta Educativa integral para la Zona Reyna. "Conocer la realidad para transformarla..." Guatemala, Junio de 2008.
17. Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y Derechos de la Niñez y la Juventud, Módulo 3. Programa Lasallista de Formación Docente.
18. Salgado, Antonio. Las mejores fábulas para niños. Selector Actualidad Editorial. 1992. Vigésima primera reimpresión. Marzo 2004.

